

# Aakkosellinen asialuettelo

## Rautatiehallituksen kiertokirjeistä vuonna 1935.

Sisältää kiertokirjeet N:o 1—16 ja 201—203.

	Kiertokirjeiden	
	Päivämäärä	N:o
<b>A.</b>		
<i>Alennettuun hintaan myytävistä matkalipuista</i> .....	Helmik.	27 3/759
<i>Ammattitautien sekä työkalun aiheuttaneen tulehduksen korvaamisesta</i> ....	{ Toukok. 3 7/1313	
	{ » 3 8/1314	
<b>E.</b>		
<i>Eläkelaki: viran- ja toimenhaltijain oikeudesta lukea eläkkeen saamista varten hyväkseen entisessä 27:nnessä jääkäripataljoonassa palvelemaansa aika</i> .....	Kesäk.	4 9/H. 694
<b>K.</b>		
<i>Kiertokirje: kiertokirjeen N:o 6/318 v. 1926 kumoaminen</i> .....	Helmik.	1 2/344
» » N:o 7/1358 v. 1934 » .....	Tammik.	18 5/797
» » N:o 14/H. 669 v. 1931 osittainen muuttaminen .....	Helmik.	1 1/H. 127
<i>Kuljetus: tavaran kotiinkuljetus</i> .....	Marrask.	21 15/2939
<b>L.</b>		
<i>Liiennesääntö, muuttaminen</i> .....	Huhtik.	11 6/1111
<i>Liiennöiminen: Tainionkosken—Rönkän rataosan ja Rönkän—Kaukopään haararadan</i> .....	Marrask.	9 12/2810
<i>Liiikkuvan kaluston erikoisosien nimistöstä</i> .....	Lokak.	11 11/2563
<b>M.</b>		
<i>Matkaliput: alennettuun hintaan myytävistä matkalipuista</i> .....	Helmik.	27 3/759
» rengasmatkat .....	Tammik.	18 5/797
» tarkastus .....	Huhtik.	11 6/1111
» kuukausi-, koululais- ja yleisaikalipuista .....	Toukok.	29 10/1667
<i>Määräämis-oikeus tavaraan ja kuljetussopimuksen muuttaminen</i> .....	Huhtik.	11 6/1111
<b>N.</b>		
<i>Nimistö, liikkuvan kaluston erikoisosien</i> .....	Lokak.	11 11/2563
<b>O.</b>		
<i>Ohjesääntö: junamiehistön virantekorahaohjesäännön muuttaminen</i> ..	Helmik.	1 1/H. 127
» signaaliohjesäännön osittainen muuttaminen .....	Jouluk.	19 16/3278
<b>P.</b>		
<i>Palkkauslaki, muutos</i> .....	Toukok.	3 8/1314
<i>Piletit, kts. Matkaliput</i>		

	Kiertokirjeiden	
	Päivämäärä	N:o
<b>R.</b>		
<i>Bengasmatkat</i> .....	Tammik.	18 5/797
<i>Reserviläisten kuljetus</i> .....	Tammik.	3 4/735
<b>S.</b>		
<i>Signaaliyhjesäännön 33 §:n 2 momentin c) kohtaan tehtävästä muutoksesta</i>	Jouluk.	19 16/3278
<i>Sotatilalain nojalla toimitettavista kuljetuksista</i> .....	Tammik.	3 4/735
<i>Sotilaskuljetus, reserviläisten matkustamisesta yllinääräisiin kertausharjoituksiin sekä sotatilalain nojalla toimitettavista hevosten, ajoneuvojen y. m. kuljetuksista</i> .....	Tammik.	3 4/735
<b>T.</b>		
<i>Tapaturmakorvaus, vahingonkorvausten suorittaminen</i> .....	{ Helmik.	1 2/344
	{ Toukok.	3 7/1313
	{ »	3 8/1314
<i>Tavaran kotiinkuljetus</i> .....	{ Marrask.	21 15/2939
<i>Työntekijäin tapaturmarakuutuslaki</i> .....	{ Toukok.	3 7/1313
	{ Marrask.	8 13/2821
<b>V.</b>		
<i>Valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauksesta</i> .....	{ Toukok.	3 7/1313
	{ »	3 8/1314
<i>Virantekorahat</i> .....	{ Marrask.	8 14/2822
	{ Helmik.	1 1/H. 127
<b>Asianomaisille rata-, kone- ja liikenneosaston virkailijoille on jaettu:</b>		
<i>Semafoorit ja signaalit:</i> kiinteistä signaaleista Huopalahden, Kilon, Masalan, Kirkkonummen, Siuntion, Tammisaaren, Röykän, Pukinmäen, Järvenpään, Parolan, Kuurilan, Sääksjärven, Peipohjan ja Porin liikennepaikoilla .....	Toukok.	3 202/1353
		(1:ssä varikkojaksossa).
» » » kiinteistä signaaleista Huutokosken ja Kuopion asemilla .....	»	3 201/1352
		(4:nnessä varikkojaksossa).
» » » kiinteistä signaaleista Perkjärven, Raivolan, Terijoen, Kellomäen, Enson, Tainionkosken, Lappeenrannan, Sairalan ja Jänisjärven liikennepaikoilla sekä Lauritsalan kääntösillalla .....	»	3 203/1354
		(2:ssä varikkojaksossa).



# Kiertokirje

N:o 1/H. 127

helmikuun 1 päivästä 1935,

koskeva valtionrautateiden junamiehistön virantekorahoehjesäännöstä ja sen soveltamisesta kesäkuun 5 päivänä 1931 annetun kiertokirjeen N:o 14/H. 669 osittaista muuttamista.

Valtioneuvosto on kuluneen tammikuun 24 päivänä muuttanut valtionrautateiden junamiehistön virantekorahoista 5 päivänä marraskuuta 1926 vahvistetun ohjesäännön 10 §:n, sellaisena kuin se valtioneuvoston 28 päivänä toukokuuta 1931 tekemän päätöksen muuttamana kuuluu, niin kuuluvaksi kuin alempana sanotaan ja noudatettavaksi tämän vuoden alusta lukien:

## 10 §.

Viranteosta seka-, sotilas- ja pikatavaran junissa tulee:

kuljettajalle 1 markka 60 penniä jokaiselta lasketulta tunnilta,

lämmittäjälle 90 penniä jokaiselta lasketulta tunnilta.

Jos kaksinveto on tarpeen, saa kumpikin veturimiehistö mainitut virantekorahat.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan. Helsingissä, rautatiehallituksessa, helmikuun 1 päivänä 1935.

# Cirkulär

N:o 1/H. 127

av den 1 februari 1935,

om partiell ändring av i cirkulär N:o 14/H. 669 av den 5 juni 1931 delgivna reglementet angående tågpersonalens vid statsjärnvägarna tjänstgöringspenningar ävensom tillämpningen av sagda reglemente.

Statsrådet har den 24 sistlidne januari ändrat 10 § i reglementet av den 5 november 1926 angående tågpersonalens vid statsjärnvägarna tjänstgöringspenningar, sådan sagda paragraf lyder i statsrådets beslut av den 28 maj 1931, i enlighet med vad nedan angives att gälla från ingången av detta år:

## 10 §.

För tjänstgöring å blandade-, militär- och ilgodståg tillkommer:

förare 1 mark 60 penni för varje beräknad timme,

eldare 90 penni för varje beräknad timme.

Erfordras dubbeldragning, erhåller vardera lokomotivpersonalen nämnda tjänstgöringspenningar.

Det alla, som vederbör, till kännedom och efterrättelse härigenom meddelas. Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 1 februari 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*

# Kiertokirje

N:o 2/344

helmikuun 1 päivältä 1935

**vahingonkorvausten ennakkomaksuista valtionrautateiden töissä vahingoittuneille työläisille.**

Sen johdosta, että valtionrautateiden viiran- ja toimenhaltijain sekä työläisten tapaturmakorvaukset kuluvan vuoden alusta lukien suoritetaan valtionrautateiden varoista, on rautatiehallitus harkinnut hyväksi määrätä, että se ennakkomaksu, joka valtioneuvoston 17 päivänä joulukuuta 1925 tekemän päätöksen mukaan saadaan suorittaa vahingoittuneelle jo ennen vahingonkorvauksen lopullista vahvistamista ja joka rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 6/318, 26/2 1926 mukaan on tähän saakka viety menona „Erinäisten velallisten ja velkojain tilille”, on tämän vuoden alusta lukien merkittävä suoraan vahingonkorvauksen suorittamista varten määrätylle menomo-

mentille ja rautatierakennusosastossa asianomaiselle rakennustilille. Sen ohessa rautatiehallitus on päättänyt, että on pidettävä eri kirjaa näin suoritetuista ennakkomaksuista sekä valvottava, että, jos ennakkomaksu ylittää vahingonkorvausta koskevaan päätökseen sisältyvän, työnantajalle tulevan määrän, liikaa maksettu erä peritään asianomaiselta takaisin.

Tämän kautta kumotaan rautatiehallituksen kiertokirje N:o 6/318, 26/2 1926; mikä täten kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi ilmoitetaan.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, helmikuun 1 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 3/759

27 päivältä helmikuuta 1935

**kokouksiin, juhliin, kilpailuihin j. n. e. alennettuun hintaan myytävistä matkalipuista.**

Sellaisten kokouksien, juhlien, kilpailujen j. n. e. osanottajille, joille on myönnetty 50 %:n alennus matkalippujen hinnoista, myydään lähtöasemalla yksinkertainen matkalippu, joka on voimassa myös paluumatkaa varten. Osanottajille, joille on myönnetty 25 %:n alennus, myydään lähtöasemalla puolitoista yksinkertaista matkalippua, jotka ovat voimassa myös paluumatkaa varten. Matkalippuja, joiden (myös puolen lipun) etupuolelle on leimattava myyntiaseman nimileima, konduktööri ei saa menomatalla ottaa matkustajalta. Osanottajalle, joka tekee vain yksinkertaisen matkan, ja lapselle, joka matkustaa puolella lipulla, ei myönnetä alennusta.

Matkaliput ovat voimassa erikoisalennuksista julkaistuisissa ilmoituksissa säädetyn ajan. Liput oikeuttavat poikkeamaan sekä meno- että paluumatkalla tariffisäännössä määrätyllä tavalla.

Matkalipun ohella tulee lähtöaseman antaa matkustajalle todistuskääpake B. N:o 118. A, kun 25 %:n alennus on myönnetty ja B. N:o 118. B, kun 50 %:n alennus on myönnetty. Ruotsinkielisten kääpakeiden vastaavat numerot ovat B. N:o 118<sup>r</sup> A ja

B. N:o 118<sup>r</sup> B. Kääpakeita saadaan tilataessa painatustöiden jaostosta maksutta. Todistuskääpakeen oikeanpuoleiseen yläreunaan on leimattava myyntiaseman nimi- ja päiväleima.

Matkalippu on voimassa paluumatkaa varten vain siinä tapauksessa, että todistus on asianmukaisella tavalla täytetty ja leimattu kokouksen, juhlan j. n. e. toimikunnan leimalla. Alennuksella myytyjä lipuja tarkastaessaan tulee konduktöörin tarkoin katsoa, että todistus on asianmukainen. Liput lovistetaan meno- ja paluulipuista voimassa olevien määräysten mukaisesti. Paluumatkan päättyessä tulee konduktöörin kerätä liput todistuksineen ja lähettää ne säädettyssä järjestyksessä tarkastustoimiston II jaostoon.

Nämä määräykset tulevat voimaan 1 päivänä toukokuuta 1935, josta lukien Määräyskokoelman V osan 26 luvun III kappaleen 1. (Henkilö- ja tavaraliikennettä koskevien virkamääräysten 17 §:n 4.) kohdassa olevat määräykset kumotaan.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, 27 päivänä helmikuuta 1935.

**Vilhelm Jansson.**

*Vilho Annala.*



# Kiertokirje

N:o 4/735

tammikuun 3 päivältä 1935

reserviläisten matkustamisesta ylimääräisiin kertausharjoituksiin sekä sotatilalain  
nojalla toimitettavista hevosten, ajoneuvojen y. m. kuljetuksista.

## I.

1. Puolustusministeriö on vahvistanut palvelukseenastumismääräyskaavakkeen Litt. YR, jota käytetään myös matkalippuna ylimääräisiin harjoituskokouksiin kutsuttujen reserviläisten rautatiematkoihin harjoituspaikkakunnille. Litt. YR:n nojalla tapahtuvat kuljetukset toimitetaan luotolla puolustuslaitoksen laskuun.

2. Kaavake Litt. YR on kolmiosainen, s. o. I osa kanta, II osa Sotilaskuljetustilaus ja III osa Käsky ylimääräisiin kertausharjoituksiin saapumisesta, matkalippuineen.

3. Rautatiematkoja varten ovat mainitut II ja III osa toisistaan irroitamatta — ja joka tapauksessa samalla kertaa — jätettävät lähtöasemalle aseman nimi- ja päiväleimalla leimattaviksi. Asemavirkalija irroittaa tällöin toisistaan mainitut osat, jolloin

II osa jää lähtöasemalle laskutettavaksi ja III osa kelpaa leimattuna matkalipuksi ja annetaan takaisin sen esittäjälle.

Asemavirkailijan tulee tällöin m. m. tarkastaa

että osat II ja III on puolustuslaitoksen leimalla varustettu

ja kirjoitetut samaan vaunuluokkaan kelpaaviksi ja samalle määräasemalle.

4. Milloin osia II ja III ei ole lähtö-

asemalle jätetty leimattaviksi, on ne esitettävä leimattaviksi lähimmälle sopivalle väliasemalle. Junakonduktöörin on silloin valvottava että molemmat osat tulevat leimatuiksi ja II osa jätetyksi leimaamisasemalle laskutettavaksi.

5. Litt. YR

kirjoitetaan ainoastaan yhdelle henkilölle ja oikeuttaa se kuljettamaan maksutonta matkatavaraa 15 kg. Ylipainosta suoritetaan maksu käteisellä yleisen tariffin mukaan;

on voimassa siltä asemalta, jolle se esitetään leimattavaksi;

kelpoisuus aika matkalippuna on 10 päivää aseman leimauspäivästä lukien, leimauspäivä lukuunotettuna.

III osassa olevaa matkalippua ei irroita eikä luovuteta konduktöörille.

## II.

Puolustusministeriön tekemään esitykseen suostuen on rautatiehallitus määrännyt, että puolustusvoimien liikekannallepanon sattuessa toimitettavien yleisesikunnan rautatiehallitukselle jättämiä kuljetussuunnitelmien edellyttämässä liikekannallepanotavarain, kuten hevosten, ajoneuvojen y. m. kuljetuksissa otetaan käytäntöön rautatien oman tavarankuljetuksia varten vahvistetut kuljetuskirjalomakkeet B. N:o 197<sup>a</sup> Lko



varsinaisten sotilaskuljetustodistusten asemesta.

1. Kuljetuskirjalomakkeet B. N:o 197<sup>a</sup> Lko kirjoitetaan kopioimisjärjestelmää käyttäen ja varustetaan järjestysnumerolla, lähettäjän ja vastaanottajan nimillä ja aseman päiväleimalla. Eroituksiksi valtionrautateiden oman tavaran kuljetuksista on sanat „omalle tavaralle” ylivivattava ja tilalle kirjoitettava „Sotilastavaraa.”

2. Osa B jää lähetysasemalle ja osa E annetaan lähetäjälle; osat C ja D seuraavat tavaraa määräasemalle. Osaan C vastaanottaja kuittaa tavaran saaduksi ja osa D annetaan vastaanottajalle.

3. Tilitys tapahtuu kuukausittain kaav. B. N:o 182, johon osa B on liitettävä tositeeksi. Kuljetusmaksut lasketaan sotilastariffin mukaan.

**Vilhelm Jansson.**

*Vilho Annala.*

### **Huomautuksia.**

*Reserviläisen tulee ottaa harjoitukseen mukaansa sotilaspassin ja sen lisäksi seuraavat varusteet, joista valtio suorittaa hänelle korvauksen:*

*kunnolliset saappaat, pieksut tai muut ulko-oleskeluun sopivat jalkineet, kaksi alusvaatekertaa, kaksi paria sukkia, villapaita, selkäreppu, pyyheliina, sotilasmallinen tai muu ulko-oleskeluun sopiva puku, huopapeite, neula ja lankaa, peltinen ruoka- ja juoma-astia, talven aikana sukset saavoiheen sekä, mikäli reserviläisen hallussa on, sotilaskivääri, pistooli tai revolveri panoksineen sekä kiikari ja kompassi.*

*Suojeluskuntaan kuuluvaan reserviläisen on saavuttava täysissä varusteissaan.*

*Reserviläistä, joka ei ole määräaikana saapunut reservin kertausharjoitukseen, rangaistaan niinkuin sotaväen rikoslaissa sanotaan ja kutsutaan hänet rangaistuksensa kärsittyään erityisesti harjoitukseen. Syyte sellaista reserviläistä vastaan, joka on jäänyt esteettömästi pois kertausharjoituksista taikka myöhästynyt niistä, nostetaan sota-oikeudessa.*

*Valtioneuvoston tammikuun 23 päivänä 1930 antaman päätöksen mukainen matkakorvaus ja muonarahapalvelukseenmeno-  
matkasta Smk. .... suoritettu ...../.....*

*Leima. ....*



N:o .....

Reserviläisen sotilasarvo ja

täydellinen nimi

Osoite

Olen tänään klo ..... vastaanottanut käskyn ylimääräisiin kertausharjoituksiin saapumisesta.

Paikka ja aika

Allekirjoitus

Olen tänään klo ..... vastaanottanut käskyn ylimääräisiin kertausharjoituksiin saapumisesta toimitettavaksi viipymättä yllämerkitylle henkilölle.

Paikka ja aika

Allekirjoitus

Sinä tapauksessa, ettei asianomaista itseänsä tavata kuittaa käskyn se henkilö, jolle käsky annetaan asianomaiselle toimitettavaksi.

Jää lähtöasemalle tilitettäväksi.

Litt. YR.

Sotilaskuljetustilaus N:o

..... luokka

Määräasema: .....

Sotilaskuljetustilaus  
esikunnan  
leima

Lähtöasema:

Lähtöaseman nimi- ja päiväleima.

Matkatavaran paino ..... kg.

Tämä sotilaskuljetustilaus oikeuttaa kuljettamaan maksutonta matkatavaraa 15 kg.

N:o .....

Litt. YR

**Käsky**

ylimääräisiin kertausharjoituksiin saapumisesta.

Reserviläisen sotilasarvo ja täydellinen nimi

Osoite

Nojautuen asevelvollisuuslain 7 §:n 2 momenttiin ja asevelvollisuuslain soveltamisesta annetun asetuksen 104 §:n 3 momenttiin on Puolustusministeriö määrännyt pidettäväksi ylimääräiset reservin kertausharjoitukset.

Tämän johdosta määrätään Teidät saapumaan ylimääräisiin kertausharjoituksiin ja tulee Teidän viipymättä ilmoittautua .....

Ilmoittautumisaika

..... sotilaskuljetustilauksessa

..... kuun ..... päivänä 19.....

Sotilaskuljetustilaus  
esikunnan  
leimaSotilaskuljetustilaus  
päällikkö .....**Matkalippu.**

(Ei luovuteta konduktöörille)

Esitettävä lähtöasemalla leimattavaksi ja kelpaa leimattuna matkalipuksi ..... luokassa.

Lähtöasema:

Lähtöaseman nimi- ja päiväleima

Määräasema: .....

**Käännä!**



# Kiertokirje

N:o 5/797.

tammikuun 18 p:ltä 1935.

## Rengasmatkat.

Rautatiehallitus on määrännyt, että toukokuun 1 p:n ja syyskuun 30 p:n välinä aikana myydään valmiiksi painettuja kirjalipun muotoisia 2:sen ja 3:nnen luokan rengasmatkalippuja seuraaville rengasmatkoille nimittäin:

- Rengasmatka nr. 1: Helsinki—Riihimäki—Hämeenlinna—Tampere—Turku—Helsinki, hinnat: 2 lk 150: — ja 3 lk 100: —.
- Rengasmatka nr. 2: Viipuri—Vuoksenniska—Savonlinna (matka Wuo—Sl voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Pieksämäki—Kouvola—Viipuri, rautatiematkojen hinnat: 2 lk 160: — ja 3 lk 105: —. Laivamatkasta kannetaan lisämaksua seuraavasti:  
3 lk:n rengasmatkalipulla matkustavan, matkustaessaan laivalla 2 lk:ssa 28: — ja 1 lk:ssa 48: —, 2 lk:n rengasmatkalipulla vastavasti 2 lk:ssa 15: — ja 1 lk:ssa 35: —. Lisämaksu kannetaan laivassa.
- Rengasmatka nr. 3: Riihimäki—Kouvola—Viipuri—Vuoksenniska—Savonlinna (matka Wuo—Sl voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Pieksämäki—Jyväskylä—Haapamäki—Tampere—Riihimäki, rautatiematkojen hinnat: 2 lk 210: — ja 3 lk 140: —. Laivamatkasta kannetaan lisämaksua kuten rengasmatk. nr. 2.
- Rengasmatka nr. 4: Helsinki—Riihimäki—Kouvola—Pieksämäki—Jyväskylä—Haapamäki—Tampere—Turku—Helsinki, hinnat: 2 lk 210: — ja 3 lk 140: —.
- Rengasmatka nr. 5: Riihimäki—Vesijärvi—Jyväskylä (matka Vj—Jy suoritetaan laivalla) —Haapamäki—Tampere—Riihimäki, hinnat: 2 lk 170: — ja 3 lk 120: —.  
Rengasmatkalipun hintaan sisältyy laivamatka Vj—Jy ja oikeuttaa 2 lk:n rengasmatkalippu matkustamaan laivassa 1 lk:ssa ja 3 lk:n rengasmatkalippu 2 lk:ssa.



- Rengasmatka nr. 6: Helsinki—Riihimäki—Vesijärvi—Jyväskylä (matka Vj—Jy suoritetaan laivalla) —Haapamäki—Tampere—Turku—Helsinki, hinnat: 2 lk 225: — ja 3 lk 155: —. Rengasmatkalipun hintaan sisältyy laivamatka Vj—Jy (kts. rengasmatkaa nr. 5).
- Rengasmatka nr. 7: Viipuri—Imatra—Savonlinna—Pieksämäki—Jyväskylä—Vesijärvi (matka Jy—Vj suoritetaan laivalla) —Kouvola—Viipuri, hinnat: 2 lk 215: — ja 3 lk 150: —. Rengasmatkalipun hintaan sisältyy laivamatka Jy—Vj (kts. rengasmatkaa nr. 5).
- Rengasmatka nr. 8: Riihimäki—Vesijärvi—Jyväskylä (matka Vj—Jy suoritetaan laivalla) —Pieksämäki—Kuopio—Kontiomäki—Oulu—Seinäjoki—Haapamäki—Tampere—Riihimäki, hinnat: 2 lk 330: — ja 3 lk 225: —. Rengasmatkalipun hintaan sisältyy laivamatka Vj—Jy (kts. rengasmatkaa nr. 5).
- Rengasmatka nr. 9: Riihimäki—Kouvola—Viipuri—Vuoksenniska—Savonlinna (matka Wuo—Sl voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kuopio (matka Sl—Kuo voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kontiomäki—Oulu—Seinäjoki—Haapamäki—Tampere—Riihimäki, rautatiematkojen hinnat: 2 lk 365: — ja 3 lk 245: —. Laivamatkoista kannetaan lisämaksua seuraavasti: Matkasta Wuo—Sl kts. rengasm. nr. 2, laivamatkasta Sl—Kuo 3 lk:n rengasmatkalipulla matkustavan, matkustaessaan laivalla 2 lk:ssa 23: — ja 1 lk:ssa 38: — sekä 2 lk:n rengasmatkalipulla matkustavan 2 lk:ssa 10: — ja 1 lk:ssa 25: —. Lisämaksut kannetaan laivassa.
- Rengasmatka nr. 10: Riihimäki—Kouvola—Viipuri—Imatra—Joensuu—Kontiomäki—Oulu—Seinäjoki—Haapamäki—Tampere—Riihimäki, hinnat: 2 lk 360: — ja 3 lk 240: —.
- Rengasmatka nr. 11: Viipuri—Vuoksenniska—Savonlinna (matka Wuo—Sl voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kuopio (matka Sl—Kuo voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kontiomäki—Oulu—Kontiomäki—Joensuu—Viipuri, rautatiematkojen hinnat: 2 lk 330: — ja 3 lk 220: —. Lisämaksut laivamatkoista kannetaan kuten rengasm. nr. 9.
- Rengasmatka nr. 12: Riihimäki—Kouvola—Viipuri—Vuoksenniska—Savonlinna (matka Wuo—Sl voidaan suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kuopio (matka Sl—Kuo voidaan vaihtoehtoisesti suorittaa myös laivalla, vahvistetusta lisämaksusta) —Kontiomäki—Oulu—Rovaniemi tai Kauliranta—Oulu—Seinäjoki—Haapamäki—Tampere—Riihimäki, rautatiematkojen hinnat: 2 lk 455: — ja 3 lk 305: —. Lisämaksut laivamatkoista kannetaan kuten rengasm. nr. 9.



*Lisämääräyksiä.*

1. Rengasmatkalippuvarastoja pidetään samoilla asemilla kuin kuponkilippuvarastojakin. Muille liikennepaikoille tilataan rengasmatkaliput sanotuilta asemilta. Jos rengasmatkalippuvarastoa halutaan joillekin muille kuin alussa mainituille asemille, on siitä tehtävä esitys asianomaisen liikennejakson päällikön kautta tariffiosaston johtajalle.
2. Neljän ja kymmenen vuoden välillä oleville lapsille myydään rengasmatkalippuja puolesta hinnasta. Maksu jokaisesta lapsenlipusta tasoitetaan tariffisäännön 5 §:ssä olevien määräysten mukaan. Lapsenlippuja myydessä on lippuun leimattava sana »lapsi».
3. Rengasmatkaliput tilataan lippuvarastoasemalta tilausseteliä B nr. 279 käyttäen, jollaisia pidetään kaikilla liikennepaikoilla saatavina. Tilaussetelissä on mainittava haluttu rengasmatka, liittymismatka, jos sellainen tulee kyseeseen, vaunuluokka ja millä liikennepaikalla lippu lunastetaan sekä milloin matka alkaa.
4. Rengaslippu on voimassa yhden kuukauden leimaamispäivä lukuunotettuna.
5. Rengasmatkalippu oikeuttaa käyttämään vain sitä reittiä, jolle se on myyty. Matka voidaan alottaa miltä liikennepaikalta tahansa matkalipun osoittaman tien varrella, matkustajan haluamaan suuntaan. Aloitettua matkasuuntaa ei kuitenkaan saa muuttaa. Kansilehden 1:sellä sivulla tulee olla merkintä, miltä renkaalla olevalta liikennepaikalta matka aloitetaan. Jos matka aloitetaan jonkun kupongin väliasemalta, on tämän kupongin etusivulle tehtävä seuraava, lähtöaseman virkailijain nimellä ja asemaleimalla varmennettu merkintä: »Matka aloitettu .....:n asemalta .....suuntaan». Näin merkittyä kuponkia ei irroiteta lippuvihosta lähtömatkalla, vaan jätetään vihkoon käytettäväksi paluumatkalla alkuperäiselle lähtöasemalle. Tällainen kuponki irroitetaan kansilehdestä siis vasta matkan päättyessä.
6. Jos matka aloitetaan joltakin muulta kuin renkaalla olevalta liikennepaikalta, lasketaan rengasmatkalipun hintaan lisää liittymismatka yleisen tariffin mukaan, soveltaen meno- ja paluulipun hintaa. Jos tässä tapauksessa ei meno- ja paluulippua haluta, myydään erillinen yksinkertainen matkalippu. Rengasmatkalippuun tehdään, milloin meno- ja paluulippu halutaan, sitä varten varatulle kupongille merkintä miltä liikennepaikalta matka aloitetaan ja millä liikennepaikalla matka liittyy varsinaiseen rengasmatkaan sekä meno- ja paluulipun hinta. Tässä kohdassa mainitussa tapauksessa meno- ja paluulippukupongista irroitetaan ainoastaan kupongin oikeanpuoleinen osa ja liitetään tiliin Trt II:lle lähetettäväksi. Ellei liittymismatka tule kysymykseen, irroitetaan meno- ja paluulippukuponki kokonaisuudessaan lippuvihosta ja liitetään tiliin osoituksena, että liittymismatkaa ei ole tehty.
7. Rengasmatkalipulla matkustamisen saa rajoituksetta keskeyttää lipun voimassaoloaikana millä matkan varrella olevalla liikennepaikalla tahansa, ehdolla, että lippu heti annetaan asianomaiselle rautatieviranomaiselle matkan keskeyttämisestä lippuun tehtävää merkintää varten.
8. Rengasmatkaliput kelpaavat pikajunissa ainoastaan lunastetun paikkalipun kera.



9. Makuuvaunua saa käyttää lunastamalla makuupaikkalipun tavallisessa järjestyksessä.
10. Matkustaja on velvollinen huolehtimaan matkatavaransa kuljetuksesta toisesta kulkuneuvosta toiseen.
11. Rengasmatkalippuja ei myydä sotilashenkilöille litteran perusteella.
12. Rengasmatkaliput on tilattava asianmukaisessa järjestyksessä Tarkastustoimistosta II.
13. Junan konduktööri lävistää kunkin matkan osalle kuuluvan kupongin syrjässä olevan ruudun sitä mukaan kuin matka edistyy.  
Irtonaiset kupongit ovat kelpaamattomat, ellei samalla voida näyttää vielä tekemättömän matkan kuponkeja ja lipun kansilehteä.
14. Erinäisiin rengasmatkoihin on vaihtoehtoisesti liitetty myöskin laivamatkoja, nimittäin: matka Vuoksenniska—Savonlinna tai päinvastoin Saimaan Höyrylaiva O/Y:n laivoilla »Savonlinna» ja »Imatra II» ja matka Savonlinna—Kuopio tai päinvastoin joko Heinäveden Höyrylaiva O/Y:n laivoilla »Heinävesi I» ja »Heinävesi II» tai Leppävirran Höyrylaiva O/Y:n laivoilla »Leppävirta I» ja »Leppävirta II». Vaihtoehtoisesti laivalla suoritetusta matkasta kannetaan lisämaksu laivalla.

#### *Tilitys.*

Tili laaditaan kaavakkeella B 178 muuttamalla otsikko asianmukaiseksi.

Kunkin rengasmatkan liput tilitetään kaavakkeella erikseen merkitsemällä kaavakkeen vasempaan reunaan otsikoksi *Rengasmatka N:o 1 j. n. e.* huomioonottaen, että 2 ja 3 lk:n lipuista laaditaan eri summat.

Siinä tapauksessa, että juoksevassa numerojärjestyksessä on myyty useita lippuja, joissa ei esiinny liittymismatkaa, voidaan ne tilittää samalla rivillä merkitsemällä numerosarekkeeseen myytyjen lippujen alku- ja loppunumero. Sarekkeeseen »Asemalle» merkitään tällöin rengaslipun hinta. Sellainen lippu, jossa esiintyy liittymismatka, on aina tilitettävä eri rivillä, ensin itse lippu ja seuraavalla rivillä liittymismatkan lippu allaolevaan tapaan:

N:o	Asemalle	Matk. luku	Lipun hinta		Saatteen muk. lähetetty
3		1	100	—	
	1. m. Nlä—Ke—Nlä	2	5	—	

(matk. Lukum. Kts. MK V 46, 7.)

Lapsenlippu sitä osoittavalla merkinnällä on niinkään tilitettävä eri rivillä.

Jos joku rengaslippu on tullut mitättömäksi merkitään sen numero tiliin asianmukaisessa järjestyksessä ja sen jälkeen sana »Mitätön». Lippu liitetään tiliin.



Kun kaikkien rengasmatkojen liput on asianmukaisesti tilitetty, laaditaan yhdistelmä kunkin rengasmatkan lipuista allaolevan mallin mukaan:

Rengasmatka N:o	Matkojen luku			Maksu		
	2 lk.	3 lk.	Yhteensä	2 lk.	3 lk.	Yhteensä
1						
2						
j. n. e.						
Yhteensä						

Jos lippuja on lähetetty reversaalilla B N:o 275 tilaaja-asemille, merkitään tilin muistutussarekkeeseen sana reversaali, sen numero ja sen aseman nimi, jolle lippu on lähetetty. Tällaisissa tapauksissa merkitään maksu molempiin hintasarekkeisiin ja on yhdistelmän jälkeen ehdottomasti laadittava luettelo reversaalilla lähetetyistä lipuista, huomioonottaen, että asemat on merkittävä kaavakkeella B N:o 144 a olevassa järjestyksessä.

Luetteloon merkitään lähetetyn lipun numero, reversaali ja sen numero sekä asema, jolle lippu on lähetetty. Lipun hinta merkitään sarekkeeseen: »Saatteen mukaan lähetetty», jos k. o. asemalle on lähetetty vain yhdellä reversaalilla, mutta jos samalle asemalle on lähetetty tilityskuukauden aikana useammalla reversaalilla, on kunkin lipun hinta merkittävä ensin ensimmäiseen lipunhintasarekkeeseen ja sitten yhteinen maksu vasta toiseen hintasarekkeeseen. Lopuksi täytetään kaavakkeen lopussa oleva yhdistelmä, tuloutus ja kanto.

Yllämainitun tilin laativat vain lippuvarastoasemat, liittäen tiliin tilaaja-asemilta palautetut reversaalien kuittipuolet.

Tilaaja-asemat sitävastoin merkitsevät kantamansa maksut suoraan kaavakkeelle B N:o 126 a kannon puolelle siellä olevalle rengasmatkalippujen riville, liittäen siihen reversaalin.

Tällä kiertokirjeellä kumotaan Rh. kiertokirje N:o 7/1358 toukokuun 4 p:ltä 1934.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, tammikuun 18 p:nä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*Vilho Annala.*

Matka aloitettu renkaalla *Kouvolan* as.  
Resan påbörjad å ringen i

**Rengasmatkalippu 3 Luokka Klass Ringresebiljett**

Rengasmatka } N:o 3                      N:o 1  
Ringresa }

Rengasmatkan hinta: Ringresans pris: 140:—

Liittymismatkan hinta: Anslutningsstr. pris: *II: 50*

Yhteensä: Summa: *151: 50*

**Riihimäki—Kouvola—Viipuri—Vuoksenniska—  
Savonlinna—Pieksämäki—Jyväskylä—  
Haapamäki—Tampere—Riihimäki**  
tai päinvastoin — eller omvänt

Lippu kelpaa yhden kuukauden | Biljetten gäller en månad, av-  
leimaamispäivä mukaanluettuna | stämplingsdagen inräknad

Lippuvarastoaseman nimi- ja  
päiväleima

**Kouvola 5. 6. 35.**

Kansilehti

**3 Luokka  
Klass**

**Rengasmatka } N:o 3  
Ringresa }**

N:o 1

**Meno- ja paluulippu  
Tur- och returbiljett**

Hinta: Pris: *II: 50*

*Selänpää*

Lähtöasema — Avgångsst.

*Kouvola*

Liittymisasema renkaalla  
Anslut. st. å ringen

meno  
tur

paluu  
retur

Lippuvarastoaseman nimi- ja  
päiväleima

**Kouvola 5. 6. 35.**

Tämä osa jää lippuvihkoon liittymis-  
matkan menoa ja paluuta varten

Tämän osanirroittaa  
lippuvarastoasema  
ja liittää tiliin

Ellei liittymismatka tule kyseeseen, irroittaa lippuvarastoasema  
tämän kupongin kokonaisuudessaan ja liittää tiliin

**3 Luokka**

**Rengasmatka 3**

N:o 1

**Meno & paluu  
lippu**

Hinta: *II: 50*

*Selänpää*

Lähtöasema

*Kouvola*

Liittymisas. renkaalla

**Kw. 5. 6. 35.**



**Rengasmatkakupongi — Ringresekupong**

**3 Luokka  
Klass**

Kupongi matkalle — Kupong för sträckan

**Kouvola—Viipuri**

tai — eller

**Viipuri—Kouvola**

Lippuvarastoaseman nimi- ja  
päiväleima

**Kouvola 5. 6. 35.**

Kw

Si

Wpi

Varsinainen kupongi

**Rengasmatkakupongi — Ringresekupong**

**3 Luokka  
Klass**

Kupongi matkalle — Kupong för sträckan

**Vuoksenniska—Savonlinna**

tai — eller

**Savonlinna—Vuoksenniska**

Tämä kupongi kelpaa vaihtoehtoisesti myös laivoilla "Savonlinna" tai "Imatra II". Lisähintana matkasta laivalla kannetaan 2 lk:ssa 28:— ja 1 lk:ssa 48:—. (Lisämaksu kannetaan laivalla.)

Denna kupong gäller alternativt även för resa med ångbåtarna "Savonlinna" eller "Imatra II". Tillskottsavgiften för ångbåtsresan utgör i 2 kl. 28:— och i 1 kl. 48:—. (Tillskottsavgiften erlägges ombord på båten.)

Lippuvarastoaseman nimi- ja  
päiväleima

**Kouvola 5. 6. 35.**

Wuo

Pun

Si

**Käännä! Vänd!**

Vaihtoehtoinen rautatie- tai laivamatkakupongi



# Kiertokirje

N:o 6/1111

**valtionrautateiden liikennesäännöstä annetun asetuksen muuttamisesta.**

Annettu Helsingissä huhtikuun 11 päivänä 1935.

Asianomaisten tiedoksi saa rautatiehallituksen sekä rautatiehallituksen asiasta antamat lisämääräykset:

## Asetus

**valtionrautateiden liikennesäännöstä annetun asetuksen muuttamisesta.**

Annettu Helsingissä 21 päivänä maaliskuuta 1935.

Kululaitosten ja yleisten töiden ministerin esittelystä muutetaan valtionrautateiden liikennesäännöstä 26 päivänä huhtikuuta 1929 annetun asetuksen 25 ja 77 § näin kuuluviksi:

25 §.

### *Matkalippujen tarkastus.*

1. Matkustajan tulee säilyttää matkalippunsa ja esittää se vaadittaessa tarkastavalle virkailijalle sekä antaa se matkan päättyessä asianomaiselle juna- tai asema-  
virkailijalle.

2. Raaputtamalla tai muulla asiaan kulumattomalla tavalla muutettu matkalippu on kelpaamaton. Junassa ratkaisee junajohtava konduktööri ja asemalla asemapäällystö, voidaanko vahingoittunutta matkalippua pitää kelpaavana.

3. Matkustaja, joka junassa tavataan ilman kelpaavaa matkalippua, on alempana mainituin poikkeuksin velvollinen suoritta-

maan kaksinkertaisen maksun ilman seläistä matkalippua kulkemaltaan matkalta, tai ellei matkasta saada täyttä varmuutta, junan lähtöasemalta sille asemalle, jolla juna tämän jälkeen ensiksi pysähtyy matkustajia jättääkseen. Sellainen matkustaja voidaan sitä paitsi tuomioistuimessa saattaa laissa säädettyyn rangaistukseen.

Jos matkustaja niin pian kuin mahdollista ja joka tapauksessa ennen kuin matkalippua häneltä vaaditaan, ilmoittaa konduktöörille, ettei hän ole voinut lunastaa matkalippua, tulee hänen konduktööriltä tai lähimmältä sopivalta pysähdysasemalta lunastaa tavallinen matkalippu sekä liputta kulkemalleen että jäljellä olevalle matkalle ynnä sen lisäksi suorittaa kahden markan



lisämaksu. Sellaista lisämaksua ei kuitenkaan kanneta matkustajalta, joka tulee junaan sellaiselta liikennepaikalta, jolla ei myydy lippuja.

4. Matkustaja, jonka matkalippu kelpaa toista kuin kuljettua matkaa varten samasta lähtökohdasta, ja jonka voidaan katsoa erehdyksestä astuneen junaan, ei ole velvollinen suorittamaan 3 momentissa säädettyä lisämaksua, vaan saa lunastaa tavallisen matkalipun erehdyksestä kulkemalleen matkalle.

5. Jos matkustaja tavataan ylemmän luokan vaunussa, kuin mihin hänen matkalippunsa oikeuttaa, on hän, ellei konduktööri ole hänelle siellä osoittanut paikkaa, velvollinen suorittamaan käyttämänsä vaununluokan ja sen vaununluokan, johon hänen lippunsa oikeuttaa, matkalippujen hinnan välisen erotuksen kaksinkertaisena koko siltä matkalta, jonka hän on matkustanut ylemmän luokan vaunussa, taikka, ellei sitä voida varmasti saada selville, koko matkalta, jonka hän on matkustanut junassa.

6. Matkustaja, joka kieltäytyy heti maksamasta 3, 4 ja 5 momentissa säädettyjä maksuja, voidaan poistaa junasta.

Kirjatun matkatavaran takaisinsaamisesta sellaisessa tapauksessa säädetään 35 §:ssä. Matkatavaramaksua ei makseta takaisin.

7. Tässä pykälässä mainittuja maksuja suoritettaessa on annettava lippu tai eri kuitti.

#### 77 §.

##### *Määräämisoikeus tavarahan ja kuljetussopimuksen muuttaminen.*

1. Vain lähettäjällä on oikeus määrätä, että tavara:

- a) annetaan lähetysasemalla takaisin;
- b) pidätetään määrä- tai väliasemalla;
- c) annetaan muulla kuin määräasemalla;
- d) annetaan toiselle kuin rahtikirjassa mainitulle vastaanottajalle; tai
- e) palautetaan lähetysasemalle.

Lähettäjällä on myös oikeus senkin jälkeen, kuin tavara on otettu kuljetettavaksi ja kuljetussopimus tehty, peruuttaa, koroittaa tai alentaa jo asetettu jälkivaatimus tai asettaa tavaralle jälkivaatimus.

Muunlaatuksia kuin tässä mainittuja määräyksiä ei sallita.

2. Lähettäjällä ei kuitenkaan ole mainittua määräämisoikeutta, ellei hän esitä rahtikirjan kaksoiskappaletta. Jos rautatie on täyttänyt lähettäjän määräykset vaatimatta rahtikirjan kaksoiskappaletta esitetäväksi ja lähettäjä on luovuttanut kaksoiskappaleen vastaanottajalle, on rautatie velvollinen vastaamaan vahingosta, joka rautatien mainitun menettelyn johdosta saattaa vastaanottajaa kohdata. Kun lähettäjä pyytää jälkivaatimuksen peruutettavaksi, tulee hänen samalla palauttaa jälkivaatimusosoitus.

3. Lähettäjän määräykset, joiden tulee käsittää koko lähetys, on annettava kirjallisesti hänen allekirjoittamallaan, rautatiehallituksen vahvistamalla kaavakkeella. Määräyksen sisällys on sitä paitsi toistettava rahtikirjan kaksoiskappaleessa, joka annetaan lähettäjälle takaisin, sitten kuin se on leimattu aseman päiväleimalla.

4. Rautatie ei ole velvollinen noudattamaan 1 momentissa mainittuja lähettäjän määräyksiä, ellei niitä ole annettu lähetysaseman välityksellä.

Lähetysasema on velvollinen niin pian kuin mahdollista ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin lähettäjän määräysten täyttämiseksi. Jos lähettäjä haluaa, että määräykset toimitetaan edelleen lennätintä käyttäen, ja suorittaa tariffinmukaiset lennätinmaksut, on se tehtävä, mutta ennen kuin tavara rahtikirjoineen annetaan, lähetetään edelleen tai palautetaan, tulee määrätä tai väliaseman saada lähettäjän antama kaavanmukainen kirjallinen määräys. Kun lähettäjä sen jälkeen, kuin tavara on otettu kuljetettavaksi ja kuljetussopimus tehty, koroittaa tai alentaa jo asetetun jälkivaati-



muksen tai asettaa tavaralle jälkivaatimuksen, on määräys aina toimitettava lähetysasemalta määräasemalle sähköteitse.

Jos lähettäjä on antanut 1 momentissa mainitun määräyksen, mutta määräämisoikeus tavarahan on siirtynyt vastaanottajalle, ennen kuin määräystä on ehditty täyttää, ei määräys velvoita rautatietä.

5. Vaikka lähettäjällä onkin rahtikirjan kaksoiskappale, lakkaa hänen määräämisoikeutensa, niin pian kuin rahtikirja tavarahan saavuttua määräasemalle on annettu vastaanottajalle, tai tämä 80 §:n nojalla on pannut vireille oikeudenkäynnin ja haaste on toimitettu tiedoksi rautatielle. Määräämisoikeus tavarahan siirtyy tästä hetkestä vastaanottajalle, eikä rautatiellä sen jälkeen ole oikeutta noudattaa muita kuin vastaanottajan antamia määräyksiä uhalla, että rautatie muutoin on hänelle vastuussa tavarasta.

6. Jos vastaanottaja kieltäytyy ottamasta tavaraa, on lähettäjällä määräämisoikeus siihen, vaikka hän ei voisikaan esittää rahtikirjan kaksoiskappaletta.

7. Lähettäjän muulla kuin tässä pykälässä säädetyllä tavalla antamat määräykset eivät ole päteviä.

8. Rautatiellä on oikeus kieltäytyä täytämistä 1 momentissa mainittuja määräyksiä, jos niiden toimeenpano ei enää ole mahdollinen sillä hetkellä, jolloin määräykset saapuvat rautatielle, tai niiden täsmällinen noudattaminen häiritsisi liikenteen säännöllistä kulkua. Sellaisesta esteestä on lähettäjälle kiireellisesti ilmoitettava.

9. Jos lähettäjä määrää tavarahan pidettäväksi matkalla tai määräasemalla, on hänen lopullisesti lähemmin määrättävä tavarasta niin aikaisin, että tieto siitä saapuu sille asemalle, jolla tavara on pidätetty, vii-

meistään kuuden tunnin kuluessa tavarahan saapumisesta. Jos lopullisen määräyksen antamista viivytetään tämän ajan yli, saa rautatie kantaa tariffisäännössä määrätyn säilytysmaksun sekä vaunun- ja peitteenvuokran. Jos määräyksen antamista viivytetään enemmän kuin kaksikymmentäneljä tuntia, on rautatiellä oikeus lähettäjän kustannuksella ja hänen vastuullaan purkaa tavara ja panna se varastoon aseman alueelle tai antaa se soveliaan henkilön hoidettavaksi.

10. Tässä pykälässä mainituissa tapauksissa on rahtia veloitettava seuraavasti:

a) jos tavara pysäytetään ja annetaan väliasemalla, maksetaan rahti lähetysasemalta tälle väliasemalle;

b) jos tavara palautetaan lähetysasemalle, maksetaan rahti lähetysasemalta määräasemalle tai sille väliasemalle, jolla se pysäytettiin, sekä paluurahti lähetysasemalle;

c) jos tavara kuljetetaan edelleen määrätai väliasemalta jollekin muulle asemalle, maksetaan rahti lähetysasemalta alkuperäiselle määrätai väliasemalle sekä määrätai väliasemalta uudelle määräasemalle; ja

d) jos tavara lähetysaseman harkinnan mukaan on helposti pilaantuvaa, tai ellei sen arvo varmasti vastaa kuljetuskustannuksia, voi lähetysasema vaatia, että rahti- ja muut kulut suoritetaan, ennen kuin lähettäjän määräykset täytetään.

11. Paitsi tariffisäännössä määrättyjä maksuja lähettäjän 1 momentin mukaan antamien määräysten täyttämistä on rautatiellä oikeus saada lähettäjältä korvaus niistä suoranaisista kuluista, joita rautatiellä tämän johdosta on ollut, elleivät ne ole aiheutuneet rautatien omasta virheellisestä menettelystä.

*Rautatiehallituksen* edelläolevan johdosta tänä päivänä antamat, muutoksista aiheutuneet lisämääräykset:

Kun lähettäjä määrää tavaralle asetetun jälkivaatimuksen koroitettavaksi tai alennettavaksi sen jälkeen kun tavara on otettu



kuljettavaksi ja kuljetussopimus tehty, tulee hänen lähetyksensä samalla esittää, paitsi rahtikirjan kaksoiskappaletta tai pakettikortin D-osaa, myös jälkivaatimuskirjan C-osa (osotus ja kuitti), joihin lähetyksensä on lähettäjän antaman kaavan mukaisen kirjallisen määräyksen mukaan punnalla merkittävä: „muutettu . . . . . kuun . . päivänä 193. . lähettäjän antaman kirjallisen määräyksen mukaan . . . . . markaksi . . penniksi”, sekä sen vahvistukseksi merkinnän tehneen virkamiehen nimi ja aseman nimi- ja päiväleima. Määräys (kaav. N:o 237) muutoksesta on viipymättä lähetettävä määräasemalle virkapostissa. Vastaanottoaseman tulee tehdä samanlainen merkintä jälkivaatimuskirjan B-osaan ja liittää siihen myös muutosta koskeva kirjallinen määräys. Niinikään on lähetyksensä ja määräaseman aina sen mukaan kumpaa asia koskee tehtävä sanotunlainen merkintä jälkivaatimuskirjan A-osaan (kanta) sekä rahtikirjan tai pakettikortin muihinkin kuin edellämainittuihin osiin ja jälkivaatimuspäiväkirjaan.

Muutos on jälkivaatimuskaavakkeisiin kirjoitettava sekä kirjaamalla että numeroilla. Rahtikirjaan ja pakettikorttiin merkitään se ainoastaan kirjaamalla, kun taas tili- ja muihin kaavakkeisiin numeroilla.

Jos taas tavaramalle asetetaan jälkivaatimus sen jälkeen kun se on otettu kuljettavaksi ja kuljetussopimus tehty on tavaran lähetyksensä kirjoitettava jälkivaatimuskirjat tavallisessa järjestyksessä ja lähetettävä jälkivaatimuskirjan B-osa ensi tilassa lähettäjän antaman kirjallisen määräyksen kanssa määräasemalle. Ne merkinnät, joita lähetyksensä ei ole enää tilaisuudessa jälkivaatimukseen nähden tekemään rahtikirjaan tai pakettikorttiin, on määräaseman tehtävä. Merkintä on tässäkin tapauksessa vahvistettava tekijän nimikirjoituksella ja aseman nimi- ja päiväleimalla.

Jos määräasema ei ole voinut täyttää saamaansa määräystä, on sen siitä tehtävä merkintä yhdessä jälkivaatimuskirjan B-osan kanssa lähetyksensä palautettavaan lähettäjän antamaan kirjalliseen määräykseen, jolloin toimenpiteet ilman muuta raukeavat; ja käsitellään silloin jälkivaatimus, joka on asetettu myöhemmin kuin tavaraa lähetettäessä, kuten peruutettu jälkivaatimus.

Kun varemmin asetettu jälkivaatimusmäärä alennetaan, ei kannetusta toimituspalkkiosta makseta mitään takaisin. Jos jälkivaatimusmäärä taas korotetaan, on lähettäjän suoritettava toimituspalkkiota koko yhteiseltä määrältä, mutta vähennetään siitä varemmin kannettu toimituspalkkio, huomioonottaen kuitenkin, että tällaista lisätoimituspalkkiota on kaikissa tapauksissa suoritettava vähintään 3 markkaa. Tämä lisätoimituspalkkio, jota ei makseta takaisin, vaikkei määräystä ole voitukaan täyttää, on merkittävä punnalla asianomaisiin jälkivaatimuskaavakkeisiin ja jälkivaatimuspäiväkirjaan. Mikäli lisäpalkkio tilitetään vasta seuraavassa kuussa, on jälkivaatimuskirjan numero uudestaan merkittävä kaavalle B. N:o 236 ja huomautussarekkeeseen tehtävä merkintä „lisäpalkkiota”.

Sähkösanomasta, jolla lähetyksensä ilmoittaa määräasemalle tässä kysymyksessä olevan lähettäjän antaman jälkivaatimuksen muutosta tai asettamista koskevan määräyksen, on lähettäjän suoritettava tariffin mukaiset lennätinmaksut, jotka on tilitettävä lennätintuloina tavallisessa järjestyksessä.

Jälkivaatimuksen peruuttamisesta on voimassa, mitä siitä on varhemmin säädetty.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, huhtikuun 11 päivänä 1935.

**Vilhelm Jansson**

*Tuure Peitsara.*



# Kiertokirje

N:o 7/1313

toukokuun 3 päivältä 1935,

joka sisältää työntekijäin tapaturmavakuutuslain, lain valtion viran- ja toimienhaltijain tapaturmakorvauksesta ja lain eräiden ammattitautien sekä työkalun hankauksesta aiheutuneen tulehduksen korvaamisesta.

Asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi saa rautatiehallitus täten toimittaa allamainitut lait:

## Työntekijäin tapaturmavakuutuslaki.

Annettu Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 1935.

### I Luku.

#### *Yleisiä säännöksiä.*

##### 1 §.

Jokainen henkilö, joka on sitoutunut korvausta vastaan tai oppiakseen jonkin ammatin tekemään toiselle tämän johdon ja valvonnan alaisena ruumiillista työtä tahi välittömästi johtamaan, valvomaan tai seuraamaan sellaista työtä ja jota ei siinä ole pidettävä itsenäisenä yrittäjänä, on, mikäli tässä laissa ei toisin säädetä, työnantajansa toimesta ja kustannuksella vakuutettava työssä sattuvan tapaturman aiheuttaman ruumiinvamman korvaamista varten, ei kuitenkaan, jos sellainen henkilö:

1) elää vakinaisesti työnantajan talouksessa ja on hänelle tai hänen aviopuolisolleen sukua suoraan takenevassa tai etenevässä polvessa tahi on hänen ottolapsensa tai ottovanhempansa tahi jonkun tässä mainitun puoliso;

2) suorittaa enintään kuusi työpäivää kestävää tai kestävämpää tarkoitettua mää-

# Cirkulär

N:o 7/1313

av den 3 maj 1935,

innehållande lag om arbetares olycksfallsförsäkring, lag angående innehavares av statstjänst och -befattning rätt till skadestånd vid olycksfall och lag om skadestånd för vissa yrkessjukdomar samt för inflammation, som följt av skav, förorsakat av arbetsredskap.

Vederbörande till kännedom och efterrättelse får järnvägsstyrelsen härigenom meddela nedanstående lagar:

### L a g

## om arbetares olycksfallsförsäkring.

Given i Helsingfors den 12 april 1935.

### I Kap.

#### *Allmänna stadganden.*

##### 1 §.

Envar, som förbundit sig att åt annan under dennes ledning och uppsikt mot ersättning eller för att utbilda sig för något yrke utföra kroppsarbete eller ock att personligen leda, övervaka eller kontrollera sådant arbete och vilken ej därvid är att anse såsom självständig företagare, skall, för såvitt i denna lag ej annorlunda stadgas, genom sin arbetsgivares försorg och på hans bekostnad försäkras för erhållande av skadestånd för kroppsskada till följd av olycksfall i arbetet, dock ej, där sådan person:

1) åtnjuter stadigvarande bostad och kost hos arbetsgivaren och är släkt med denne eller hans maka i rätt upp- eller nedstigande led eller ock är hans adoptivbarn eller adoptivfar eller -mor eller gift med någon här nämnd;

2) utför visst tillfälligt arbete, som pågår eller är avsett att pågå högst sex ar-



rättyä tilapäistä työtä tai suorittaa työtä tilapäisesti ja enintään kuusi päivää yhdenjaksoisesti jollekin, jolla sinä kalenterivuotena ei ole muuta lain mukaan vakuutettavaa työntekijää;

3) on sellainen työnjohtaja, valvoja tai seuraaja tahi laivanpäällystöön kuuluva henkilö, jonka vuosityöansio on neljäkymmentäkahdeksaatuhatta markkaa suurempi.

#### 2 §.

Henkilöä, joka 1 §:n mukaan on oikeutettu työssä sattuneen tapaturman johdosta saamaan lain määräämän korvauksen, sanotaan tässä laissa työntekijäksi.

#### 3 §.

Työntekijän omaisilla tarkoitetaan tässä laissa:

1) puolisoa ja seitsemäätoista vuotta nuorempia omia tai aviopuolison lapsia; sekä

2) seitsemäätoista vuotta vanhempia omia tai aviopuolison lapsia, lapsenlapsia, vanhempia, otto- ja isovanhempia sekä seitsemäätoista vuotta nuorempia sisarusia, jos mainitut henkilöt ovat työ- tai ansiokyvyyttömiä sekä elatukseensa nähden riippuvaisia pääasiassa työntekijän työansiosta.

#### 4 §.

Lapsena tämän lain mukaan pidetään myös ottolasta sekä aviotonta lasta.

#### 5 §.

Työnantajalla tarkoitetaan tässä laissa sitä, jonka lukuun työ suoritetaan.

Jos joku on antanut määrätyn työn teettämisen kokonaan toiselle, jota siinä on pidettävä itsenäisenä yrittäjänä, tämän johdon ja valvonnan alaisena suoritettavaksi, katsotaan viimeksimainittu työnantajaksi.

Jos työnantajia on useita, vastaavat he yhteisvastuullisesti tässä laissa säädettyistä velvollisuuksista.

#### 6 §.

Työssä sattuneen tapaturman aiheuttamaksi katsotaan tässä laissa vammaa, jonka työntekijä on saanut:

1) työssään;

2) työstä johtuvissa olosuhteissa: a) työpaikalla tai työpaikkaan kuuluvalla alueella;

betsdagar, eller tillfälligt och högst sex dagar i ett sammanhang utför arbete för någon, som ej under kalenderåret i fråga har annan enligt lag försäkring underkastad arbetare anställd;

3) är sådan arbetsledare, övervakare eller kontrollant eller ock till fartygsbefäl hörande person, vars årliga arbetsförtjänst överstiger fyrtioåtta tusen mark.

#### 2 §.

Den, som enligt 1 § är berättigad att till följd av olycksfall i arbetet utfå lagstadgat skadestånd, kallas i denna lag arbetare.

#### 3 §.

Med arbetares anhörig avses i denna lag:

1) maka eller make och eget eller makans barn under sjutton år; ävensom

2) egna eller makans barn över sjutton år, barnbarn, föräldrar, adoptiv- samt far- eller morföräldrar, så ock syskon under sjutton år, såframt nämnda personer äro till arbete eller förvärv oförmögna samt för sitt uppehälle huvudsakligen beroende av arbetarens arbetsförtjänst.

#### 4 §.

Såsom barn anses enligt denna lag jämväl adoptivbarn och barn, födda utom äktenskap.

#### 5 §.

Med arbetsgivare avses i denna lag den, för vars räkning arbetet utföres.

Har någon överlämnat åt annan, som därvid är att anse såsom självständig företagare, att låta utföra visst arbete i dess helhet under dennes ledning och uppsikt, anses den sistnämnda såsom arbetsgivare.

Äro arbetsgivarna flere, ansvara de solidariskt för de i denna lag stadgade förpliktelserna.

#### 6 §.

Såsom av olycksfall i arbete föranledd anses i denna lag skada, som arbetare ådragit sig:

1) i arbetet;

2) under förhållanden, som härflyta av arbetet: a) å arbetsplatsen eller å till ar-



b) matkalla asunnostaan työpaikalle tai päinvastoin; tai c) ollessaan työnantajan asioilla; tahi

3) yrittäessään varjella tai pelastaa työnantajansa omaisuutta tahi, työtoimintansa yhteydessä, ihmishenkeä.

#### 7 §.

Korvausta ei suoriteta vammasta, jonka työntekijä itse on tahallaan aiheuttanut.

Korvaus on evättävä tai sitä vähennettävä:

1) jos työntekijä tapaturman sattuessaan on ollut rikollisessa teossa;

2) jos tapaturman syynä on ollut hänen törkeä huolimattomuutensa tai päihtymys; tahi

3) jos työntekijä tapaturman sattuessaan toiminut vastoin asianmukaisesti vahvistettuja ja käytännössä noudatettuja järjestysohjeita tai työsuojelun määräyksiä tahi esimiehensä tapaturman välttämiseksi antamaa, työpaikalle julkipantua tai muuten todistettavasti annettua määräystä.

#### 8 §.

Mitä tässä laissa säädetään työntekijän oikeudesta saada korvaus työssä sattuneen tapaturman aiheuttamasta ruumiinvammasta, on sovellettava myös työntekijän työstään saamaan ammattitautiin, niinkuin siitä erikseen säädetään.

#### 9 §.

Valtio ei ole tässä laissa säädetyn vakuutusvelvollisuuden alainen, mutta valtion varoista on valtion työssä sattuneen tapaturman johdosta tämän lain mukaan suoritettava korvaus.

### II Luku.

#### *Tapaturmakorvaus.*

#### 14 §.

Korvauksena työssä sattuneen tapaturman aiheuttamasta ruumiinvammasta suori-

betsplatsen hörande område; b) under färd från sin bostad till arbetsplatsen eller tvärtom; eller c) medan han var stadd i arbetsgivarens uppdrag; eller

3) vid försök att skydda eller rädda arbetsgivaren tillhörig egendom eller, i samband med sitt arbete, människoliv.

#### 7 §.

Skadestånd erlättes icke för skada, som arbetaren själv uppsåtligt förorsakat.

Skadestånd bör förvägras eller ned sättas:

1) om arbetare drabbats av skada under utförande av brottslig handling;

2) om han själv vållat olycksfallet genom grov vårdslöshet eller berusning; eller

3) om arbetaren vid olycksfallet handlat i strid med vederbörligen fastställda och i praktiken tillämpade ordningsregler eller arbetsordning eller ock mot sin förmans till förebyggande av olycksfall meddelade föreskrift, som genom anslag å arbetsplatsen eller annorledes bevisligen tillkännagivits.

#### 8 §.

Vad i denna lag stadgas om arbetares rätt till skadestånd för kroppsskada till följd av olycksfall i arbete, äge jämväl tillämpning, på sätt därom är särskilt stadgat, med avseende å yrkessjukdom, som arbetare ådragit sig till följd av arbetet.

#### 9 §.

Staten är icke underkastad i denna lag stadgad försäkringsplikt, men skall vid i statens arbete inträffat olycksfall skadestånd utgivas enligt denna lag ur statsmedel.

### II Kap.

#### *Skadestånd.*

#### 14 §.

Skadestånd för kroppsskada i följd av olycksfall i arbete utgår i form av sjuk-



tetaan sairaanhoitoa, päivärahaa, elinkor-  
koa, huoltoapua, hautausapua ja huoltoelä-  
kettä.

## 15 §.

Sairaanhoitoa on annettava siitä het-  
kestä alkaen, jolloin tapaturma sattui, sii-  
hen asti, kunnes tapaturman aiheuttama  
sairaus on päättynyt, enintään kuitenkin  
yhden vuoden ajan tapaturmapäivästä lu-  
kien.

Sairaanhoitoon kuuluu:

1) lääkärin antama tai määräämä tar-  
peellinen hoito, myös sairaalassa, taikka,  
ellei sellaista hoitoa ole saatavissa, koulu-  
tetun sairaanhoitajan antama tai muu tar-  
peellinen hoito;

2) lääkärin määräämät lääkkeet ynnä  
tarpeelliset puhdistusaineet ja sidostar-  
peet;

3) vahingoittuneen kuljettaminen tar-  
peen vaatiessa lääkärin luo tai sairaalaan  
ja sieltä takaisin; sekä

4) erityisten tarvittavien sidosten ja mui-  
den apuneuvojen, kuten kainalosauvojen,  
tekojäsenten, tekosilmien ja silmälasien,  
joita vahingoittuneen tila saattaa vaatia  
paranemisen jälkeenkin, ensimmäinen hank-  
kiminen sekä myös niiden korjaaminen ja  
uusiminen, milloin se vahingoittuneen ta-  
loudellisiin oloihin katsoen on välttämä-  
töntä.

Sairaanhoito on annettava tarpeettomia  
kustannuksia välttäten, vahingoittuneen ter-  
veydentilaa kuitenkin vaarantamatta.

## 16 §.

Päivärahaa on annettava, kun työntekijä  
työssä sattuneen tapaturman aiheuttaman  
ruumiinvamman johdosta ei kykene toi-  
mittamaan tavallista työtään eikä muutoin-  
kaan työkyvyllään soveltuvalla työllä an-  
saitsemaan entistä palkkaansa vastaavia tu-  
loja, työkyvyttömyyden alkamispäivästä, ta-  
paturmapäivää lukuunottamatta, siihen  
saakka, kunnes tapaturmasta aiheutunut  
sairaus on päättynyt, enintään kuitenkin  
yhden vuoden ajan tapaturmapäivästä lu-  
kien. Ellei työkyvyttömyyttä ole kestänyt  
ainakin kolme päivää, tapaturmapäivää lu-  
kuunottamatta, ei päivärahaa suoriteta.

vård, dagpenning, livränta, försörjnings-  
bidrag, begravningshjälp och försörjnings-  
pension.

## 15 §.

Sjukvård skall givas från den stund  
olycksfallet inträffade, intill dess den av  
olycksfallet förorsakade sjukdomen upp-  
hört, dock högst för en tid av ett år, räknat  
från dagen för olycksfallet.

Till sjukvård hör:

1) av läkare given eller föreskriven nö-  
dig vård, jämväl å sjukhus, eller, där så-  
dan vård ej kan erhållas, av skolad sjuk-  
skötare given eller annan erforderlig vård;

2) av läkare föreskrivna läkemedel även-  
som nödiga desinfektionsmedel och för-  
bandsmaterial;

3) den skadades befordran vid behov till  
och från läkare eller sjukhus; samt

4) den första anskaffningen av speciella  
bandage och andra hjälpmedel, såsom  
kryekor, konstgjorda lemmar, konstgjorda  
ögon och glasögon, vilka med hänsyn till  
den skadades tillstånd kunna vara erforderliga  
också efter tillfrisknandet, ävensom  
reparation och nyanskaffning av sådana,  
där detta i anseende till den skadades eko-  
nomiska förhållanden är av nöden.

Sjukvård skall givas med undvikande av  
onödiga kostnader, dock utan att den ska-  
dades hälsotillstånd äventyras.

## 16 §.

Dagpenning skall, där arbetare, till följd  
av kroppsskada, ådragen genom olycksfall  
i arbete, icke förmår utföra sitt vanliga  
arbete eller eljest med ett för hans arbets-  
förmåga lämpligt arbete förskaffa sig en  
hans förra avlöning motsvarande inkomst,  
utgivas från den dag arbetsoförmågan in-  
trätt dagen för olycksfallet oräknad, intill  
dess den av olycksfallet förorsakade sjuk-  
domen upphört, dock högst under ett års  
tid, räknat från dagen för olycksfallet.  
Har arbetsoförmågan ej varat åtminstone  
tre dagar, dagen för olycksfallet oräknad,  
utbetalas ej dagpenning.



Kun vahingoittunut on täydellisesti menettänyt työkykynsä, on päivärahaa annettava jokaiselta päivältä, sunnuntai- ja juhlapäivät niihin luettuina, sen palkkaluokan mukaan, johon vahingoittunut 28 §:n nojalla kuuluu, sekä riippuen siitä, onko hän tapaturman sattua yksinäinen henkilö, vai onko hänellä omaisia, seuraavat määrät:

Palkkaluokka	Vahingoittunut on yksinäinen henkilö	Vahingoittuneella on omaisia	Löneklass	Den skadade är ensamstående	Den skadade har anhöriga
I	6:— markkaa	8:— markkaa	I	6:— mark	8:— mark
II	7:20 ”	9:60 ”	II	7:20 ”	9:60 ”
III	8:50 ”	11:50 ”	III	8:50 ”	11:50 ”
IV	10:— ”	13:50 ”	IV	10:— ”	13:50 ”
V	11:50 ”	15:50 ”	V	11:50 ”	15:50 ”
VI	13:50 ”	18:— ”	VI	13:50 ”	18:— ”
VII	15:50 ”	21:— ”	VII	15:50 ”	21:— ”
VIII	18:— ”	24:— ”	VIII	18:— ”	24:— ”
IX	21:— ”	27:— ”	IX	21:— ”	27:— ”
X	25:— ”	30:— ”	X	25:— ”	30:— ”

Milloin vahingoittuneen työkyky on ainoastaan vähentynyt, on päiväraha oleva tätä vähennystä vastaava suhteellinen osa 2 momentissa määrätystä päivarahasta. Päivärahaa ei kuitenkaan anneta, ellei vahingoittuneen työkyky ole vähentynyt ainakin viidennellä osalla.

#### 17 §.

Elinkorkoa on annettava vahingoittuneelle, kun tapaturman aiheuttama työkyvyn menetys tai vähennys jatkuu yli sen ajan, jolloin hänelle 16 §:n mukaan on annettava päivärahaa, ja tulee sen suorittamisen alkaa ensimmäisestä päivästä sen jälkeen, kun päivärahan antaminen on päätynyt. Elinkorkoa ei kuitenkaan suoriteta, ellei työkyky ole vähentynyt ainakin kymmenennellä osalla.

#### 18 §.

Vuotuisena elinkorkona on maksettava vahingoittuneelle, jonka työkyvyttömyys on täydellinen, kaksi kolmasosaa hänen 29 §:n 5 momentin mukaan laskettavasta vuositöansiostaan, jos hänellä tapaturman sattua oli ja edelleen on omaisia, ja puolet sanotusta työansiosta, jos hän on yksinäinen henkilö.

Har den skadade fullständigt förlorat sin arbetsförmåga, skall i dagpenning utgivas för varje dag, sön- och helgdagar medräknade, enligt den löneklass, till vilken den skadade jämlikt 28 § hör, samt beroende därav, huruvida han vid olycksfallet var ensamstående eller hade anhöriga, följande belopp:

Har den skadades arbetsförmåga endast minskats, skall dagpenningen utgöra en denna minskning motsvarande proportionell del av den i 2 momentet bestämda dagpenningen. Dock utgår ej dagpenning där ej arbetsförmågan nedgått åtminstone med en femtedel.

#### 17 §.

Livränta skall givas till skadad, där den genom olycksfallet förorsakade förlusten eller minskningen av arbetsförmågan fortfar utöver den tid, varunder till honom enligt 16 § skall utgivas dagpenning, och bör dess erläggande vidtaga dagen efter den dag, då dagpenningens utgivande upphört. Livränta gives dock icke, där ej arbetsförmågan nedgått åtminstone med en tiondedel.

#### 18 §.

I årlig livränta skall till skadad, vars arbetsoförmåga är fullständig, erläggas två tredjedelar av hans enligt 29 § 5 mom. beräknade årliga arbetsförtjänst, därest han vid olycksfallet hade och fortfarande har anhöriga, och hälften av sagda arbetsförtjänst, om han är ensamstående.



Milloin työkyky on ainoastaan vähentynyt, on elinkorko oleva tätä vähennystä vastaava suhteellinen osa 1 momentissa määrätystä elinkorosta.

Työkyky katsotaan täydellisesti menetettyksi, jos vahingoittunut on kokonaan kykenemätön suorittamaan sellaista säännöllistä ansiotyötä, jota hänen työkykyensä nähden häneltä kohtuudella voidaan vaatia. Arvioitaessa, missä määrin ruumiinvamma on vähentänyt vahingoittuneen työkykyä, on otettava huomioon vamman laatu sekä sen vaikutus työntekijän töissä tarpeellisiin kykyihin ja hänen työansiokykyynsä yleensä.

Jos vahingoittuneella vahingon sattuesssa oli tauti, ruumiinvamma, vika tai sellainen taipumus tautiin, joka oleellisesti on pahentanut ruumiinvamman seurauksia, otetakoon nämäkin seikat huomioon elinkorkoa määrättäessä.

## 19 §.

Kun vahingoittuneen työkyky on vähentynyt enintään viidennellä osalla, voidaan hänelle tuleva elinkorko, mikäli vahingoittunut ja vakuutuslaitos siitä sopivat, vaihtaa elinkoron pääoma-arvoa vastaavaksi pääomaksi. Kun työkyvyttömyys on suurempi, kuin edellä on sanottu, voi elinkoron tai sen osan vaihtaminen pääomaksi tapahtua ainoastaan vakuutusneuvoston suostumuksella ja muutoin edellämaituinein ehdoin.

Mitä 1 momentissa on säädetty, koskee myös aikaisemmin voimassaolleiden lakien mukaan määrättyjen elinkorkojen vaihtamista vastaavaksi pääomaksi.

## 20 §.

Jos vahingoittunut saamansa ruumiinvamman johdosta on joutunut niin avuttomaan tilaan, ettei hän voi tulla toimeen ilman toisen henkilön hoitoa, on siltä ajalta, minkä sellaista avuttomuutta kestää, hänen päivärahasa koroitettava, jos hän on yksinäinen henkilö, kolmannella osalla, ja jos

Har arbetsförmågan endast minskats, skall livräntan utgöra en, denna minskning motsvarande proportionell del av den i 1 momentet bestämda livräntan.

Arbetsförmågan anses fullständigt förlopad, om den skadade är helt och hållet oförmögen att utföra sådant regelbundet förvärvsarbete, som med hänsyn till hans arbetsförmåga skäligen kan av honom fordras. Vid bedömande av, i vad mån kroppsskadans nedsatt den skadades arbetsförmåga, bör avseende fästas vid skadans beskaffenhet samt dess inverkan på de färdigheter, som erfordras i den skadades arbete, och på hans allmänna förmåga till arbetsförtjänst.

Var den skadade, då skadan ägick honom, behäftad med sjukdom, kroppsskada, lyte eller med sådan disposition för sjukdom, som väsentligt försvårat följderna av kroppsskadans, böra även dessa omständigheter tagas i betraktande vid bestämmandet av livräntan.

## 19 §.

Har den skadades arbetsförmåga nedgått med högst en femtedel, må den honom tillkommande livräntan, för så vitt den skadade och försäkringsanstalten därom överenskomma, utbytas mot ett livräntans kapitalvärde motsvarande kapital. Är arbetsförmågan större, än vad ovan sagts, må utbyte av livräntan eller del därav mot kapital äga rum endast med försäkringsrådets samtycke och i övrigt på förenämnda villkor.

Vad i 1 momentet är stadgat gäller även utbyte till motsvarande kapital av livränta, som bestämts på grund av tidigare gällande lag.

## 20 §.

Har den skadade till följd av kroppsskada blivit så hjälplös, att han ej kan rida sig utan vård av annan person, skall dagpenningen för den tid sådan hjälplöshet varar höjas, om han är ensamstående, med en tredjedel och, om han har anhöriga, med en fjärdedel av vad han eljest



hänellä on omaisia, neljännellä osalla siitä, mitä hän muutoin olisi oikeutettu saamaan. Elinkorko on vastaavassa tapauksessa koroitettava, jos sen saaja on yksinäinen henkilö, enintään kaksinkertaiseen määrään sekä, jos hänellä on omaisia, enintään puolella siitä, mitä hän muutoin olisi ollut saapa.

## 21 §.

Vahingoittuneen tulee, kunnes tapaturman välittömästi tai välillisesti aiheuttama sairaus on päättynyt, tyytyä päivärahan sijasta sairaanhoitolaitoksessa annettavaan hoitoon ja elatukseen.

Siltä ajalta, minkä sellainen sairaanhoito kestää, suoritetaan aviovaimon huoltoapuna kaksi viidesosaa ja jokaisen seitsemäätoista vuotta nuoremman lapsen huoltoapuna yksi viidesosa siitä päivärahasta, joka olisi 16 §:n mukaan tullut vahingoittuneelle, kuitenkin niin, että, jos suoritettavat huoltoapuerät yhteenlaskettuina nousisivat yli neljän viidesosan edellämainitusta päivärahasta, ne suhteellisesti alennetaan siten, että ne yhteensä nousevat tähän määrään. Samanlainen huoltoapu kuin aviovaimolle annetaan aviomiehellekin, jos vaimo miehen työkyvyttömyyden vuoksi on ollut miehen pääasiallisena elättäjänä. Ellei vahingoittuneella ole edellämainittuja omaisia, annetaankin huoltoapua hänen muille omaisilleen vakuutusneuvoston harkinnan mukaan, kuitenkin yhteensä enintään kaksi kolmasosaa vahingoittuneen päivärahasta.

Elinkoron sijasta voidaan vahingoittuneelle antaa myös hoitoa ja elatusta sairaanhoitolaitoksessa. Samoin voidaan vahingoittuneelle, joka on menettänyt huomattavan osan työkyvystään, hankkia opetusta uudessa, hänelle sopivaksi havaitussa ammatissa tai toimessa ja sen harjoittamiseen ehkä tarvittavia työvälineitä. Siltä ajalta, jonka olo sairaanhoitolaitoksessa kestää tai jona opetuksen ohella annetaan ylläpito, ei elinkorkoa suoriteta, mutta vahingoittuneen omaisille on maksettava huoltoapua 2 momentissa mainittujen peruste-

varit berättigad att uppbära. Livränta skall i motsvarande fall höjas, om livräntetagaren är ensamstående, till högst dubbel belopp samt, om han har anhöriga, med högst hälften av vad han eljest varit berättigad att uppbära.

## 21 §.

Den skadade vare skyldig att, intill dess den av olycksfallet omedelbart eller medelbart förorsakade sjukdomen blivit hävd, åtnöjas med att i stället för dagpenning erhålla vård och underhåll i sjukvårdsanstalt.

För den tid sådan sjukvård varar, tillkommer hustru i försörjningsbidrag två femtedelar och varje barn under sjutton år en femtedel av den dagpenning, som enligt 16 § skulle tillfallit den skadade, dock sålunda att, om de försörjningsbidrag, som skola utgivas, sammanlagt överstiga fyra femtedelar av förenämnda dagpenning, desamma proportionellt minskas så, att de sammanlagt uppgå till detta belopp. Samma försörjningsbidrag som till hustru utgår även till make, där hustru till följd av mannens arbetsoförmåga varit hans huvudsakliga försörjare. Har ej den skadade ovannämnda anhöriga, skall försörjningsbidrag enligt försäkringsrådets prövning tilldelas övriga anhöriga, sammanlagt dock ej utöver två tredjedelar av den skadades dagpenning.

I stället för livränta kan åt skadad givas även vård och underhåll i sjukvårdsanstalt. Likaså kan skadad, som förlorat en avsevärd del av sin arbetsförmåga, beredas tillfälle till undervisning i sådant nytt yrke eller för sådan ny befattning, som befinnes lämpa sig för honom, så ock till erhållande av arbetsredskap, som kunna erfordras för dess utövande. För den tid vistelsen i sjukvårdsanstalt varar eller underhåll jämte undervisning gives, erlägges ej livränta, men skall försörjningsbidrag till den skadades anhöriga utgivas enligt



den mukaan, ei kuitenkaan enempää kuin vahingoittuneen elinkoron määrä.

Jos vahingoittunut ilman hyväksyttävää syytä kieltäytyy hyväkseen käyttämästä edellämainittuja etuja, voidaan hänelle annettavan päivärahan tai elinkoron suorittaminen vakuutusneuvoston harkinnan mukaan keskeyttää, mutta on silloinkin 2 ja 3 momentissa olevien määräysten mukaan suoritettava hänen omaisilleen huoltoapua.

## 22 §.

Vahingoittunut on velvollinen alistumaan lääkärin määräämään hoitoon, ei kuitenkaan hengenvaaralliseksi katsottavaan leikkaukseen.

Jos vamma on pahentunut tai sairaus pitkittynyt sen johdosta, että vahingoittunut ei ole alistunut lääkärin määräämään hoitoon taikka että hän on tahallisesti estänyt parantumistaan joko jättämällä noudattamatta lääkärin määräystä tai muulla tavoin, menettäköön hän vakuutusneuvoston harkinnan mukaan kokonaan tai osaksi oikeutensa korvaukseen.

Sama olkoon laki, jos elinkoron saaja kieltäytyy alistumasta lääkärin määräämään hoitoon, joka tarkoittaa hänen työkykynsä kohottamista.

## 23 §.

Jos tapaturman seurauksena on ollut työntekijän kuolema taikka jos merimies-toimessa oleva henkilö on kadonnut, on sen lisäksi, mitä edellisten pykälien nojalla saat-  
taa tulla maksettavaksi, suoritettava:

1) hautausapuna vainajan kuolinpesälle, jos sen varoista on suoritettu hautauskustannukset, kuudesosa vainajan 29 §:n 5 momentin mukaan lasketusta vuosityöansiosta, kuitenkin vähintään viisisataa markkaa, mutta ellei kuolinpesä ole hautauskustannuksia suorittanut, niille, jotka ovat pitäneet huolta hautaamisesta, siitä aiheutu-  
neiden kustannusten määrä, ei kuitenkaan enempää, kuin kuolinpesälle olisi ollut suoritettava;

i 2 momentet nämä grunder, dock ej till belopp, som överstiger den skadades livränta.

Vägrar den skadade utan skälig anledning att tillgodogöra sig ovannämnda förmåner, kan enligt försäkringsrådets prövning utbetalningen av honom tillkommande dagpenning eller livränta inställas, men bör även då försörjningsbidrag till hans anhöriga utgå enligt bestämmelserna i 2 och 3 mom.

## 22 §.

Den skadade är skyldig att underkasta sig av läkare föreskriven vård, dock icke sådan operation, som bör anses livsfarlig.

Har skadan förvärrats eller sjukdomstillståndet förlängts därigenom, att den skadade icke underkastat sig av läkare föreskriven vård eller att han avsiktligt förhindrat sitt tillfrisknande antingen genom att åsidosätta av läkare givna föreskrifter eller på annat sätt, gånge den skadade efter försäkringsrådets prövning sin rätt till skadestånd helt och hållet eller delvis förlustig.

Lag samma vare, där livräntetagare vägrar att underkasta sig av läkare föreskriven vård, som avser höjande av hans arbetsförmåga.

## 23 §.

Har olycksfall medfört arbetares död eller har i sjömanssyssla anställd person försvunnit, skall utöver de belopp, som på grund av föregående paragrafer kunna ifrågakomma, utgivas:

1) i begravningshjälp till den avlidnas dödsbo, därest begravningskostnaderna bestritts med dess tillgångar, en sjättedel av den avlidnas enligt 29 § 5 mom. beräknade årliga arbetsförtjänst, dock minst femhundra mark, men, ifall dödsboet icke bestritt begravningskostnaderna, till dem, som ombesörjt begravningen, det belopp, vartill de därav föranledda kostnaderna stigit, dock ej utöver vad till dödsboet bort erläggas;



2) kuolinpäivän tai katoamispäivän jälkeisestä päivästä juoksevana huoltoeläkkeenä leskivaimolle, niin kauan kuin hän elää naimattomana, kolmasosa vainajan 1) kohdassa mainitusta vuosityöansiosta;

3) jokaiselle jälkeenjääneelle lapselle seitsemäntoista vuoden ikään asti kuudesosa, vainajan 1) kohdassa mainitusta vuosityöansiosta, jos jompikumpi vanhemmista elää, mutta neljäsosa siitä, jos molemmat vanhemmat ovat kuolleet, kuitenkin niin, että, jos leskivaimolle ja lapsille suoritettavat huoltoeläkkeet yhteenlaskettuina nousisivat suuremmiksi kuin kaksi kolmasosaa vainajan edellämaitusta vuosityöansiosta, ne on suhteellisesti alennettava siten, että ne yhteensä nousevat tähän määrään; sekä

4) vainajan muille omaisille, ellei hänen jälkeensä ole elossa ketään edellisissä kohdissa mainittuja huoltoeläkkeeseen oikeutettuja, vakuutusneuvoston harkinnan mukaan, kuitenkin yhteensä enintään puolet vainajan 1) kohdassa mainitusta vuosityöansiosta.

Leskimiehelle suoritetaan huoltoeläkettä samojen perusteiden mukaan kuin leskivaimollekin, jos vaimo miehen työkyvyttömyyden takia on ollut miehen pääasiallisena elättäjänä.

Lapselle, joka seitsemäntoista vuotta täytettyään, ansiotyössä olematta, vielä opiskelee kehittyäkseen vastaista ammattiaan tai tointaan varten, pitkitetään huoltoeläkkeen antamisaika hakemuksesta vakuutusneuvoston harkinnan mukaan enintään kahdeksantoista vuoden ikään saakka.

#### 24 §.

Jos avioliitto on solmittu sen tapaturman jälkeen, jonka seurauksena sittemmin on ollut vahingoittuneen kuolema, älköön leskellä olko oikeutta korvaukseen tapaturman johdosta. Sama olkoon lakina tapaturman jälkeen siitetyistä tai ottolapsiksi otetuista lapsista.

#### 25 §.

Jos huoltoeläkettä saava leskivaimo menee uuteen avioliittoon, on hän oikeutettu avio-

2) såsom från dagen efter dödsdagen eller försvinnandet löpande försörjningspension till änkan, så länge hon lever ogift, en tredjedel av den avlidnas i 1) punkten nämnda årliga arbetsförtjänst;

3) till varje efterlevande barn intill sjutton års ålder en sjättedel av den avlidnas i 1) punkten nämnda årliga arbetsförtjänst, om någöndera av föräldrarna lever, men en fjärdedel därav, om bägge föräldrarna avlidit, dock att, där de änkan och barnen tillkommande försörjningspensionerna sammanlagda skulle överstiga två tredjedelar av den avlidnas ovansagda årliga arbetsförtjänst, desamma böra proportionellt så nedsättas, att de inalles uppgå till detta belopp; samt

4) åt andra anhöriga till den avlidna, därest han icke efterlevs av någon enligt föregående punkter till försörjningspension berättigad, enligt försäkringsrådets prövning, dock sammanlagt högst hälften av den avlidnas i 1) punkten nämnda årliga arbetsförtjänst.

Till änkring utgår försörjningspensionen enligt samma grunder som till änka, om hustrun till följd av mannens arbetsoförmåga varit hans huvudsakliga försörjare.

För barn, som efter uppnådd sjutton års ålder utan att hava inkomstbringande arbete ännu åtnjuter undervisning för utbildning för sitt blivande yrke eller befattning, förlänges på ansökan tiden för åtnjutande av försörjningspension enligt försäkringsrådets prövning högst intill uppnådd aderton års ålder.

#### 24 §.

Har äktenskap ingåtts efter olycksfall, som sedermera lett till den skadades död, vare ej änkan berättigad till skadestånd i följd av olycksfallet. Lag samma vare för barn, som avlats eller adopterats efter olycksfallet.

#### 25 §.

Ingår änka, som åtnjuter försörjningspension, nytt äktenskap, vare hon berättig-



liittoon mennessään kerta kaikkiaan saamaan kahden vuoden eläkettä vastaavan rahamäärän.

Jos leskivaimo avioliittoon menemättä asettuu asumaan yhdyselämään toisen henkilön kanssa, menettäköön hän oikeutensa huoltoeläkkeen saamiseen.

## 26 §.

Jos työnantaja on muun lain tai asetuksen mukaan tai vapaaehtoisesti maksanut työntekijälle määrättyltä ajalta palkkaa tai muita maksuja, kuin mihin hän tämän lain 12 §:n mukaan on velvollinen, on työnantajalla oikeus suoraan vakuutuslaitokselta ja sille annettavaa tilitystä vastaan saada suorittamastaan määrästä takaisin, mitä vakuutuslaitoksen on työntekijälle maksettava vastaavina korvauserinä vastaavalta ajalta. Vakuutuslaitoksen tulee antaa työntekijälle tilitys näistä korvauseristä.

Sama oikeus on kunnalla saada takaisin vahingoittuneelle suoritettu köyhäinhuoltoavustus.

## 27 §.

Jos korvaukseen oikeutettu on vilpillisesti ilmoittanut väärin tai salannut jonkin seikan, jolla on merkitystä korvaukseen nähden, menettäköön hän vakuutusneuvoston harkinnan mukaan kokonaan tai osaksi oikeutensa korvaukseen.

Korvaukseen oikeutettu, joka väriä tai puutteellisia tietoja antamalla on tuottanut vakuutuslaitokselle vahinkoa siten, että korvaus on määrätty suuremmaksi, kuin mihin tämä laki olisi oikeuttanut, korvatkoon siten aiheuttamansa vahingon.

## III Luku.

*Keskipäiväpalkan ja palkkaluokan sekä vuosityöansion määrääminen.*

## 28 §.

Työntekijät luetaan henkilökohtaisen keskipäiväpalkkansa perusteella päivärahan määräämistä varten kymmeneen palkkaluokkaan seuraavasti:

gad att vid äktenskapets ingående i ett förallt uppbära ett penningbelopp, motsvarande två års pension.

Inleder änka utan att ingå äktenskap samliv med annan, gånge sin rätt till försörjningspension förlustig.

## 26 §.

Har arbetsgivare enligt annan lag eller förordning eller ock frivilligt till arbetare för viss tid erlagt lön eller annan betalning än han enligt 12 § är förpliktad till, är arbetsgivaren berättigad att av försäkringsanstalten direkte mot redovisning återfå av det erlagda beloppet, vad försäkringsanstalten bör i motsvarande skadeståndsbelopp för motsvarande tid utgiva till arbetaren. Försäkringsanstalten bör till arbetaren avgiva redovisning för sagda skadeståndsbelopp.

Samma rätt att återfå till den skadade utbetalt fattigvårdsbidrag tillkommer kommun.

## 27 §.

Har till skadestånd berättigad i bedräglig avsikt oriktigt uppgivit eller undanhållit någon omständighet, som är av betydelse med avseende å skadeståndet, have enligt försäkringsrådets prövning helt och hållet eller delvis förverkat sin rätt till skadestånd.

Har till skadestånd berättigad genom att lämna falska eller bristfälliga uppgifter åsamkat försäkringsanstalt skada sålunda, att skadeståndet bestämts att utgå med högre belopp än denna lag skulle berättigat, gottgöre sålunda vållad skada.

## III Kap.

*Pastställande av medeldagslön och löneklass samt av årlig arbetsförtjänst.*

## 28 §.

Arbetarna hänföras på grund av deras personliga medeldagslön för bestämmande av dagpenningen till tio löneklasser på följande sätt:



Keskipäiväpalkka	Palkkaluokka	Medeldagslön	Löneklass
—: — 13: 99 markkaa	I	—: — 13: 99 mark	I
14: — 15: 99 „	II	14: — 15: 99 „	II
16: — 18: 49 „	III	16: — 18: 49 „	III
18: 50 — 21: 49 „	IV	18: 50 — 21: 49 „	IV
21: 50 — 24: 99 „	V	21: 50 — 24: 99 „	V
25: — 28: 99 „	VI	25: — 28: 99 „	VI
29: — 33: 49 „	VII	29: — 33: 49 „	VII
33: 50 — 38: 49 „	VIII	33: 50 — 38: 49 „	VIII
38: 50 — 44: 49 „	IX	38: 50 — 44: 49 „	IX
44: 50 tai enemmän	X	44: 50 eller mera	X

## 29 §.

Keskipäiväpalkkaa ja vuosityöansiota laskettaessa on otettava huomioon työntekijän saama rahapalkka, luontoisedut, voitto-osuus- ja lahjapalkkio ynnä muut palkaksi katsottavat tai siihen verrattavat edut. Luontoisetujen raha-arvo on laskettava sosiaaliministeriön vahvistamien perusteiden mukaan.

Jos vahingoittunut tapaturman sattuessa oli työnantajansa vakinaisessa työssä, on hänen palkkansa vuoden kuluessa tai, ellei sitä oltu määrätty, se palkka, minkä hän tapaturman sattuessa saamansa ansion mukaan olisi vuoden pituisen ajanjakson kuluessa todennäköisesti saanut, pidettävä hänen vuosityöansionsaan sekä sen kolmasosaa kuudeskymmenes osa hänen keskipäiväpalkkanaan.

Ellei vahingoittunut tapaturman sattuessa ollut työnantajansa vakinaisessa työssä, lasketaan hänen keskipäiväpalkkansa jakamalla hänen työansionsa työssäoloajalta niiden päivien luvulla, jotka hän on sanotussa työssä ollut, sunnuntai- ja juhlapäivät niihin luettuina, sekä hänen vuosityöansionsa kertomalla siten saatu keskipäiväpalkka kolmellasadalla kuudellakymmenellä.

Jos vahingoittunut tapaturman sattuessa oli sellaisessa kausi- tai tilapäistyössä tahi hänen tavalliselle työskentelylleen vieraassa työssä, että hänen silloin saamansa työansiotästä tai muista syistä huomattavasti eroaa hänen tavallisesta työansioistaan tai siitä ansiosta, minkä työkyvyltään ja -taidoiltaan häneen verrattava työntekijä samalla paik-

## 29 §.

Vid beräkning av medeldagslön och den årliga arbetsförtjänsten skall avseende fästas vid den penninglön arbetaren uppbar, hans naturaförmåner, vinstandel och gratifikation ävensom övriga förmåner, vilka äro att anse såsom lön eller äro därmed jämförliga. Naturaförmånernas penningvärde beräknas enligt av socialministeriet fastställda grunder.

Var den skadade vid olycksfallet i stadigvarande arbete hos sin arbetsgivare, skall hans lön under året eller, om denna ej var bestämd, den lön, som han efter sin arbetsförtjänst vid tiden för olycksfallet under förloppet av ett år sannolikt skulle erhållit, anses såsom hans årliga arbetsförtjänst samt en trehundrasextiondel därav såsom hans medeldagslön.

Var den skadade vid olycksfallet ej i stadigvarande arbete hos sin arbetsgivare, beräknas hans medeldagslön sålunda, att hans arbetsförtjänst för arbetstiden delas med det antal dagar han sysselsatts i sagda arbete, sön- och helgdagar medräknade, och hans årliga arbetsförtjänst genom att multiplicera den sålunda erhållna medeldagslönen med trehundrasextio.

Var den skadade vid olycksfallet i sådant säsong- eller tillfälligt eller oek för hans vanliga sysselsättning främmande arbete, att hans därvid erhållna arbetsförtjänst av denna eller annan orsak betydligt avvek från hans vanliga arbetsförtjänst eller från vad en i avseende å arbetsförmåga och skicklighet med honom jämför-



kakunnalla samaan aikaan yleensä saa, on hänen vuosityöansionsa ja keskipäiväpalkkansa edelläsanotun perusteella arvioitava kohtuullisen harkinnan mukaan.

Jos edellisten momenttien mukaan laskettu vuosityöansio on seitsemätuhatta kahtasataa markkaa suurempi, otetaan elinkorkoa ja huoltoeläkettä määrättäessä sen yli nousevasta osasta huomioon vuosityöansiona ainoastaan kolmasosa kahdenkymmenenneljän tuhannen markan vuosityöansioon saakka. Kahtakymmentäneljää tuhatta markkaa ylittävää vuosityöansion osaa ei elinkoron tai huoltoeläkkeen suuruutta määrättäessä oteta huomioon. Jos edellisten momenttien mukaan määrätty vuosityöansio on neljäätuhatta kahdeksasataa markkaa pienempi, on tämä määrä kuitenkin pantava elinkoron ja huoltoeläkkeen laskemisen perusteeksi. Älköön kuitenkaan työntekijä, joka on täyttänyt kaksikymmentäyksi vuotta eikä työskentele oppiakseen jotakin ammattia, olko oikeutettu saamaan suurempaa elinkorkoa, kuin hänen vuosityöansionsa on ollut.

## 30 §.

Vakuutusneuvosto määrää sosiaaliministeriön antamien yleisten ohjeiden mukaan, mikä on kussakin tapauksessa pidettävä palkatta tai alhaista palkkaa vastaan työskentelevien sekä ammattioppilaitten ja harjoittelijain keskipäiväpalkkana ja vuosityöansiona.

## IV Luku.

*Vakuutuslaitokset sekä niiden ja vakuutusseurojen väliset oikeudelliset suhteet.*

## 31 §.

Vakuutuslaitoksia, jotka ovat oikeutettuja myöntämään tässä laissa sanottuja vakuutuksia, ovat valtion vakuutuslaitos, jos sellainen perustetaan, ja kotimainen vakuutusyhtiö.

Vakuutusyhtiö saa harjoittaa edelläsanottua vakuutusliikettä vain valtioneuvoston myöntämällä toimiluvalla, joka voidaan pe-

lig arbetare på samma ort vid samma tid i allmänhet förtjänade, skall hans årliga arbetsförtjänst och medeldagslön på grund av vad ovan sagts uppskattas efter vad skäligen prövas.

Överstiger den enligt föregående moment beräknade årliga arbetsförtjänsten sjutusen tvåhundra mark, tages vid livräntans och försörjningspensionens bestämmande av den överskjutande delen i betraktande såsom årlig arbetsförtjänst endast en tredjedel ända tills den årliga arbetsförtjänsten uppgår till tjugufyratusen mark. Den del av den årliga arbetsförtjänsten, som överstiger tjugufyratusen mark, tages ej i betraktande vid bestämmandet av livräntans eller försörjningspensionens belopp. Understiger enligt de föregående momenten fastställd årlig arbetsförtjänst fyratusen åttahundra mark, skall sagda belopp likväl läggas till grund för livräntans och försörjningspensionens beräkning. Dock må ej arbetare, som fyllt tjuguet år och ej utför arbete för sin utbildning för något yrke, äga rätt till större livränta, än hans årliga arbetsförtjänst varit.

## 30 §.

Försäkringsrådet äger att enligt av socialministeriet meddelade allmänna anvisningar avgöra, vad som i varje särskilt fall skall anses vara oavlönad eller mot låg lön anställd arbetares, så ock yrkeslärlings och praktikants medeldagslön och årliga arbetsförtjänst.

## IV Kap.

*Försäkringsanstalter samt deras och försäkringsstagares inbördes rättsförhållanden.*

## 31 §.

De försäkringsanstalter, vilka äro berättigade att bevilja i denna lag omförmälda försäkringar, äro statens försäkringsanstalt, därest sådan inrättas, och inhemskt försäkringsbolag.

Försäkringsbolag må driva förenämnd försäkringsrörelse endast efter av statsrådet beviljad koncession, som kan åter-



ruuttaa, jos valtioneuvosto katsoo siihen olevan pakottavia syitä.

32 §.

Niissä tapauksissa, joissa valtio on korvausvelvollinen, suorittaa korvauksen valtion tapaturmatoimisto, josta soveltuvin kohdin on voimassa, mitä tässä laissa säädetään vakuutuslaitoksesta.

V Luku.

*Tapaturmakorvauksen hakeminen, määrääminen ja maksaminen.*

41 §.

Kun työntekijää on kohdannut tapaturma, on siitä heti annettava tieto työnantajalle tai hänen edustajalleen, jonka tulee vaadittaessa antaa todistus tiedonannosta. Ilmoitus tapaturmasta, jonka saattaa otaksua aiheuttavan vakuutuslaitoksen annettavan korvauksen suorittamista, on viipymättä työnantajan toimesta, vakuutusneuvoston vahvistaman kaavan mukaan, tehtävä asianomaiselle vakuutuslaitokselle.

Jos tapaturman seurauksena on ollut vahingoittuneen kuolema tai vaikeanlaatuinen ruumiinvamma, on työnantajan heti tehtävä ilmoitus tapaturmasta paikkakunnan poliisiviranomaiselle, jonka tulee viipymättä toimittaa siitä tutkimus tapaturmapaikalla sekä kahdeksan vuorokauden kuluessa lähettää tutkintopöytäkirjasta oikeaksi todistettu jäljennös lunastuksetta asianomaiselle vakuutuslaitokselle. Vahingoittuneelle tai, ellei hän voi olla läsnä, hänen omaisilleen on, mikäli se viivytyksettä saattaa tapahtua, annettava tilaisuus olla tutkimuksessa saapuvilla.

Vakuutusneuvostolla ja vakuutuslaitoksella on oikeus vaatia poliisitutkimnon toimeenpanemista muunkin kuin 2 momentissa mainitun tapaturman johdosta.

42 §.

Ulkomaalla sattuneesta tapaturmasta on ilmoitus tehtävä joko vakuutuslaitokselle

kallas, därest statsrådet finner tvingande skäl därtill föreligga.

32 §.

I de fall, där staten är skadeståndspliktig, erlägges skadeståndet av statens olycksfallsbyrå, angående vilken i tillämpliga delar är gällande, vad i denna lag stadgas om försäkringsanstalt.

V Kap.

*Ansökan om samt bestämmande och utbetalning av skadestånd.*

41 §.

Har arbetare drabbats av olycksfall, skall underrättelse därom genast meddelas arbetsgivaren eller dennes ställföreträdare, vilken åligger att på anfordran däröver utfärda bevis. Anmälan om olycksfall, som kan antagas föranleda utgivande av skadestånd från försäkringsanstalt, skall ofördröjligen genom arbetsgivarens försorg, enligt av försäkringsrådet fastställt formulär, göras hos vederbörande försäkringsanstalt.

Har olycksfall för den skadade medfört döden eller svårare kroppsskada, skall arbetsgivaren genast göra anmälan om olycksfallet hos polismyndigheten på orten, vilken det åligger att ofördröjligen anställa undersökning i saken på olycksplatsen samt inom åtta dygn till vederbörande försäkringsanstalt utan lösen insända till riktigheten styrkt avskrift av undersökningsprotokollet. Den skadade eller, om han icke kan komma tillstädes, anhörig till honom skall, såvitt detta kan ske utan tidsutdräkt, beredas tillfälle att vid undersökningen närvara.

Försäkringsrådet, så ock försäkringsanstalt, äger rätt att påyrka verkställande av polisundersökning jämväl i anledning av andra än i 2 momentet nämnda olycksfall.

42 §.

Om olycksfall, som inträffat utomlands, skall anmälan göras antingen hos försäk-



tai sille Suomen konsulinvirastolle, jolle se lyhimmässä ajassa voi tapahtua. Konsulinviraston on huolehdittava tarpeellisen selvityksen hankkimisesta asiasta ja toimitettava asiakirjat asianomaiselle vakuutuslaitokselle.

Jos tapaturma on sattunut laivalla, on ilmoitus tapaturmasta lähetettävä vakuutuslaitokselle ensimmäisestä satamasta, josta se voi tapahtua, ja 41 §:n 2 momentissa mainittu ilmoitus on tehtävä asianomaiselle poliisiviranomaiselle siinä Suomen satamassa, missä laiva tapaturman sattua on tai johon se tapaturman satuttua ensiksi saapuu, taikka jos laiva ensiksi saapuu ulkomaan satamaan, jossa on Suomen konsulinvirasto, tälle virastolle.

## 43 §.

Tämän lain mukaista korvausta on, uhalla, että oikeus sen saamiseen muutoin on menetetty, kirjallisesti haettava vakuutuslaitokselta tai tapaturmasta tehtävä kirjallinen ilmoitus vakuutuslaitokselle yhden vuoden kuluessa tapaturman sattumispäivästä, taikka, jos vahingoittunut on kuollut tai merimiestoimessa oleva henkilö kadonnut, yhtä pitkässä ajassa kuolinpäivästä tai siitä päivästä, jolloin merimiestoimessa oleva on 58 §:n mukaan katsottava kadonneeksi, mainittuja päiviä lukuunottamatta.

Vakuutuslaitokselle ja konsulinvirastolle sekä, 41 §:n 2 momentissa ja 42 §:n 2 momentissa tarkoitetuissa tapauksissa, poliisiviranomaiselle tehty tapaturmailmoitus on katsottava hakemukseksi.

Tapaturmailmoitus ja vahingonkorvaushakemus katsotaan tehdyksi vakuutuslaitokselle myös silloin, kun ilmoitus tai hakemus on annettu vakuutuslaitoksen asiamiehelle tai, mikäli koskee valtion töitä, vahingoittuneen lähimmälle esimiehelle.

Tapaturmailmoitus ja korvaushakemus on katsottava määräajassa tehdyksi, jos ilmoitus tai hakemus on ennen määräajan umpeenkulumista pantu postiin vakuutuslaitokselle tai valtion tapaturmatoimistolle lähetettäväksi.

ringsanstalten eller hos det finska konsulat, hos vilket det inom kortaste tid kan ske. Konsulatet bör draga försorg om införskaffande av nödig utredning i saken och översända handlingarna till vederbörande försäkringsanstalt.

Har olycksfall inträffat på fartyg, skall anmälan om olycksfallet tillsändas försäkringsanstalten från första hamn, från vilken detta kan ske, och i 41 § 2 mom. nämnd anmälan göras hos vederbörande polismyndighet i den finska hamn, där fartyget vid olycksfallet befinner sig eller vilken fartyget efter olycksfallet först anlöper, eller, om fartyget först anlöper utländsk hamn, där finskt konsulat finnes, hos denna myndighet.

## 43 §.

Ansökan om skadestånd enligt denna lag skall, vid äventyr, att rätten därtill eljest förverkas, skriftligen göras hos försäkringsanstalten eller ock olycksfallet skriftligen anmälas hos anstalten inom ett år från dagen för olycksfallet eller, om den skadade avlidit eller i sjömanssyssla anställd person försvunnit, inom lika lång tid från dödsdagen eller den dag, då den i sjömanssyssla anställde enligt 58 § bör anses hava försvunnit, nämnda dagar oräknade.

Anmälan om olycksfall, som gjorts hos försäkringsanstalt och konsulat samt i de fall, som avses i 41 § 2 mom. och 42 § 2 mom., hos polismyndighet, skall anses såsom ansökan.

Anmälan om olycksfall, så ock ansökan om skadestånd anses även hava blivit gjord hos försäkringsanstalten, så snart anmälingen eller ansökningen avlämnats till anstaltens ombud eller, i fråga om statens arbeten, till den skadades närmaste förman.

Anmälan om olycksfall, så ock ansökan om skadestånd skall anses hava blivit gjord inom föreskriven tid, där anmälingen eller ansökningen före sagda tids utgång postats för befordran till försäkringsanstalten eller statens olycksfallsbyrå.



Korvauksen saamista varten on vakuutuslaitokselle toimitettava lääkärin antama tai, vamman laadusta riippuen, muu luotettava selvitys vahingoittuneen tilasta sekä lisäksi, milloin vakuutuslaitos sitä vaatii, vakuutuslaitoksen määräämän lääkärin antama selvitys. Selvityksen kustannukset maksaa vakuutuslaitos.

## 44 §.

Sairaanhoidosta ja päivärahasta sekä työntekijän omaiselle tulevasta huoltoavusta tai hautausavusta tulee vakuutuslaitoksen, saatuaan kaikki tarvittavat asiakirjat, päättää viipymättä.

Ellei vakuutuslaitos myönnä 1 momentissa mainittua korvausta sen vuoksi, ettei se katso olevansa velvollinen suorittamaan hakijalle korvausta tapaturman johdosta tai että hakemus on saapunut määrääjän umpeenkuluttua, on päätös alistettava vakuutusneuvoston harkittavaksi.

Vakuutuslaitos on velvollinen toimittamaan elinkorkoa ja huoltoeläkettä sekä 2 momentissa mainittuja asioita koskevat asiakirjat oman lausuntonsa ohella viipymättä vakuutusneuvostolle, joka, hankittuaan mahdollisesti tarvittavan lisäselvityksen, minkä aiheuttamat kustannukset vakuutuslaitos on velvollinen korvaamaan, määrää, onko vahingoittuneella oikeus elinkorkoon tai hänen omaisillaan huoltoeläkkeeseen, niin myös vahingoittuneen työkyvyttömyysasteen sekä elinkoron ja huoltoeläkkeen suuruuden.

## 45 §.

Ellei ruumiinvamman lopullisia seurauksia voida riittävän varmasti arvostella silloin, kun vakuutuslaitos tai vakuutusneuvosto asian käsittelee, määrättäköön korvaus määrääjäksi, jonka kuluttua vahingoittunut on velvollinen esittämään uuden selvityksen tilastaan. Tämän selvityksen kustannukset suorittaa vakuutuslaitos.

Vahingoittunut, joka ei tätä selvitystä esitä vuoden kuluessa määrääjän päättymisestä lukien, menettää oikeuden korvauksen

För erhållande av skadestånd bör till försäkringsanstalten ingivas av läkare avgiven eller, beroende av skadans beskaffenhet, annan tillförlitlig utredning om den skadades tillstånd, samt dessutom, såframt försäkringsanstalten det fordrar, utredning av en av anstalten utsedd läkare. Utredningen bekostas av försäkringsanstalten.

## 44 §.

Angående sjukvård och dagpenning samt om arbetares anhöriga tillkommande försörjningsbidrag eller begravningshjälp bör försäkringsanstalt utan dröjsmål fatta beslut, så snart alla erforderliga handlingar inkommit.

Beviljar försäkringsanstalt icke i 1 momentet nämnt skadestånd av orsak, att den icke anser sig pliktig att till sökanden utgiva skadestånd till följd av olycksfallet eller att ansökningen inkommit efter utgången av den föreskrivna tiden, skall beslutet underställas försäkringsrådets prövning.

Försäkringsanstalten bör jämte eget utlåtande ofördröjligen överstyra handlingar, som angå livränta och försörjningspension samt i 2 momentet omförmälda ärenden till försäkringsrådet, som efter införskaffandet av tilläventyrs erforderlig ytterligare utredning, för vilken kostnaderna böra bestridas av försäkringsanstalten, avgör, hurvida rätt till livränta tillkommer den skadade eller rätt till försörjningspension hans anhöriga, samt fastställer graden av den skadades arbetsoförhet ävensom livräntans eller försörjningspensionens belopp.

## 45 §.

Kunna de slutliga följderna av kroppsskada ej med erforderlig säkerhet bedömas, då saken av försäkringsanstalten eller försäkringsrådet handlägges, bör skadeståndet bestämmas för viss tid, efter vars utgång den skadade skall förebringa ny utredning om sitt tillstånd. Kostnaderna för sådan utredning bestridas av försäkringsanstalten.

Förebringar den skadade ej denna utredning inom ett år efter utgången av den föreskrivna tiden, går han sin rätt till ska-



saamiseen kuluneelta ajalta, ellei hänen lainlyöntiinsä ole ollut hyväksyttävää syytä.

## 46 §.

Jos se selvitys, johon vakuutusneuvoston antama päätös elinkorosta tai huoltoeläkkeestä perustuu, jäljestäpäin havaitaan oleellisesti vääräksi tai puutteelliseksi, olkoon vakuutusneuvostolla valta, mikäli on kysymys korvauksen suuruudesta, hakemuksesta ja asianomaisia kuultuaan, poistaa aikaisempi päätöksensä ja ottaa asia uudelleen käsiteltäväksi.

## 47 §.

Jos ne asianhaarat, joista elinkoron tai huoltoeläkkeen suuruus riippuu, oleellisesti muuttuvat, on sekä korvauksensaaja että vakuutuslaitos oikeutettu vakuutusneuvostolta hakemaan korvausmäärän oikaisemista. Sellainen oikeus on vakuutuslaitoksella myös, milloin elinkoronsaajan ansio-kyky on lisääntynyt vakuutuslaitoksen toimesta hänelle annetun ammattiopetuksen tai hänelle hankittujen työvälineiden tai apuneuvojen johdosta.

Jos vakuutuslaitos, voidakseen käyttää hyväkseen 1 momentissa mainittua oikeutta, katsoo sen tarpeelliseksi, tulee elinkoronsaajan, vakuutuslaitoksen vaatimuksesta, uhalla, että hän muutoin menettää oikeutensa elinkoron saamiseen, alistua vakuutuslaitoksen määräämän lääkärin tarkastetavaksi.

Kun vakuutuslaitos on hakenut korvausmäärän oikaisemista tai vaatinut lääkärin tarkastuksen toimittamista, tulee sen suorittaa tästä tarkastuksesta ja muusta tarpeellisesta selvityksestä aiheutuvat kustannukset. Jos kustannusten korvaamista muussa tapauksessa vaaditaan, määrätköön vakuutusneuvosto, kenen ne on suoritettava.

## 48 §.

Päiväraha ja huoltoapu on vahingoittuneen vaatimuksesta maksettava ainakin keran kuukaudessa sitä ennen kuluneelta

destånd förlustig för den gångna tiden, såvida ej giltigt skäl till försummelsen föreläggat.

## 46 §.

Befinnes det efteråt att den utredning, på vilken försäkringsrådets beslut om livränta eller försörjningspension grundar sig, är väsentligt oriktig eller bristfällig, vare försäkringsrådet, såvitt saken gäller skadeståndets storlek, berättigat att, på ansökan och efter parternas hörande, undanröja sitt tidigare beslut och upptaga saken till förnyad behandling.

## 47 §.

Inträder väsentlig förändring i de förhållanden, av vilka livräntas eller försörjningspensions storlek är beroende, är såväl skadeståndstagaren som försäkringsanstalten berättigad att hos försäkringsrådet anhålla om rättelse med avseende å skadeståndets belopp. Sådan rätt tillkommer försäkringsanstalt jämväl i det fall, att livräntetagarens förvärvsförmåga ökats till följd av den yrkesundervisning eller de arbetsredskap eller hjälpmedel, som han genom försäkringsanstaltens försorg erhållit.

Finner försäkringsanstalt för att kunna begagna sig av den i 1 momentet nämnda rättigheten det nödigt, bör livräntetagaren på yrkan av försäkringsanstalten, vid äventyr att han eljest går sin rätt till livränta förlustig, underkasta sig undersökning av läkare, som av försäkringsanstalten utses.

Har försäkringsanstalt sökt rättelse i skadeståndets belopp eller påyrkat läkarundersökning, bör den bestrida kostnaderna för denna undersökning och annan erforderlig utredning. Framställes anspråk på ersättning för kostnaderna i annat fall, bestämme försäkringsrådet, av vem de skola gäldas.

## 48 §.

Dagpenning och försörjningsbidrag skall på yrkande av den skadade utbetalas åtminstone en gång i månaden för utlupen



ajalta, ei kuitenkaan useammin kuin ker-  
ran viikossa. Elinkorko ja huoltoeläke mak-  
setaan, elleivät asianosaiset toisin sovi, en-  
nakolta neljästi vuodessa yhtä pitkin väli-  
ajoin.

Suoritettava korvaus on, elleivät asian-  
osaiset toisin sovi, vakuutuslaitoksen toi-  
mesta ja kustannuksella pidettävä korvauk-  
seen oikeutetun saatavana siinä kotimai-  
sessa postitoimistossa, jonka korvauksen-  
saaja määrää.

Valtion työssä vahingoittuneelle voidaan  
korvaus kuitenkin suorittaa sen viranomai-  
sen välityksellä, jonka alaisessa työssä ta-  
paturma on sattunut.

## 49 §.

Ellei maksettavaksi langennutta kor-  
vauserää ole nostettu kolmen vuoden ku-  
luessa, olkoon oikeus siihen menetetty.

## 50 §.

Vapausrangaistukseen tuomitulle taikka  
yleiseen työ- tai kasvatuslaitokseen tai muu-  
hun vastaavaan laitokseen määrätyle ei  
makseta päivärahaa, elinkorkoa, huoltoapua  
eikä huoltoeläkettä sinä aikana, minkä va-  
pausrangaistus tai laitoksessaolo kestää.  
Päivärahan ja elinkoron saajan omaisille  
annettakoon kuitenkin lain 21 §:n 2 ja 3  
momentissa sanottu huoltoapu, ei kuiten-  
kaan yhteensä enempää kuin hänelle itsel-  
leen tulevan päivärahan tai elinkoron  
määrä.

## VI Luku.

*Muutoksenhaku.*

## 51 §.

Korvaukseen oikeutettu tai työnantaja,  
joka ei tyydy vakuutuslaitoksen 44 §:n  
1 momentissa sanotuista korvauksista anta-  
maan päätökseen, on oikeutettu hakemaan  
siihen muutosta vakuutusneuvostolta vii-  
meistään kolmenkymmenen päivän kuluessa  
lopullisesta päätöksestä tiedon saatuaan.

## 52 §.

Jos vakuutuslaitos ei ole ottanut asiaa  
käsiteltäväkseen siitä syystä, että hakemus

tid, dock icke oftare än en gång i veckan.  
Livränta och försörjningspension erläggas,  
för såvitt ej parterna annorlunda överens-  
komma, förskottsvis fyra gånger om året  
med lika mellantider.

Skadestånd skall, där ej parterna annor-  
lunda överenskomma, genom försäkrings-  
anstaltens försorg och på dess bekostnad  
tillhandahållas den till skadeståndet berättigade å den postanstalt i landet, som av  
honom bestämmes.

Till i statens arbete skadad må dock ska-  
destånd erläggas genom förmedling av den  
myndighet, i vars arbete olycksfallet in-  
träffat.

## 49 §.

Har förfallet skadeståndsbelopp icke  
uppburits inom tre år, vare rätten därtill  
förverkad.

## 50 §.

Till den, som ådömts frihetsstraff eller  
förrordnats att intagas i allmän arbets-,  
uppfostrings- eller annan motsvarande an-  
stalt, utbetalas ej dagpenning, livränta,  
försörjningsbidrag eller försörjningspen-  
sion, så länge frihetsstraffet eller vistelsen  
i anstalten varar. Åt anhöriga till dag-  
pennings- och livräntetagare skall likväl i  
21 § 2 och 3 mom. nämnt försörjningsbi-  
drag utgivas, dock sammanlagt högst till  
belopp, som honom själv i dagpenning eller  
livränta tillkommer.

## VI Kap.

*Sökande av ändring.*

## 51 §.

Till skadestånd berättigad eller arbets-  
givare, som icke åtnöjes med försäkrings-  
anstalts beslut rörande skadestånd, som i  
44 § 1 mom. nämnes, må söka ändring däri  
hos försäkringsrådet senast inom trettio  
dagar från den dag, då det slutliga beslu-  
tet honom delgivits.

## 52 §.

Har ärendet av försäkringsanstalt ej  
upptagits till behandling av orsak, att an-



tai ilmoitus, joka olisi ollut määräajassa tehtävä, on saapunut perille tämän ajan umpeenkuluttua, olkoon vakuutusneuvostolla valta, milloin painavia syitä on, päättää, että vakuutuslaitoksen on tästä huolimatta otettava asia käsiteltäväksi.

Jos vakuutusneuvostolle määräajassa annettava hakemus tai muu kirjelmä on saapunut perille tämän ajan umpeenkulumisen jälkeen, olkoon vakuutusneuvostolla tästä huolimatta oikeus, 1 momentissa mainituin edellytyksin, ottaa se käsiteltäväksi.

## 53 §.

Joka ei tyydy vakuutusneuvoston päätökseen asiassa, jossa vakuutuslaitos ei ole katsonut itseään velvolliseksi suorittamaan korvausta tapaturman johdosta, saa hakea siihen muutosta korkeimmalta oikeudelta kuudenkymmenen päivän kuluessa, luettuna siitä päivästä, jona hän todistettavasti on saanut tiedon vakuutusneuvoston päätöksestä.

## VII Luku.

*Rangaistusmääräyksiä.*

## 54 §.

Jos työnantaja tai hänen edustajansa laiminlyö 41 ja 42 §:n mukaan hänelle kuuluvan velvollisuuden tai estää vahingoittuneen ajoissa saamasta lääkärinhoitoa tahi jättää noudattamatta muun hänelle tämän lain tai sen nojalla annetun asetuksen mukaan kuuluvan velvollisuuden, rangaistakoon enintään kolmellakymmenellä päiväsakolla.

## 55 §.

Joka tahallisesti antaa tämän lain mukaan tarvittavan tiedon väärin tai kieltäytyy sellaista tietoa antamasta, rangaistakoon enintään viidelläkymmenellä päiväsakolla, ellei ankarampaa rangaistusta ole yleisessä laissa säädetty.

-----  
-----  
-----

sökan eller anmälan, som bort göras inom viss tid, inkommit efter utgången av denna tid, vare försäkringsrådet berättigat att, där vägande skäl föreligga, besluta, att saken det oaktat skall av försäkringsanstalten till behandling upptagas.

Har ansökan eller annan skrift, som bör till försäkringsrådet ingivas inom viss tid, inkommit efter utgången av denna tid, vare försäkringsrådet det oaktat berättigat att under de i 1 momentet nämnda förutsättningar upptaga densamma till behandling.

## 53 §.

Den, som ej åtnöjes med försäkringsrådets beslut beträffande ärende, vari försäkringsanstalten icke ansett sig pliktig att utgiva skadestånd till följd av olycksfall, äger söka ändring däri hos högsta domstolen inom sextio dagar räknat från den dag, då han bevisligen erhållit del av försäkringsrådets beslut.

## VII Kap.

*Straffbestämmelser.*

## 54 §.

Försummar arbetsgivare eller hans ställföreträdare den honom enligt 41 och 42 §§ åliggande skyldigheten eller hindrar han skadad att i tid erhålla läkarvård eller underlåter han att iakttaga vad honom eljest enligt denna lag eller på grund därav utfärdad förordning åligger, straffes med högst trettio dagsböter.

## 55 §.

Var, som vid meddelande av upplysning, som enligt denna lag skall avgivas, avsiktligt lämnar falsk uppgift eller vägrar att meddela sådan upplysning, straffes med högst femtio dagsböter, såvida icke strängare straff är i allmän lag utsatt.

-----  
-----  
-----



## IX Luku.

*Erinäisiä säännöksiä.*

## 59 §.

Valtion työssä sattuneen tapaturman johdosta suoritettakoon korvaus, vaikka vahingoittunut saakin muun lain tai asetuksen mukaan eläkettä valtion varoista.

Siinä tapauksessa, että rahassa suoritettava korvaus ja eläke yhteensä tekevät enemmän kuin vahingoittuneen työansio, jonka mukaan korvaus on laskettu, vähennetään kuitenkin korvausta vastaavasti siten, etteivät korvaus ja eläke yhteensä tee enempää kuin sanottu työansio.

## 61 §.

Korvaukseen oikeutettu, joka vuotta kauemmin oleskelee ulkomaalla, menettäkään oikeutensa korvaukseen ulkomaalla oleskelun aikana.

Jos oleskeluun ulkomaalla on hyväksyttäviä syitä, olkoon kuitenkin vakuutusneuvosto hakemuksesta oikeutettu myöntämään oikeuden korvauksen saamiseen ulkomaalla olon aikana.

## 62 §.

Joka tämän lain mukaan on vahingonkorvausta saanut, olkoon kuitenkin oikeutettu yleisen lain nojalla vaatimaan vaman seurauksista korvausta sen aiheuttajalta tai muulta korvausvelvolliselta. Älköön kuitenkaan sillä tavoin määrättäkö maksettavaksi enempää, kuin minkä verran täysi korvaus on tämän lain mukaan myönnettyä korvausta suurempi.

Vakuutuslaitos, joka on joutunut tämän lain mukaan korvaamaan vahingon, olkoon oikeutettu saamaan siitä korvauksen siltä, joka yleisen lain mukaan on velvollinen suorittamaan korvauksen vahingoittuneelle tai hänen omaisilleen. Vakuutuslaitokselle

## IX Kap.

*Särskilda stadganden.*

## 59 §.

Skadestånd må vid olycksfall i statens arbete utgivas, även om den skadade enligt annan lag eller förordning åtnjuter pension ur statsmedel.

Överstiga det i penningar utgående skadeståndet och pensionen sammanlagt den skadades arbetsförtjänst, efter vilken skadeståndet beräknats, skall dock skadeståndet i motsvarande mån minskas, så att skadeståndet och pensionen sammanlagt icke överstiga sagda arbetsförtjänst.

## 61 §.

Till skadestånd berättigad, som längre än ett år vistas i utlandet, gånge sin rätt till skadestånd förlustig, så länge han vistas utomlands.

Föreligga för vistelsen utomlands giltiga skäl, vare försäkringsrådet likväl berättigat att på ansökan medgiva rätt till skadestånd under vistelsen utomlands.

## 62 §.

Den, som enligt denna lag kommit i åtnjutande av skadestånd, vare dock obetaget att på grund av allmän lag av den, som vållat skadan, eller annan ersättningsskyldig söka skadestånd för följderna av densamma. Dock må ej sålunda utdömas mera än det belopp, varmed fullt skadestånd överstiger vad enligt denna lag beviljats.

Försäkringsanstalt, som enligt denna lag nödgats utgiva skadestånd, vare berättigad att utfå ersättning av den, som enligt allmän lag är pliktig att erlagga skadestånd till skadad eller dennes anhöriga. Försäkringsanstalten tillkommande ersättning må



tulevaa korvausta älköön määrättäkö suuremmaksi, kuin mitä vahingoittunut tai hänen omaisensa olisivat olleet oikeutetut saamaan.

## 63 §.

Sopimus, jolla vähennetään korvaukseen oikeutetulle tämän lain mukaan tulevia etuja, olkoon mitätön.

## 64 §.

Vahingoittuneelle tai hänen omaiselleen tämän lain nojalla myönnettyjä henkilökohtaisia korvauksia älköön toiselle siirretäkö älköönkää ulosmitattako.

Asianomaisen köyhäinhuoltolautakunnan esityksestä saattaa vakuutusneuvosto kuitenkin määrätä, että korvaus tai osa siitä maksetaan köyhäinhuoltolautakunnalle korvaukseen oikeutetun tai hänen omaisensa huoltoon käytettäväksi.

## 65 §.

Jos tämän lain säännöksiä sovellettaessa saadaan luku, jonka pennimäärä ei ole jaollinen viidellä, on se koroitettava lähinnä suuremmaksi viidellä jaolliseksi luvuksi.

## 66 §.

Jokaiseen teollisuuslaitokseen ja työhuoneisoon on työnantajan toimesta pantava julki tämä laki ja tiedonanto siitä, missä vakuutuslaitoksessa työntekijät ovat vakuutetut. Muilla työmailla on tämä laki ja mainittu tiedonanto pidettävä työnantajan tai työnjohtajan luona nähtävinä.

## 69 §.

Tätä lakia on sovellettava myös ennen lain voimaantuloa tehtyihin vakuutusoppiin, jos vakuutuksenottaja on tämän lain mukaan vakuutusvelvollinen työnantaja.

## 70 §.

Tarkemmat määräykset tämän lain toimeenpanemisesta annetaan asetuksella.

dock ej bestämmas till högre belopp än vad den skadade eller hans anhöriga varit berättigade att erhålla.

## 63 §.

Avtal, varigenom de förmåner minskas, som enligt denna lag tillkomma den till skadestånd berättigade, vare ogiltigt.

## 64 §.

Personligt skadestånd, som enligt denna lag tillerkänts skadad eller hans anhöriga, må ej på annan överlätas, ej heller tagas i mät.

På framställning av vederbörande fattigvårdsnämnd må försäkringsrådet dock kunna förordna, att skadestånd eller del därav skall utgivas till fattigvårdsnämnden att användas till vård av den till skadestånd berättigade eller hans anhöriga.

## 65 §.

Erhålles vid tillämpningen av denna lag tal, vars belopp i penni icke är delbart med fem, bör det höjas till närmast högre med fem delbara tal.

## 66 §.

I varje industriell inrättning och arbetslokal skola genom arbetsgivarens försorg anslås denna lag och tillkännagivande därom, i vilken försäkringsanstalt arbetarna äro försäkrade. Å övriga arbetsplatser skola denna lag och sagda tillkännagivande hållas tillgängliga hos arbetsgivaren eller arbetsledaren.

## 69 §.

Denna lag skall äga tillämpning jämväl med avseende å försäkringsavtal, som ingåtts före lagens ikraftträdande, därest försäkringstagaren enligt denna lag är försäkringspliktig arbetsgivare.

## 70 §.

Närmare bestämmelser angående denna lags verkställighet utfärdas genom förordning.



## 71 §.

Tämä laki, jolla kumotaan 17 päivänä heinäkuuta 1925 annettu työväen tapaturmavakuutuslaki, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936.

## Laki

valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauksesta.

Annettu Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 1935.

## 1 §.

Valtion viran- tai toimenhaltija, joka virassa tai toimessa on tapaturmaisesti vahingoittunut tai sairastunut ammattitautiin, sekä hänen omaisensa ovat oikeutetut saamaan valtion varoista tämän lain mukaista korvausta.

## 2 §.

Korvausoikeuden edellytyksistä, annettavista korvauksista ja niiden suorittamisesta sekä korvausasiain käsittelystä olkoon voimassa, mikäli tässä laissa ei toisin määrätä, mitä työntekijäin tapaturmavakuutuslaissa tai, milloin on kysymys ammattitaudista, siitä annetussa laissa on säädetty.

## 3 §.

Viran- tai toimenhaltijalle, joka ei saa palkastaan vähintään niin paljon, kuin hänelle päivärahana olisi suoritettava, suoritettakoon puuttuva määrä päivärahana.

Vahingoittuneelle maksettua palkkaa älköön perittäkö takaisin hänelle maksettavista tapaturmakorvauksista.

## 4 §.

Huoltoapua omaisille älköön suoritettako, jos viran- tai toimenhaltija, joka on otettu sairaanhoitolaitokseen, saa hoidon ja elatuksen sekä sitä paitsi palkkaa niin paljon, että se vastaa mainittua huoltoapua. Jos hän saa vähemmän palkkaa, suoritettakoon puuttuva määrä huoltoapuna omaisille.

## 71 §.

Denna lag, varigenom lagen den 17 juli 1925 om arbetares olycksfallsförsäkring upphäves, träder i kraft den 1 januari 1936.

## Lag

angående innehavares av statstjänst och -befattning rätt till skadestånd vid olycksfall.

Given i Helsingfors den 12 april 1935.

## 1 §.

Innehavare av statstjänst eller -befattning, som i tjänsten eller befattningen ådragit sig skada genom olycksfall eller insjuknat i yrkessjukdom, ävensom hans anhöriga äro berättigade att erhålla skadestånd ur statsmedel enligt denna lag.

## 2 §.

Om förutsättningarna för rätten till skadestånd, om skadestånd och dess utbetalande samt om handläggningen av skadestandsärenden gälle, såvitt i denna lag icke annorlunda bestämmes, vad i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring, eller i fråga om yrkessjukdom, vad i lagen om skadestånd för sådan sjukdom är stadgat.

## 3 §.

Uppbär icke innehavare av tjänst eller befattning av sin lön minst så mycket som i dagpenning bort till honom utgivas, skall det bristande beloppet utbetalas såsom dagpenning.

Till skadad utbetalad lön må icke återkrävas ur de skadestandsbelopp, som skola till honom utbetalas.

## 4 §.

Erhåller innehavare av tjänst eller befattning, som intagits i sjukvårdsanstalt, vård och uppehälle samt därutöver i lön så mycket, att det motsvarar hans anhöriga tillkommande försörjningsbidrag, må försörjningsbidrag till anhöriga icke utgivas. Uppbär han mindre lön, skall det bristande beloppet utbetalas till hans anhöriga såsom försörjningsbidrag.



## 5 §.

Sille, joka virastaan tai toimestaan edelleen saa palkkaa tai eläkettä, suoritettakoon elinkorkoa enintään niin paljon, että palkka tai eläke sekä elinkorko yhteensä nousevat yhtä suuriksi, kuin hänen virastaan tai toimestaan saamansa tulot olivat ennen tapaturman sattumista.

## 6 §.

Jos viran- tai toimenhaltija tapaturmaisesti kuolee sinä aikana, jolta hän edeltäkäsin on nostanut palkan, on tämän lain mukaan hänen omaisilleen maksettava elinkorko laskettava mainitun ajan päättymisestä.

## 7 §.

Mitä tässä laissa on sanottu valtion viran- tai toimenhaltijoista, koskee myöskin viransijaisia ja ylimääräisiä toimihenkilöitä sekä niitä, jotka oman kehityksensä vuoksi ovat valtion työssä tai toimessa.

## 8 §.

Tämä laki, jolla kumotaan 18 päivänä joulukuuta 1926 annettu laki valtion viran tai toimen haltijain tapaturmakorvauksesta, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936.

## Laki

eräiden ammattitautien sekä työkalun hankauksesta aiheutuneen tulehduksen korvaamisesta.

Annettu Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 1935.

## 1 §.

Se, jolla työntekijäin tapaturmavakuutuslain tai valtion viran- tai toimenhaltijain tapaturmakorvauksesta annetun lain nojalla on oikeus saada korvausta työssä sattuneen tapaturman aiheuttaman ruumiinvamman johdosta, olkoon myös oikeutettu saamaan korvausta ammattitaudista, jonka ilmeisesti on aiheuttanut

arsenikki tai sen yhdistys,  
lyijy, sen seos tai yhdistys,  
elohopea, sen amalgami tai yhdistys,

## 5 §.

Till den, som för sin tjänst eller befattning fortfarande uppbär lön eller pension, skall i livränta utgivas högst så mycket, att lönen eller pensionen samt livräntan sammanlagda uppgå till lika stort belopp som den inkomst han före olycksfallet hade från sin tjänst eller befattning.

## 6 §.

Avlider innehavare av tjänst eller befattning till följd av olycksfall under den tid, för vilken han i förskott uppburit lön, skall hans anhöriga enligt denna lag tillkommande livränta beräknas från utgången av sagda tid.

## 7 §.

Vad i denna lag är sagt angående innehavare av statstjänst eller befattning gälla även vikarier och extra befattningshavare samt sådana, vilka för sin utbildning äro i statens arbete eller befattning.

## 8 §.

Denna lag, varigenom upphäves lagen den 18 december 1926 angående innehavares av statens tjänst eller befattning rätt till skadestånd vid olycksfall, träder i kraft den 1 januari 1936.

## Lag

om skadestånd för vissa yrkessjukdomar samt för inflammation, som följt av skav, förorsakat av arbetsredskap.

Given i Helsingfors den 12 april 1935.

## 1 §.

Den, som jämlikt lagen om arbetares olycksfallsförsäkring eller lagen angående innehavares av statstjänst eller befattning rätt till skadestånd vid olycksfall är berättigad att erhålla skadestånd för kroppsskada i följd av olycksfall i arbete, äge även rätt att erhålla skadestånd för yrkessjukdom, som uppenbarligen framkallats genom inverkan av

arsenik eller förening därav,  
bly eller legering eller förening därav,  
kvicksilver eller amalgam eller förening därav,



bensiini, bensoli tai kivihiiliterva,  
fosfori tai sen yhdistys,  
erikoisen voimakas säteilevä energia, tahi  
pernaruttotartunta.

Asetuksella määrätään ne kutakin ainetta  
kohden määrättyjen töiden seuraamuksena  
esiintyvät taudit ja tautimuodot, jotka am-  
mattitauteina oikeuttavat korvaukseen.

Tämän lain säännökset voidaan asetuk-  
sella ulottaa myös muihin määrättyihin,  
maassa harjoitetuissa ammateissa esiinty-  
viin ammattitauteihin, jotka johtuvat mää-  
rättyjen aineiden käsitlemisestä tai val-  
mistamisesta.

#### 2 §.

Henkilö, joka 1 §:n 1 momentin mukaan  
on oikeutettu saamaan korvausta ammatti-  
taudista, on oikeutettu korvauksen saantiin  
myös sellaisesta tulehduksesta, jonka ilmei-  
sesti on aiheuttanut työkalun hankaus.

#### 3 §.

Annettavista korvauksista, niiden suorit-  
tamisesta sekä korvausasiain käsittelystä  
olkoon voimassa, mikäli ei tässä laissa toi-  
sin määrätä, mitä työntekijäin tapaturma-  
vakuutuslaissa sekä valtion viran- tai toi-  
menhaltijain tapaturmakorvauksesta an-  
nettussa laissa on säädetty.

#### 4 §.

Mitä työntekijäin tapaturmavakuutus-  
laissa on säädetty tapaturmapäivästä, sovel-  
lettakoon, kun on kysymys ammattitaudista  
tai työkalun hankauksen aiheuttamasta tu-  
lehduksesta, siihen päivään, josta alkaen  
taudin todetaan ilmenneen.

#### 5 §.

Korvausvelvollisuus ei koske ammatti-  
tautia, joka esiintyy vasta vuoden tai, kun  
on kysymys röntgensäteilystä tai radiumista,  
kahdeksan vuoden kuluttua siitä, kun työn-  
tekijä luopui työstä, josta ammattitauti on  
voinut aiheutua.

#### 6 §.

Jos tämän lain mukaan korvattavaan  
tautiin sairastunut taudin ilmenemisen ai-

bensin, bensol eller stenkolstjära,  
fosfor eller förening därav,  
särskilt stark strålände energi, eller  
mjältbrandssmitta.

Genom förordning bestämmes, vilka sjuk-  
domar och sjukdomsformer, som såsom  
följder av utförandet av för varje ämne i  
förordningen särskilt angivna arbeten,  
skola anses vara till skadestånd berätti-  
gande yrkessjukdomar.

Stadgandena i denna lag kunna genom  
förordning utsträckas att gälla även vissa  
andra, vid i landet bedrivna yrken före-  
kommande yrkessjukdomar, vilka framkal-  
lats genom hantering eller beredning av  
vissa ämnen.

#### 2 §.

Person, som enligt 1 § 1 mom. är berät-  
tigad till skadestånd för yrkessjukdom, är  
berättigad till skadestånd jämväl för sådan  
inflammation, som uppenbarligen följt av  
skav, förorsakat av arbetsredskap.

#### 3 §.

Om skadestånd och dess utbetalande  
samt om handläggning av skadestandsären-  
den gälle, såvitt i denna lag icke annor-  
lunda bestämmes, vad i lagen om arbetares  
olycksfallsförsäkring samt i lagen angående  
innehavares av statstjänst eller -befattning  
rätt till skadestånd vid olycksfall är stad-  
gat.

#### 4 §.

Vad i lagen om arbetares olycksfallsför-  
säkring stadgas angående dagen för olycks-  
fallet skall, då fråga är om yrkessjukdom  
eller inflammation, som följt av skav, för-  
orsakat av arbetsredskap, tillämpas på den  
dag sjukdomen bevisligen yppat sig.

#### 5 §.

Rätt till skadestånd uppkommer icke ge-  
nom yrkessjukdom, som yppar sig först  
efter ett år eller, då fråga är om röntgen-  
strålar eller radium, efter åtta år från det  
arbetaren lämnat det arbete, som kunnat  
framkalla sjukdomen.

#### 6 §.

Är den, som insjuknat i sjukdom, för  
vilken skadestånd enligt denna lag skall



kana on sellaisessa työssä, josta tauti on voinut aiheutua, on korvaus sen vakuutuslaitoksen suoritettava, joka olisi velvollinen korvaamaan siinä työssä tapaturmaisesti saadun ruumiinvamman. Ellei sairas taudin ilmenemispäivänä enää ole sellaisessa työssä, suoritatakse korvauksen se vakuutuslaitos, joka olisi ollut velvollinen korvaamaan siinä työssä sattuneen tapaturman aiheuttaman ruumiinvamman, josta tauti viimeksi on voinut aiheutua.

## 7 §.

Ammattitaudin tai työkalun hankauksen aiheuttaman tulehduksen ilmoittamisvelvollisuuteen älköön sovellettako työntekijäin tapaturmavakuutuslain 41 §:n 1 momentissa olevaa säännöstä.

## 8 §.

Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, toukokuun 3 päivänä 1935.

utgå, vid den tidpunkt, då sjukdomen yppar sig, i sådant arbete, som kunnat framkalla sjukdomen, skall skadestånd utbetalas av den försäkringsanstalt, som vore pliktig att giva skadestånd för kroppsskada, som ådragits i sagda arbete. Är den sjuke den dag, då sjukdomen yppar sig, icke mer i dylikt arbete anställd, skall skadestånd utbetalas av den försäkringsanstalt, vilken det ålegat att ersätta kroppsskada, som följt av olycksfall i det arbete, som senast kunnat framkalla sjukdomen.

## 7 §.

På skyldighet att anmäla yrkessjukdom eller inflammation, som följt av skav, förorsakat av arbetsredskap, må ej tillämpas stadgandet i 41 § 1 mom. i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring.

## 8 §.

Denna lag träder i kraft den 1 januari 1936.

Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 3 maj 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 8/1314

toukokuun 3 päivältä 1935

**valtion viroista ja toimista suoritettavan palkkauksen perusteista annetun lain muuttamisesta.**

Valtion viroista ja toimista suoritettavan palkkauksen perusteista 29 päivänä joulukuuta 1923 annetun lain 11 § on muutettu 12 päivänä huhtikuuta 1935 annetulla lailla näin kuuluvaksi:

11 §.

Milloin sellaisen viran tai toimen haltijalle, josta 2 §:n 1 momentissa säädetään, sairauden tai muun pakottavan syyn tähden on myönnetty virkavapautta, pidätetään virkavapauden ajalta kolmannes hänen peruspalkastaan sekä 10 §:ssä mainitut palkkaedut sijaisen palkkaamiseen. Virassa tai toimessa tapaturmaisesti vahingoittunut tai ammattitautiin sairastunut saakoon kuitenkin täyden peruspalkan tapaturma-

päivää tai ammattitaudin ilmenemispäivää seuraavan kalenterikuukauden loppuun asti.

Jos viran- tai toimenhaltija on viran-toimituksesta pidätetty, olkoon hänen oikeudestaan palkkauksen saantiin voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty tai vastedes säädetään.

Niissä tapauksissa, joista säädetään rikoslain 2 luvun 8 §:ssä ja saman luvun 10 §:n 3 momentissa, on laki, niinkuin siellä on sanottu.

Tämä laki tulee voimaan 1 päivänä tammi-kuuta 1936.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, touko-kuun 3 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 9/H. 694

kesäkuun 4 päivältä 1935

viran tai toimen haltijan oikeudesta lukea eläkkeen saamista varten hyväkseen entisessä 27:nnessä jääkäripataljoonassa palvelemana aika.

Asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi saa rautatiehallitus täten toimittaa allamainitun lain:

## LAKI

*valtion viran tai toimen haltijan oikeudesta lukea eläkkeen saamista varten hyväkseen entisessä 27:nnessä jääkäripataljoonassa palvelemana aika.*

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1935.

### 1 §.

Sen estämättä, mitä valtion viran tai toimen haltijan oikeudesta eläkkeeseen 30 päivänä joulukuuta 1924 annetun lain 3 §:ssä säädetään, on valtion viran tai toimen haltija, joka vuosina 1915—1918 on palvellut entisessä 27:nnessä preussiläisessä jääkäripataljoonassa tai siihen liittyneissä koulutusjoukoissa, oikeutettu eläkevuosikseen eläkkeen saamista varten lukemaan hyväkseen koko sen ajan, minkä hän sanottuina vuosina on ollut mainitussa palveluksessa.

### 2 §.

Mitä 1 §:ssä on sanottu, voidaan puolustusministeriön harkinnan mukaan soveltaa myös henkilöön, jolle tätä ennen on myönnetty ero valtion virasta tai toimesta ja

# Cirkulär

N:o 9/H. 694

av den 4 juni 1935

om rätt för innehavare av statstjänst eller -befattning att för erhållande av pension tillgodoräkna sig den tid han tjänstgjort i den förra 27 jägarbataljonen.

Vederbörande till kännedom och efterrättelse får järnvägsstyrelsen härigenom meddela nedanstående lag:

## L A G

*om rätt för innehavare av statstjänst eller -befattning att för erhållande av pension tillgodoräkna sig den tid han tjänstgjort i den förra 27 jägarbataljonen.*

Given i Helsingfors den 20 maj 1935.

### 1 §.

Innehavare av statstjänst eller -befattning, som under åren 1915—1918 tjänstgjort i den förra 27 preussiska jägarbataljonen eller till densamma hörande utbildningstrupper, är, oberoende av stadgandena i 3 § av lagen den 30 december 1924 angående innehavares av statstjänst eller -befattning rätt till pension, berättigad att såsom pensionsår tillgodoräkna sig hela den tid han under sagda år varit i sådan tjänst.

### 2 §.

Vad i 1 § är stadgat, må efter försvarsministeriets prövning kunna tillämpas jämväl på person, vilken tidigare beviljats avsked från statens tjänst eller befattning



joka on ollut 1 §:ssä mainitussa palveluksessa, jos hän sellaista etua kuuden kuukauden kuluessa lain voimaan tulemisesta anoo. Älköön eläkkeen lisäystä mainitun palveluksen perusteella kuitenkaan myönnettäkö, jos hakijalle aikaisemmin on myönnetty sitä vastaava ylimääräinen eläke tai muu vuotuinen apuraha.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, kesäkuun 4 päivänä 1935.

och som varit i tjänst, som i 1 § avses, ifall han inom sex månader efter denna lags ikraftträdande anhåller om sådan förmån. Tillägg till pension må dock icke på grund av nämnda tjänstgöring beviljas, såvida sökanden tidigare beviljats motsvarande extraordinarie pension eller annat årligt understöd.

Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 4 juni 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 10/1667

toukokuun 29 päivältä 1935

**uusista kuukausi-, koululais- ja yleisaika-  
lipuista.**

Rautatiehallitus on määrännyt, että marraskuun 1 päivästä 1935 lukien on otettava käytäntöön uudenmalliset kuukausi-, koululais- ja yleisaikaliput, jotka yhdessä lipunhaltijan valokuvan kanssa on pantava reikänastoilla suljettavaan sellofaanikoteloon.

Lippukaavake, joka on kaksiosainen (varsinainen matkalippu ja kanta), on täytettävä selvin kirjaimin ja numeroin monistusjärjestelmää käyttäen. Lipun alaosassa olevaan vasemmanpuoleiseen kehykseen on merkittävä edellisten lippujen numerot. Itse liput on liitettävä täytelipun kantaosaan. Jotta lipusta kävisi selville, mille ajanjaksolle se on annettu, on ensimmäiseen kolme kuukautta kestävään kuukausilippuun, aikajärjestysnumeroa varten varattuun kehykseen, merkittävä arabialainen kolmonen (3), sen kolme kuukautta kestävään täytelippuun arabialainen kuutonen (6), seuraavaan kolme kuukautta kestävään täytelippuun arabialainen yhdeksäinen (9) ja sarjan viimeiseen täytelippuun arabialainen kaksitoista (12). Kuukausilippuihin, jotka on myyty muille kuin edellämainituille ajanjaksoille, ei tätä merkintää tehdä. Näiden numeromerkintöjen alle kirjoittaa myyjä lipunhaltijan nimen. Lapselle alennettuun hintaan myytävään lippuun leimataan tai kirjoitetaan sana „Lapsi”. Lipun alareunaan leimataan myyntipaikan nimi-

leima. Lippu ja noin 6 × 8 sm:n kokoinen passivalokuva pannaan sellofaanikoteloon siten, että lippu näkyy kotelon toiselta ja valokuva sen toiselta puolelta. Sen jälkeen suljetaan kotelo reijänvahvistuspihtejä käyttäen kahdella reikänastalla siten, että nastat, jotka kiinnitetään noin 1/2 sm:n päähän alareunasta, lävistävät lipun nimileiman kohdalta. Lippua uusittaessa aukkaistaan kotelo leikkaamalla se poikki nastojen yläpuolella olevaa poikkiviivaa pitkin, entinen lippu vaihdetaan toiseen ja kotelo suljetaan uudelleen. Tällä tavoin voidaan samaa koteloa käyttää kolme eri kertaa.

Kuukausilippu voidaan uusida, paitsi edellisen lipun voimassaoloajan päättyessä, myös sitä ennen tai sen jälkeen, huomioonottaen, että täytelipun alkamispäiväksi lasketaan edellisen lipun päättymispäivän jälkeinen päivä. Täytelippu on, riippumatta lippuun merkitystä alkamispäivästä, voimassa siitä hetkestä alkaen, jolloin se annetaan matkustajalle.

Kuukausi- ja koululaislippuja myydään, paitsi tariffisäännön 10 §:n 1. lisämääräyksessä mainituilla asemilla, kaikilla asemilla ja pysäkeillä rataosilla Helsinki—Siuntio, Helsinki—Hämeenlinna, Kerava—Porvoo, Turku—Paimio, Viipuri—Terijoki ja Viipuri—Uuras—Koivisto sekä seuraavilla asemilla: Heinola, Imatra, Karjaa, Käkisalmi,



Lempäälä, Lohja, Loimaa, Naantali, Outokumpu, Pitkäranta, Suolahti, Toijala, Valkjärvi ja Ylivieska. Oikeus myydä kuu-kausi- ja koululaislippuja voidaan kuitenkin tarpeen vaatiessa myöntää muillekin kuin edellämainituille asemille ja pysäkeille. Sitä koskeva esitys on tehtävä tariffiosaston johtajalle asianomaisen liikennejakson päällikön välityksellä.

Reijänvahvistuspihdit, tarpeellinen määrä sellofaanikoteloita, reikänastoja ja uusia lippukaavakkeita tilataan tarkastustoimisto II:sta.

Sellofaanikoteloista kannetaan 1 mk:n hinta kappaleelta.

Sellofaanikotelot tilitetään ja tili laaditaan muitten maksunalaisten painotuotteiden yhteydessä puolivuositain tammi- ja heinäkuussa.

**Vilhelm Jansson.**

*Vilho Annala.*



# Kiertokirje

N:o 11/2563

lokakuun 11 päivältä 1935

**liikkuvan kaluston erikoisosien nimistöstä.**

Sittenkun rautatiehallitus on ruvennut tähän saakka nimityksiin nähden vallinneen epäselvyyden poistamiseksi julkaisemaan nimistöä liikkuvan kaluston erikoisosille vahvistaen tätä varten jo marraskuun 11 päivänä 1934 kymmenen ja syyskuun 20 päivänä 1935 viisi taulukkoa, jotka on asianomaisille jaettu, on rautatiehallitus määrännyt tänään tapahtuneessa esittelyssä, että sanottuun nimistöön otettuja erikoisosien nimiä on tästälähtien käytettävä

piirustuksissa, kirjeenvaihdossa, tilauksissa y. m.

Nimistöön kuuluvia taulukoita jaetaan rautatiehallituksen varastotoimiston toimesta asianomaisten johtajien määräämille viran- ja toimenhaltijoille varastotoimistossa pidettävän luettelon mukaan.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, lokakuun 11 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*Gideon Ahlgren.*



# Kiertokirje

N:o 12/2810

**Tainionkosken—Rönkän rataosan ja Rönkän—Kaukopään haararadan liikennöimisestä.**

Annettu marraskuun 9 päivänä 1935.

Sitten kun Tainionkosken—Elisenvaaran rakenteella olevan rautatien Tainionkosken—Rönkän välinen rataosa samoin kuin Rönkän—Kaukopään haararata on toimitetussa tarkastuksessa todettu olevan liikennöitävässä kunnossa, on rautatiehallitus kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriön kirjeen nojalla kuluvan marraskuun 5 päivästä N:o 8046 määrännyt, että Tainionkosken—Rönkän rataosa on kuluvan marraskuun 16 päivästä lukien avattava täydelliselle sekä henkilö- että tavaraliikenteelle ja että Rönkän—Kaukopään haararata on samasta päivästä lukien avattava tavaraliikenteelle täysin vaunukuorman, huomioonottamalla seuraavaa:

Tainionkosken—Rönkän rataosa ja Kaukopään haararata luetaan hallinnollisessa ja tilastollisessa suhteessa Karjalan rataan, sekä kuuluvaksi:

- 2:seen talousjaksoon,
- 8:nteen liikennejaksoon,
- 9:nteen ratajaksoon,
- 2:seen varikkojaksoon,
- 4:nteen varastojaksoon, ja
- 13:nteen lennätinteknikkopiiriin.

Lääkärinhoidosta ilmoitetaan erikseen.

Tainionkosken—Rönkän rataosan liikennepaikat ja niiden etäisyydet Helsingistä ja toisistaan ynnä niiden lennätinhuudot, nimilyhennykset ja liikennöimistapa ovat seuraavat:

# Cirkulär

N:o 12/2810

**angående trafikering av Tainionkoski—Rönkkä bandel och Rönkkä—Kaukopää bibana.**

Givet den 9 november 1935.

Sedan Tainionkoski—Rönkkä bandel samt Rönkkä—Kaukopää bibana av Tainionkoski—Elisenvaara under byggnad varande järnväg vid verkställd avsyning befunnits vara färdig att öppnas för trafik, har järnvägsstyrelsen i stöd av ministeriets för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena skrivelse av den 5 innevarande november N:o 8046 förordnat, att Tainionkoski—Rönkkä bandel från och med den 16 innevarande november skall upplätas för fullständig såväl person- som godstrafik samt Rönkkä—Kaukopää bibana från och med samma dag för godstrafik i hela vagnslaster, med iakttagande av följande:

Tainionkoski—Rönkkä bandel samt Kaukopää bibana hänföres i administrativt och statistiskt avseende till Karelska banan, hörande till:

- 2:dra ekonomisektionen,
- 8:de trafiksektionen,
- 9:de bansektionen,
- 2:dra depotssektionen,
- 4:de förrädssektionen, och
- 13:nde telegrafteknikerdistriktet.

Angående läkarvården meddelas särskilt.

Trafikplatserna å Tainionkoski—Rönkkä bandel samt dessas avstånd från Helsingfors och varandra ävensom telegrafuppropen, namnförkortningarna och trafikeringssättet för dem äro följande:



Liikennepaikka. Trafikplats.	Helsingistä km. Från Helsing- fors km.	Edelliseltä liikennepaikalta km. Från föregående trafikplats km.	Lennätinhuuto. Telegrafupprop.	Nimilyhennys. Namn- förkortning.	Liikennömis- tapa. Trafikerings- sätt.
Tainionkoski { V lk. asema kl. station	331	—	Tos	—	—
Rönkkä .... { pysäkki, hållplats	334	3	Rön	—	—

Kaukopää (nimilyhennys „Kap”) on Rönkän pysäkiltä erkaneyvan haararaiteen varrella oleva itsenäinen, kokovaunukuormin, Tt, liikennöitävä virkamiehen hoidettava liikennepaikka, jonka tariffivälimatka Rönkästä on 3 km.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan. Helsingissä, rautatiehallituksessa, marraskuun 9 päivänä 1935.

Kaukopää (namnförkortning „Kap”) är en invid den från Rönkkä avvikande bibanan belägen självständig trafikplats för godstrafik i hela vagnslaster, Tt, som skötes av en tjänsteman och vars tariffavstånd från Rönkkä är 3 km.

Det alle dem, som vederbör, till kännedom och iakttagande härigenom meddelas. Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 9 november 1935.

**Jalmar Castrén.**

*Tuure Peitsara.*



# Kiertokirje

N:o 13/2821

marraskuun 8 päivältä 1935,

joka sisältää asetuksen työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta ja valtioneuvoston päätöksen, joka sisältää tarkemmat määräykset työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta valtion töissä.

Asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi rautatiehallitus saa täten toimittaa allamainitun asetuksen ja valtioneuvoston päätöksen:

## ASETUS

työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta.

Annettu Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 1935.

### *Tapaturmakorvausten järjestely.*

10 §.

Kun poliisiviranomainen on saanut tiedon tapaturman aiheuttamasta kuolemasta tai vaikeanlaatuista ruumiinvammasta, tulee hänen viipymättä toimittaa asiasta tutkimus.

11 §.

Työntekijäin tapaturmavakuutuslain 41 §:n ja tämän asetuksen 10 §:n nojalla pidettävässä tutkimuksessa, josta ammattientarkastajalle sekä tutkimuksen pitämistä vaatineelle on toimitettava tieto ja johon työnantaja tai hänen sijaisensa on kutsuttava saapumaan, on tarkastettava tapatur-

# Cirkulär

N:o 13/2821

av den 8 november 1935,

innehållande förordning angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring och statsrådets beslut, innefattande närmare bestämmelser om verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring i statens arbete.

Vederbörande till kännedom och efterrättelse får järnvägsstyrelsen härigenom meddela nedanstående förordning och statsrådets beslut:

## FÖRORDNING

angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring.

Given i Helsingfors den 25 oktober 1935.

### *Skadestandsreglering.*

10 §.

Har polismyndighet erhållit vetskap om olycksfall, som medfört döden eller svårare kroppsskada, bör den ofördröjligen verkställa undersökning i saken.

11 §.

Vid den undersökning, som enligt 41 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring och 10 § i denna förordning skall verkställas och varom yrkesinspektören ävensom den, som påyrkat undersökningen, böra underrättas, skall, sedan arbetsgivaren eller dennes ställföreträdare tillkallats,



mailmoituksen oikeellisuutta sekä tarpeen mukaan sitä oikaistava ja täydennettävä. Jollei tapaturmailmoitusta ole tehty, on poliisiviranomaisen hankittava sitä varten tarpeelliset tiedot.

Jäljennös tutkimuspyötkirjasta on toimitettava vakuutuslaitokselle sekä eri pyynnöstä myöskin muulle asianosaiselle maksetta.

## 12 §.

Tutkimuksen johdosta, joka mainitaan 10 §:ssä, on maalla poliisiviranomainen ja kunnallinen ammattientarkastaja, milloin hän kutsuttuna tai määräyksestä on tutkimustilaisuuteen saapunut, oikeutettu saamaan yleisistä varoista matkustussäännön mukaisen korvauksen. Korvaus suoritetaan asianomaisen kruununvoudin tilauksesta hänen oikeaksi todistamansa laskun nojalla lääninrahastosta. Poliisiviranomainen saa oman piirinsä sisäpuolellakin suoritetusta matkasta sekä päivärahaa että korvausta matkasta sen estämättä, mitä matkustussäännöstä annetussa asetuksessa säädetään.

Todistajain kuulustelu tapaturman johdosta voidaan toimittaa sillä paikkakunnalla, missä todistaja asuu, ellei kuulustelun toimittamista tapaturman sattumispaikkakunnalla pidetä välttämättömänä. Todistajalle, joka asuu toisella paikkakunnalla tai jolla muutoin on pitkä matka kuulustelupaikkaan, suoritetaan kohtuullinen korvaus matkakuluista 1 momentin mukaisesti.

## 13 §.

Tapaturmailmoituksen saatuaan on vakuutuslaitos velvollinen pitämään huolta siitä, että poliisitutkinto viipymättä toimitetaan, milloin se on tarpeellista eikä sitä työntekijäin tapaturmavakuutuslain 41 §:n 2 momentin mukaan ole toimitettu, tai jos toimitettu tutkimus jossakin suhteessa osotautuu puutteelliseksi.

Samoin on vakuutuslaitoksen huolehdittava siitä, että muut korvauksen järjestelyä

anmälan om olycksfallet till riktigheten granskas samt i mån av behov rättas och förfullständigas. Har ej anmälan om olycksfallet gjorts, skola nödiga uppgifter införskaffas av polismyndigheten.

Avskrift av undersökningsprotokollet skall tillställas försäkringsanstalten samt på särskild anhöllan jämväl annan part avgiftsfritt.

## 12 §.

För undersökning, som omförmäles i 10 §, tillkommer på landet polismyndighet och kommunal yrkesinspektör, där han på kallelse eller efter förordnande infunnit sig till undersökningsförrättningen, ersättning ur allmänna medel enligt resereglementet. Ersättningen utbetalas på rekvisition av vederbörande kronofogde enligt av honom till riktigheten styrkt verifierad räkning å lantränteriet. Polismyndighet tillkommer även för resa inom eget distrikt såväl dagtraktamente som resekostnadsersättning utan hinder av vad i utfärdad förordning om resereglemente stadgas.

Vittnes avhörande med anledning av olycksfall må kunna ske på den ort, där vittnet är bosatt, där ej förhörets verkställande å platsen för olycksfallet anses nödvändigt. Är vittne bosatt å annan ort eller har han eljest lång väg till förrättningsplatsen, tillkommer honom skälig resekostnadsersättning i enlighet med 1 mom.

## 13 §.

Efter erhållen anmälan om olycksfall bör försäkringsanstalt ofördröjligen draga försorg om anställande av polisundersökning, där sådan är påkallad och den icke enligt 41 § 2 mom. i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring redan ägt rum eller där den verkställda undersökningen befinnes i något avseende bristfällig.

Likaså bör försäkringsanstalt tillse, att övriga för skadestandsregleringen erfor-



varten tarvittavat asiakirjat mahdollisimman nopeasti sille toimitetaan. Jollei vakuutuslaitos tehdyistä yrityksistä huolimatta ole asiakirjoja saanut, on se oikeutettu saamaan tarvittavaa apua vakuutusneuvostolta.

## 14 §.

Milloin tapaturman ja kuoleman syyhteys ei ole selvä, tulee lääkärin tai poliisiviranomaisen heti ilmoittaa siitä asianomaiselle vakuutuslaitokselle tai vakuutusneuvostolle tarpeellisen oikeuslääkeopillisen ruumiinavauksen suorittamista varten.

## 15 §.

Jollei korvauksen järjestelyä varten tarvittavaa lääkärinlausuntoa voida saada vamman laatuun taikka paikkakunnan etäisyyteen nähden kohtuuttomitta kustannuksitta, saadaan sen sijasta hankkia muu luotettava selvitys, kuten kouluutetun sairaanhoitajan, apteekkarin taikka papin tai paikkakunnan muun virkamiehen, kunnallislautakunnan esimiehen tai kihlakunnan lautamiehen antama todistus vahingoittuneen tilasta tai kuoleman syystä.

## 16 §.

Jos ruumiinvamma aiheuttaa myöskin vakuutuslaitoksen annettavan korvauksen suorittamista, tulee työnantajan toimittaa asianomaiselle vakuutuslaitokselle selvitys hänen työntekijäin tapaturmavakuutuslain 12 §:n 1 ja 2 momentin nojalla suorittamistaan korvauksista.

## 17 §.

Vakuutuslaitoksen tekemä päätös sairaanhoidosta, päivärahaista ja hautausavusta sekä työntekijäin omaiselle tulevasta huoltoavusta on laitoksen viipymättä päätöksen tekemisen jälkeen toimitettava korvaukseen oikeutetulle ja työnantajalle.

derliga handlingar snarast möjligt tillställas anstalten. Har handling trots vidtagna åtgärder icke tillställts försäkringsanstalten, är den berättigad att erhålla nödig handräckning av försäkringsrådet.

## 14 §.

Där orsakssammanhanget mellan olycksfall och död ej är klart, bör läkaren eller polismyndigheten därom genast underrätta vederbörande försäkringsanstalt eller försäkringsrådet för verkställande av nödig medikolegal obduktion.

## 15 §.

Kan för skadestandsreglering erforderligt läkarutlåtande i anseende till skadans beskaffenhet eller ortens avlägsna läge ej utan oskäligen kostnad erhållas, må i stället anskaffas annan tillförlitlig utredning, såsom intyg av skolad sjuksköterska, apotekare eller ock av präst eller annan tjänsteman på orten, kommunalnämndsordförande eller häradsnämndeman rörande den skadades tillstånd eller dödsorsaken.

## 16 §.

Föranleder kroppsskada skadestands erläggande jämväl från försäkringsanstalts sida, skall arbetsgivaren tillställa vederbörande försäkringsanstalt utredning om de ersättningsbelopp han på grund av 12 § 1 och 2 mom. i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring utbetalat.

## 17 §.

Försäkringsanstalts beslut rörande sjukvård, dagpenning och begravningshjälp ävensom arbetares anhöriga tillkommande försörjningsbidrag skall genast efter dess fattande genom anstaltens åtgärd delgivas den till skadeståndet berättigade och arbetsgivaren.



Samoin on vakuutuslaitos työntekijäin tapaturmavakuutuslain 11 §:n, 12 §:n 5 momentin sekä 38 §:n nojalla antamastaan päätöksestä velvollinen toimittamaan työnantajalle kirjallisen tiedon.

## 18 §.

Milloin vakuutusneuvosto on antanut työntekijäin tapaturmavakuutuslain 44 tai 51 §:ssä tarkoitetun päätöksen ja on siitä lähettänyt asianomaiset päätöskappaleet vakuutuslaitokselle, on laitos velvollinen viipymättä toimittamaan ne korvaukseen oikeutetulle tai hakijalle sekä myöskin työnantajalle, milloin tällä on muutoksenhaku-oikeus. Samalla on vakuutuslaitoksen ilmoitettava, aikooko se tyytyä vakuutusneuvoston päätökseen vai ei.

Vakuutuslaitos on velvollinen, milloin sillä on valitusoikeus, vaadittaessa antamaan korvaukseen oikeutetulle sekä työnantajalle tilaisuuden laitoksen pääkonttorissa tutustua päätöksen perusteena oleviin asiakirjoihin.

## 19 §.

Vakuutuslaitos on velvollinen toimittamaan vakuutusneuvostolle valitusteitse sen käsiteltäväksi tullutta asiaa koskevat asiakirjat, milloin neuvosto ilmoittaa, että on haettu muutosta vakuutuslaitoksen päätökseen.

## 20 §.

Työntekijäin tapaturmavakuutuslain 12 §:n 1 ja 2 momentin nojalla suoritettava korvaus, samoin kuin vakuutuslaitoksen päättämä päiväraha, huolto- ja hautausapu sekä kustannukset sairaanhoidosta on viipymättä suoritettava, vakuutuslaitoksen päättämä korvaus huolimatta siitä, että päätökseen on haettu muutosta.

Samaten on vakuutuslaitoksen annettuaan lausuntonsa elinkoron tai huoltoeläkkeen suuruudesta, vaadittaessa alettava suorittaa

Likaså är försäkringsanstalt skyldig att tillställa arbetsgivaren skriftligt meddelande om beslut, som av densamma fattas på grund av 11 §, 12 § 5 mom. och 38 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring.

## 18 §.

Där försäkringsrådet fattat i 44 eller 51 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring avsett beslut och översänt vederbörliga exemplar därav till försäkringsanstalten, åligger det denna att utan dröjsmål tillställa dem den till skadestånd berättigade eller sökanden samt jämväl arbetsgivaren, där denne är berättigad att söka ändring. Därjämte bör försäkringsanstalten meddela, huruvida densamma nöjes åt försäkringsrådets utslag eller ej.

Försäkringsanstalt åligger, där den äger besvär rätt, att på anfordran bereda den till skadestånd berättigade samt arbetsgivaren tillfälle att å anstaltens huvudkontor taga del av de handlingar på vilka beslutet grundar sig.

## 19 §.

Försäkringsanstalt är skyldig att tillställa försäkringsrådet handlingarna i ärende, som i besvärsväg underställts dess prövning, där rådet meddelat, att ändring i försäkringsanstaltens beslut blivit sökt.

## 20 §.

Skadestånd, som på grund av 12 § 1 och 2 mom. i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring skall erläggas, så ock av försäkringsanstalt beslutad dagpenning, försörjningsbidrag och begravningshjälp samt kostnad för sjukvård, skall ofördröjligen utgivas, av försäkringsanstalten beslutat skadestånd, ändå att ändring i beslutet sökts.

Likaså bör försäkringsanstalt, sedan den avgivit utlåtande angående livräntas eller försörjningsbidrags belopp, på anfordran



lausuntonsa mukaista elinkorkoa tai huoltoeläkettä.

Mikäli maksettu määrä on lain mukaan suoritettavaa korvausta suurempi, on liiaksi suoritettu korvausmäärä maksettava takaisin.

### 21 §.

Korvaukseen oikeutetulle ulkomaalla asuvalle henkilölle suoritetaan korvaus, jollei toisin ole sovittu taikka muuta tapaa mainita vieraan vallan kanssa tehdyssä sopimuksessa, Suomen sen konsuliviraston välityksellä, jonka korvauksensaaja määrää.

### 22 §.

Korvaus on maksettava, työntekijäin tapaturmavakuutuslain 64 §:n 2 momentissa mainittua tapausta lukuunottamatta siihen oikeutetulle taikka tämän valtuuttamalle. Kuitenkin maksetaan viittätoista vuotta nuoremmalle vahingoittuneelle tuleva korvaus hänen holhoojalleen.

### 23 §.

Kun elinkorko tai huoltoeläke on suoritettava, on vakuutuslaitos oikeutettu vaatimaan, että koron tai eläkkeen nostaja papin tai muun julkisen viranomaisen antamalla todistuksella osoittaa korvaukseen oikeutetun olleen elossa elinkoron tai eläkkeen erääntymispäivänä sekä ettei hän vuotta kauemmin, sanotusta päivästä lukien, ole oleskellut ulkomailla.

Huoltoeläkkeeseen oikeutettu leski on velvollinen, jos vakuutuslaitos sitä vaatii, papintodistuksella tai muulla tavalla osoittamaan olleensa edelleen leskenä eläkkeen erääntymispäivänä.

Todistukset, jotka mainitaan 1 ja 2 momentissa, tulee korvaukseen oikeutetun omalla kustannuksellaan toimittaa vakuutuslaitokselle.

vidtaga med erläggande av livräntan eller försörjningsbidraget i enlighet med sitt utlåtande.

För såvitt erlagt belopp överstiger det skadestånd, som enligt lag skall utgå, bör den överskjutande delen av skadeståndsbeloppet återbäras.

### 21 §.

Skadestånd till därtill berättigad i utlandet bosatt person erlägges, där ej anorlunda överenskommits eller annat förfarande förutsättes i fördraget med främmande makt, genom förmedling av det finska konsulat, som skadeståndstagaren bestämmer.

### 22 §.

Skadestånd skall, med undantag av det fall, som i 64 § 2 mom. av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring är sagt, erläggas till den därtill berättigade eller dennes befullmäktigade ombud. Dock utbetalas skadestånd, som tillkommer skadad under femton år, åt dennes förmyndare.

### 23 §.

Där livränta eller försörjningspension skall erläggas, är försäkringsanstalt berättigad att fordra, att den, som uppbär livräntan eller pensionen, genom intyg av präst eller annan offentlig myndighet styrker, att den till skadestånd berättigade den dag livräntan eller pensionen förföll till betalning, var i livet samt att han ej vistats under längre tid än ett år, från sagda dag räknat, utomlands.

Till försörjningspension berättigad änka är skyldig att, om försäkringsanstalten sådant fordrar, genom prästbevis eller anorledes, ådagalägga, att hon den dag pensionen förföll till betalning var fortfarande änka.

Intyg, som i 1 och 2 mom. omförmälas, böra av den till skadestånd berättigade på egen bekostnad tillställas försäkringsanstalten.



## 24 §.

Avuttomuustila, josta mainitaan työntekijäin tapaturmavakuutuslain 20 §:ssä, on lääkärintodistuksella tai muulla luotettavalla tavalla selvitettävä.

## 25 §.

Vakuutuslaitos on velvollinen antamaan vahingonkorvauksen suorittamistavasta tiedon korvaukseen oikeutetulle. Sama velvollisuus on myös työnantajalla hänen itsensä suoritettavaan korvaukseen nähden.

*Työnantajan velvollisuudet.*

## 26 §.

Työnantaja on velvollinen palkasta ja muista eduista, joita työntekijä on saanut, pitämään kirjaa tai muulla tavalla huolta siitä, että saadaan täysi selvitys työntekijän työansioista, työn teettämisen ajasta sekä työn laadusta.

Vaadittaessa on 1 momentissa mainittu palkkakirja tai selvitys neljän viimeksi kulueneen vuoden ajalta esitettävä ammattientarkastajalle sekä asianmukaiset tiedot niistä annettava vakuutusneuvostolle ja vakuutuslaitokselle.

## 27 §.

Työnantajan tulee pitää tapaturmaluetteloa, jossa on mainittava

työnantajan nimi tai toiminimi;  
työpaikka, työn laatu ja tapaturman aika;

vahingoittuneen tai kuolleen työntekijän nimi, ikä ja ammatti;

mikäli mahdollista ainakin kahden tapaturmatilaisuudessa läsnäolleen henkilön nimet ja osoitteet;

tapaturman syy, vamman laatu ja onko lääkärintapua käytetty;

työnantajan työntekijäin tapaturmavakuutuslain 12 §:n nojalla suorittamat korvaukset;

mitä korvaukseen oikeutettuja omaisia vahingoittuneella tai kuolleella on;

## 24 §.

Hjälplöshetstillstånd, varom i 20 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring sägs, bör utredas genom läkarintyg eller på annat tillförlitligt sätt.

## 25 §.

Försäkringsanstalt bör underrätta den till skadestånd berättigade om sättet för skadeståndets erläggande. Enahanda skyldighet tillkommer jämväl arbetsgivare med avseende å skadestånd, som av honom själv bör utgivas.

*Arbetsgivares skyldigheter.*

## 26 §.

Arbetsgivare är skyldig att över lön och andra förmåner, som arbetare erhållit, föra bok eller annorledes draga försorg därom, att full utredning om arbetarens arbetsförtjänst under arbetstiden och arbetets art erhålles.

På anfordran bör i 1 mom. nämnd av löningsbok eller utredning för sistförflutna fyra år uppvisas för yrkesinspektör samt behöriga uppgifter därur meddelas försäkringsrådet och försäkringsanstalten.

## 27 §.

Arbetsgivare bör föra en olycksfallsförteckning, utvisande:

arbetsgivarens namn eller firma;  
arbetsplatsen, arbetets beskaffenhet och tiden för olycksfallet;

den skadade eller avlidna arbetarens namn, ålder och yrke;

såvitt möjligt åtminstone två vid olycksfallet närvarande personers namn och adresser;

orsaken till olycksfallet, skadans beskaffenhet och huruvida läkarhjälp anlätats;  
de skadestånd, som av arbetsgivaren på grund av 12 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring utgivits;

vilka till skadestånd berättigade anhöriga till den skadade eller avlidna finnas;



päivämäärä, milloin työnantaja on saanut tiedon tapaturmasta sekä milloin tapaturmailmoitus on lähetetty vakuutuslaitokselle;

suojelulaitteet siinä työssä, jossa tapaturma sattui; sekä

muut seikat, jotka ovat omiaan valaisemaan tapaturmaa.

Tapaturmaluettelo on pidettävä ammatintarkastus- ja poliisiviranomaisten sekä vakuutuslaitoksen asiamiehen nähtävänä ja on siitä vakuutusneuvostolle toimitettava sen pyytämät tiedot.

29 §.

Työntekijäin tapaturmavakuutuslain 66 §:ssä sanotusta tiedonannosta tulee käydä selville, onko vakuutus ulotettu käsittämään myöskin työnantajan oman korvausvelvollisuuden sekä tieto lähimmän asiamiehen nimestä ja osoitteesta.

30 §.

Ammattientarkastajien on pidettävä huolta siitä, että työnantajat täyttävät tämän asetuksen 29 §:ssä ja työntekijäin tapaturmavakuutuslain 66 §:ssä säädetyn julkipano- ja tiedonantovelvollisuuden.

31 §.

Työnantajaa, joka laiminlyö tämän asetuksen mukaiset velvollisuutensa tai antaa tahallaan väärin tässä asetuksessa vaadittuja tietoja, on rangaistava sakolla työntekijäin tapaturmavakuutuslain 54 §:n mukaan.

*Erinäiset säännökset.*

32 §.

Poliisiviranomaisella tarkoitetaan tässä asetuksessa myöskin poliisikonstaapelia.

dagen, då arbetsgivaren erhållit kännedom om olycksfallet samt när olycksfallsanmälan till försäkringsanstalten avsänts;

skyddsanordningarna i det arbete, vari olyckan inträffade; samt

övriga omständigheter, som äro ägnade att belysa olycksfallet.

Olycksfallsförteckningen skall hållas tillgänglig för yrkesinspektions- och polismyndighet samt försäkringsanstalts ombud, och böra äskade uppgifter därur tillhandahållas försäkringsrådet.

29 §.

Av tillkännagivande, varom i 66 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring sägs, bör framgå huruvida försäkring utsträckt att omfatta jämväl arbetsgivarens egen skadeståndsplikt, samt närmaste ombuds namn och adress.

30 §.

Yrkesinspektör skall draga försorg därom, att arbetsgivare uppfyller i 29 § av denna förordning och 66 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring stadgad anslags- och kungörelseskyldighet.

31 §.

Arbetsgivare, som försummar honom enligt denna förordning åliggande skyldigheter eller vid meddelande av upplysning som enligt denna förordning bör avgivnas, uppsåtligt lämnar falsk uppgift, straffes med böter enligt 54 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring.

*Särskilda stadganden.*

32 §.

Med polismyndighet avses i denna förordning jämväl poliskonstapel.



## 35 §.

Selostus ja todistus tapaturman aiheuttamasta ruumiinvammasta tai kuolemasta tulee lääkärin antaa kaavakkeelle, jonka vaakuutusneuvosto vahvistaa lääkintöhallitusta ja vakuutuslaitoksia kuultuaan.

Muitakin tiedonantoja, luetteloja, todistuksia, ilmoituksia ynnä muuta varten tarvittavat kaavakkeet vahvistaa vakuutusneuvosto, milloin se katsoo sen tarpeelliseksi.

Sosiaaliministeriö voi antaa tarkempia ohjeita 1 ja 2 momentissa mainittujen kaavakkeiden laatimista varten.

## 36 §.

Tarkempia määräyksiä työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta valtion töissä antaa valtioneuvosto.

## 37 §.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936. Sillä kumotaan 30 päivänä marraskuuta 1925 annettu asetus työvän tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta.

**VALTIONEUVOSTON PÄÄTÖS,**

joka sisältää tarkemmat määräykset työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta valtion töissä.

Annettu Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 1935.

## 1 §.

Niissä valtion laitoksissa ja muissa työpaikoissa, joissa on työntekijäin tapaturmavakuutuslain mukaan korvaukseen oikeutettuja työntekijöitä, ja joissa valtio itse vastaa töissä sattuneiden tapaturmien johdosta suoritettavista korvauksista, tulee olla valtion tapaturma-asiamies, joka valtion puolesta huolehtii sanotun lain ja sen toimeen-

## 35 §.

Redogörelse över och intyg angående kroppsskada eller död, som förorsakats av olycksfall, bör av läkare utfärdas enligt formulär, som fastställs av försäkringsrådet efter medicinalstyrelsens och försäkringsanstalternas hörande.

Jämväl för övriga tillkännagivanden, förteckningar, intyg, anmälningar med mera erforderliga formulär fastställas av försäkringsrådet, där detsamma finner det vara nödigt.

Socialministeriet äger meddela närmare anvisningar för uppgörande av de i 1 och 2 mom. nämnda formulären.

## 36 §.

Närmare bestämmelser angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring i statens arbeten utfärdas av statsrådet.

## 37 §.

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 1936. Därigenom upphäves förordningen den 30 november 1925 angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring.

**STATSRÅDETS BESLUT,**

innefattande närmare bestämmelser om verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring i statens arbeten.

Utfärdat i Helsingfors den 25 oktober 1935.

## 1 §.

Vid sådana statens inrättningar och övriga arbetsplatser, varest finnas anställda arbetare, som enligt lagen om arbetares olycksfallsförsäkring äro berättigade till skadestånd, och där staten själv ansvarar för skadestånd i följd av olycksfall i arbetet, skall finnas en statens olycksfallsombudsman, vilken på statens vägnar äger



panosta annetun asetuksen mukaan työnantajalle kuuluvista tehtävistä.

Sen laitoksen tai viranomaisen, jonka alaisena työ tehdään, tulee määrätä työtä varten tapaturma-asiamies ja hänen toimi-  
piirinsä sekä antaa tästä viipymättä kirjallinen tieto valtion tapaturmatoimistolle.

Asiamiehelle mahdollisesti suoritettavan palkkion määrää asianomainen laitos tai viranomainen, tapaturmatoimistoa kuultuaan, puheena olevaa laitosta tai virastoa varten varatuista määrärahoista.

Toimessaan on asiamies tapaturmatoimiston valvonnan alainen.

## 2 §.

Tapaturma-asiamiehen velvollisuutena on huolehtia:

1) että työntekijäin tapaturmavakuutuslain 66 §:ssä ja sen toimeenpano-asetuksen 29 §:ssä säädetyllä tavalla työntekijäin tapaturmavakuutuslaki ja sen toimeenpanosta annettu asetus, vakuutusneuvostosta annettu lain täytäntöönpanoasetus ja tämä valtioneuvoston päätös sekä myöskin selvä ilmoitus valtion tapaturmatoimiston osoitteesta ja tapaturma-asiamiehen nimestä ja osoitteesta pidetään työntekijäin nähtävinä;

2) että palkkauskirja, joka työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanoasetuksen 26 §:n mukaan työnantajan on pidettävä työntekijäin palkkaeduista, on siten laadittu, että sen perusteella työntekijän keskipäiväpalkka ja vuosityöansio vaikeuksitta voidaan määrätä;

3) että työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanoasetuksen 27 §:n mukaan pidettävässä tapaturmaluettelossa on mainittuna:

laitoksen tai viraston nimi, jonka alaisena työ tehdään;

handhava de åligganden, som enligt ovan nämnda lag och dess verkställighetsförordning ankomma å arbetsgivare.

Inrättning eller myndighet, under vars inseende arbete utföres, åligger att för nämnda arbete utse olycksfallsombudsman, fastställa hans verksamhetsområde samt därom ofördröjligen skriftligen underrätta olycksfallsbyrån.

Ombudsmannen tilläventyrs tillkommande arvode bestämmes av vederbörande inrättning eller myndighet, sedan olycksfallsbyrån blivit hörd, att utgå ur medel, som reserverats för ifrågavarande inrättning eller myndighet.

Ombudsmannen står i sin tjänstverksamhet under olycksfallsbyråns inseende.

## 2 §.

Olycksfallsombudsmannen åligger att tillse:

1) att lagen om arbetares olycksfallsförsäkring och dess verkställighetsförordning, verkställighetsförordningen angående lagen om försäkringsrådet och detta statsrådsbeslut hållas tillgängliga för arbetarna, på sätt i 66 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring och i 29 § av dess verkställighetsförordning stadgas, jämte tydligt tillkännagivande om statens olycksfallsbyrås adress samt om olycksfallsombudsmannens namn och adress;

2) att avlöningsbok, som enligt 26 § i förordningen angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring skall av arbetsgivaren föras över arbetares löneförmåner, är så uppgjord, att på grund av densamma arbetarens dagliga medelarbetslön och årliga arbetsförtjänst kunna utan svårighet fastställas;

3) att i den olycksfallsförteckning, som enligt 27 § av verkställighetsförordningen angående lagen om arbetares olycksfallsförsäkring skall föras, finnas upptagna:

den inrättnings eller myndighets namn, under vars inseende arbetet utföres;



työpaikka, työn laatu ja tapaturman aika;

vahingoittuneen tai kuolleen työntekijän nimi, ikä ja ammatti;

mikäli mahdollista ainakin kahden tapaturmatilaisuudessa läsnäolleen henkilön nimet ja osoitteet;

tapaturman syy, vamman laatu ja onko lääkärinapua käytetty;

laitoksen tai viraston työntekijäin tapaturmavakuutuslain 12 §:n nojalla suorittamat korvaukset;

mitä korvaukseen oikeutettuja omaisia vahingoittuneella tai kuolleella on;

saako vahingoittunut oman ilmoituksensa mukaan ennestään eläkettä tai tapaturman johdosta elinkorkoa, kuinka paljon ja miltä laitokselta;

päivämäärä, milloin tapaturmasta on esmiehelle ilmoitettu ja milloin tapaturmailmoitus on valtion tapaturmatoimistolle lähetetty;

suojelulaitteet siinä työssä, jossa tapaturma sattui; sekä

muut seikat, jotka ovat omiaan valaisemaan tapaturmaa;

4) että 2 ja 3 kohdassa mainitut luettelot pidetään ammattientarkastus- ja poliisiviranomaisten nähtävinä ja että niistä annetaan valtion tapaturmatoimistolle ja vakuutusneuvostolle niiden pyytämät tiedot;

5) että tapaturman satuttua vahingoittuneelle annetaan työntekijäin tapaturmavakuutuslain säättämää sairaanhoitoa;

6) että työntekijäin tapaturmavakuutuslain 12 §:n 1 momentissa säädetty korvaus suoritetaan;

7) että lääkärinhoitoa antaneen lääkärin todistus vamman laadusta ja sen todennäköisistä seuraamuksista lähetetään valtion tapaturmatoimistolle 9 kohdassa mainituissa tapauksissa;

8) että, milloin tapaturman seuraamuksena on vahingoittuneen kuolema tai vaikeanlaatuinen ruumiinvamma, heti tehdään

arbeitsplatsen, arbetets beskaffenhet och tiden för olycksfallet;

den skadade eller avlidne arbetarens namn, ålder och yrke;

såvitt möjligt åtminstone två vid olycksfallet närvarande personers namn och adresser;

orsaken till olycksfallet, skadans beskaffenhet och huruvida läkarhjälp anlätts;

skadestånd, som av inrättning eller myndighet med stöd av 12 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring utbetalats;

vilka till skadestånd berättigade anhöriga den skadade eller avlidna har;

huruvida den skadade enligt egen uppgift redan åtnjuter pension eller till följd av olycksfall utgående livränta, till vilket belopp och från vilken anstalt;

dagen, då anmälan om olycksfallet avsånts till förmannen och då anmälan om olycksfallet avsånts till statens olycksfallsbyrå;

skyddsanordningar i det arbete, vari olycksfallet inträffat; samt

övriga omständigheter, som äro ägnade att belysa olycksfallet;

4) att i 2 och 3 punkterna nämnda förteckningar hållas tillgängliga för yrkesinspektions- och polismyndigheter och att ur dem tillhandahållas statens olycksfallsbyrå och försäkringsrådet äskade uppgifter;

5) att efter inträffat olycksfall den skadade erhåller i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring stadgad sjukvård;

6) att i 12 § 1 mom. av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring stadgat skadestånd erlägges;

7) att intyg av läkare, som vårdat den skadade, angående skadans beskaffenhet och dess sannolika följder insändas till statens olycksfallsbyrå i fall, som nämnas i 9 punkten;

8) att där olycksfallet haft till påföljd den skadades död eller kroppsskada av svårare beskaffenhet, anmälan oförtövat göres



ilmoitus paikkakunnan poliisiviranomaiselle työntekijäin tapaturmavakuutuslain 41 §:n 2 momentissa mainitun tutkimuksen toimitamista varten;

9) että jokaisesta tapaturmasta, jonka saattaa otaksua tulevan valtion tapaturmatoimiston käsiteltäväksi, viipymättä tapaturmatoimistolle toimitetaan vahvistetun kaavan mukainen ilmoitus, ja sen lisäksi, että työntekijäin tapaturmavakuutuslain 43 §:ssä säädetty selvitys vahingoittuneen tilasta, muut tarpeelliset asiakirjat ja tiedonannot sekä 8 kohdassa mainitussa tapauksessa poliisitutkintopöytäkirja lähetetään mahdollisimman pian tapaturmatoimistolle;

10) että asiamiehen toimipiirin työntekijäin ja heidän omaistensa korvaushakemukset otetaan vastaan ja asiamiehen oman lausunnon sekä, milloin aihetta on, 9 kohdassa mainitun selvityksen ja asiakirjojen ohella toimitetaan valtion tapaturmatoimistolle;

11) että korvausta hakeneelle toimitetaan valtion tapaturmatoimiston ja vakuutusneuvoston lähettämät päätökset;

12) että korvaukseen oikeutetulle suoritetaan harkinnan mukaan jo ennen korvauksen lopullista vahvistamista ennakkomaksuja, joista on takaisin maksettava se määrä, mikä on ehkä lopullisesti vahvistettua korvausmäärää suurempi;

13) että, jos muun lain tai asetuksen kuin tapaturmavakuutuslain säännösten perusteella tai vapaaehtoisesti on vahingoittuneelle suoritettu hänen työkyvyttömyytensä aikana palkkaa tai hänen puolestaan muita maksuja, niiden laadusta ja määrästä ilmoitetaan ajoissa tapaturmatoimistolle; sekä

14) että valtion tapaturmatoimistolle viipymättä ilmoitetaan niiden asianhaarojen muuttumisesta, jotka työntekijäin tapaturmavakuutuslain 47 §:n mukaan voivat aiheuttaa korvausmäärän oikaisemisen.

hos polismyndigheten på orten för verkställande av den i 41 § 2 mom. av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring nämnda undersökningen;

9) att angående varje olycksfall, vilket kan antagas bliva föremål för behandling av statens olycksfallsbyrå, anmälan enligt fastställt formulär oförtövat göres hos olycksfallsbyrån ävensom att den i 43 § av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring föreskrivna utredningen om den skadades tillstånd, övriga erforderliga handlingar och upplysningar samt i det i 8 punkten omförmälda fallet polisundersökningsprotokollet så snart som möjligt insändes till olycksfallsbyrån;

10) att ersättningsansökningar av arbetare och deras anhöriga inom ombudsmannens verksamhetsområde mottagas och jämte ombudsmannens eget utlåtande samt, då anledning därtill finnes, i 9 punkten nämnd utredning och handlingar tillställas statens olycksfallsbyrå;

11) att skadeståndssökande tillställes beslut, som expedierats från statens olycksfallsbyrå och försäkringsråd;

12) att till den till skadestånd berättigade erlägges enligt prövning, redan förrän skadeståndet blivit slutligt fastställt, förskottsbetalning, varav den del, varmed den tilläventyrs överstiger det slutligt fastställda skadeståndsbeloppet bör återbetalas;

13) att, därest enligt stadgandena i någon annan lag eller författning än lagen om arbetares olycksfallsförsäkring eller frivilligt till den skadade under tiden för arbetsoförmågan erlagts lön eller för hans räkning gjorts andra utbetalningar, om dessas beskaffenhet och belopp i tid göres anmälan hos olycksfallsbyrån;

14) att statens olycksfallsbyrå ofördröjligen underrättas om de ändrade sakförhållandet, vilka enligt 47 § i lagen om arbetares olycksfallsförsäkring kunna medföra rättelse av skadeståndsbeloppet.



Tarkempia ohjeita asiamiehille antaa valtion tapaturmatoimisto.

## 3 §.

Kun valtion varoista työssä sattuneen tapaturman johdosta elinkorkoa saavalle henkilölle myönnetään valtion varoista eläke, tulee eläkettä myöntäneen laitoksen tai viranomaisen siitä viipymättä ilmoittaa valtion tapaturmatoimistolle.

## 4 §.

Sen lisäksi mitä tässä päätöksessä on määrätty, noudatettakoon soveltuvin kohdin, mitä 25 päivänä lokakuuta 1935 työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta annetussa asetuksessa on säädetty.

## 5 §.

Tämä päätös tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936 ja sillä kumotaan tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta valtion töissä 17 päivänä joulukuuta 1925 annetun valtioneuvoston päätöksen 4, 8, 9, 10, 12, 17 ja 18 §.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, marraskuun 8 päivänä 1935.

Närmare föreskrifter för ombudsmän utfärdas av statens olycksfallsbyrå.

## 3 §.

Då person, som på grund av olycksfall i statens arbete åtnjuter livränta, beviljas pension ur statsmedel, skall den inrättning eller myndighet, som beviljat pensionen, därom oförtövat underrätta statens olycksfallsbyrå.

## 4 §.

Förutom vad i detta beslut bestämmes, lände i tillämpliga delar till efterrättelse vad i förordningen den 25 oktober 1935 angående verkställighet av lagen om arbetares olycksfallsförsäkring är stadgat.

## 5 §.

Detta beslut träder i kraft den 1 januari 1936 och genom detsamma upphävas 4, 8, 9, 10, 12, 17 och 18 §§ i statsrådets beslut den 17 december 1925 angående verkställandet av olycksfallsförsäkringslagen vid statens arbeten.

Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 8 november 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 14/2822

marraskuun 8 päivältä 1935,

joka sisältää valtioneuvoston päätöksen valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauslain toimeenpanosta.

Asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi rautatiehallitus saa täten toimittaa allamainitun valtioneuvoston päätöksen:

## **VALTIONEUVOSTON PÄÄTÖS** valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauslain toimeenpanosta.

1 §.

Valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauksesta annettua lakia toimeenpantaessa on soveltuvin kohdin noudatettava työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta tänä päivänä annettua asetusta sekä valtioneuvoston työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta valtion töissä tänä päivänä tekemää päätöstä, mikäli tässä ei toisin määrätä.

2 §.

Ministeriössä ja keskusvirastossa tulee siinä toimivia sekä sen alaisia valtion viran- ja toimenhaltijoita varten olla yksi tai tarvittaessa useampia tapaturma-asiamiehiä.

Tapaturma-asiamieheksi määrää viraston

päällikkö viraston virkamiehen, joka hoitaa toimen virkatehtävänä.

3 §.

Tapaturma-asiamiehen tulee, sen lisäksi mitä määrätään valtioneuvoston päätöksessä työntekijäin tapaturmavakuutuslain toimeenpanosta valtion töissä,

1) pitää virkahuoneessaan saatavilla valtion viran- ja toimenhaltijain tapaturmakorvauslaki ja tämä päätös; sekä

2) valtion tapaturmatoimistolle viipymättä ilmoittaa, mistä lähtien vahingoittuneelle ei enää makseta palkkaa taikka maksetaan vain vähennetyin määrin.

4 §.

Tämä päätös tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1936 ja sillä kumotaan 18 päivänä joulukuuta 1926 annettu valtioneuvoston päätös valtion viran- tai toimenhaltijain tapaturmavakuutuslain toimeenpanemisesta.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, marraskuun 8 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*K. A. Wahlstedt.*



# Kiertokirje

N:o 15/2939

tavaran kotiinkuljetuksesta.

Annettu marraskuun 21 päivänä 1935.

Huhtikuun 26 päivänä 1929 annetun valtionrautateiden liikennesäännön 82 §:ssä tarkoitettuna kappaletavaran (kiito-, paketti-, pika- ja rahtitavaran) kotiinkuljetus välittömästi rautatien toimesta on järjestetty seuraaville liikennepaikoille: Heinolan, Hämeenlinnan, Joensuun, Jyväskylän, Kokkolan, Kotkan, Kuopion, Lahden, Lappeenrannan, Mikkelin, Oulun, Pietarsaaren, Porvoon, Riihimäen, Seinäjoen, Suolahden, Tampereen, Turun ja Vaasan asemille, Lohjan kauppalan pysäkillä sekä Vallilan laiturivaihteelle.

Sen lisäksi, mitä edellämainitun liikennesäännön 82 §:ssä ja sen lisämääräyksissä mainitaan, kotiinkuljetuksessa noudatetaan seuraavaa:

1. Kotiinkuljetus käsittää kaupungin tai kauppalan asemakaavoitetun alueen.
2. Kotiinkuljetuksen yhteyteen on myös järjestetty lähetettävän tavaran nouto lähettäjän luota, ja kannetaan tästä kuljetuksesta maksu kuten kotiinkuljetuksesta.
3. Tariffi ja sen soveltamistapa ilmenevät seuraavasta:

<i>Tariffi:</i>		
Paino kg.		Maksu Smk.
1— 5	.....	2: —
6— 10	.....	2: 50
11— 20	.....	3: —

Paino kg.		Maksu Smk.
21— 40	.....	3: 50
41— 60	.....	4: —
61— 80	.....	5: —
81—100	.....	6: —
101—150	.....	7: 50
151—200	.....	9: —
201—250	.....	10: 50
251—300	.....	12: —
301—350	.....	13: —
351—400	.....	14: —
401—450	.....	15: —
451—500	.....	16: —

Kultakin 500 kilon ylimenevältä alkavalta 100 kilolta Smk. 1: 50.

Jos samalle vastaanottajalle samalla kertaa viedään useita eri lähetyksiä, lasketaan kuljetusmaksu lähetysten painomäärien yhteenlasketun painon mukaan.

Kookkaasta tavarasta korotetaan paino 50 %:lla ja kuljetusmaksu lasketaan näin saadun painon mukaan. Kookkaaksi tavaraksi katsotaan autokuljetuksessa ei ainoastaan sellainen tavara, joka mainitaan kookkaaksi tavaraluokitustaulukossa, vaan myöskin tavara, jota autolla yleensä ei voida kuljettaa suurta määrää, kuten esim. puusepänteokset, pitkät vesijohtoputket y. m. s.



Tavarasta, jonka kuljetus vaatii erityisiä laitteita tai enemmän kuin kaksi miestä autoa kohden, lasketaan kohtuullinen lisämaksu sopimuksen tai harkinnan mukaan.

Palautustariffin mukaan kuljetettavasta tavarasta kannetaan 2 markkaa alkavalta 100 kilolta ja tyhjistä palautettavista maistoastioista 25 penniä astialta.

Erikoistapauksessa on asemapäälliköllä tai pysäkinhoitajalla oikeus, rautatien etua silmälläpitäen, suorittaa kuljetuksia vahvistetusta tariffista poikkeavastakin maksusta.

4. Oy Alkoholiliike Ab:n tavarat kuljetetaan erikseen sovitusta maksusta. Maksu kannetaan kuukausittain annettavalla laskulla yhteenlasketulta kuljetusmäärältä.

5. Kaupungin tai kauppalan asemakaavoitetun alueen ulkopuolellekin kohtuullisen matkan päähän asemalta tai pysäkiltä ja päinvastoin on asianomaisella asemapäälliköllä tai pysäkinhoitajalla oikeus suorittaa hänen määrättävästään korvauksesta kuljetuksia. Korvausta tällaisesta kuljetuksesta määrättäessä on otettava huomioon kuljetuksen kannattavuus rautatielle.

6. Vaunukuormatavaran kuljetuksesta tehdään aina eri sopimus, ja kuljetusmaksusta sovitaan kullakin paikkakunnalla yleensä vallitsevien hintojen mukaan.

7. Kappaletavaran kotiinkuljetusmaksu voidaan edellämainituille liikennepaikoille osoitetusta tavarasta suorittaa rautatien yleisten määräysten mukaisesti myös lähetyspaikassa. Kiitotavarakorttiin ja rahtikirjaan merkitään kuljetusmaksu eri summana, mutta lasketaan yhteen muiden maksujen kanssa. Pakettikorttiin kiinnitetään kuljetus- ja kotiinkuljetusmaksua vastaava pakettimerkki ja kortin taka-

sivulle merkitään kirjoittamalla tai leimalla: „Kotiinkuljetuksesta (liikennepaikan nimi) Smk. —:—”. Kiitotavara- tai pakettikorttiin tai rahtikirjaan täten merkityt ja kannetut automaksut tilitetään lähetys- ja määräasemilla rahti- y. m. maksujen yhteydessä. Määräaseman on kuukausittain laadittavaan, kotiinkuljetusta koskevaan ilmoitukseen (kaava B. N:o 232) merkittävä myös lähetyspaikassa maksetut kotiinkuljetusmaksut autoliikenteen tuloiksi.

8. Jos kuljetuskirjaan ei ole merkitty kotiinkuljetusmaksua lähetyspaikalla maksetuksi, kotiinkuljetus suoritetaan annettujen ohjeiden mukaisesti tavallisessa järjestyksessä.

9. Linja-autolinjalla kotiinkuljetettavasta tavarasta kannettavista kuljetusmaksuista on voimassa, mitä siitä on kutakin linjaa koskevissa määräyksissä erikseen säädetty.

10. Niistä kotiinkuljetuksista, joista rautatie yksityisen kuljetusliikkeen avustamana huolehtii, tehdään rautatiehallituksen ja asianomaisen kuljetusliikkeen välillä kussakin tapauksessa eri sopimus. Kuljetusmaksujen kannossa noudatetaan rautatiehallituksen vahvistamaa erikoistariffia. Sanotunlaista kotiinkuljetusta harjoitetaan nykyään toistaiseksi Helsingin, Porin, Savonlinnan, Sortavalan ja Viipurin asemilla.

11. Täten kumotaan rautatien toimesta tapahtuvassa kotiinkuljetuksessa kannettavista kuljetusmaksuista varhemmin annetut määräykset, mikäli ne ovat ristiriidassa näiden määräysten kanssa.

Nämä määräykset tulevat voimaan tammikuun 1 päivästä 1936 lukien.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan, Helsingissä, rautatiehallituksessa, marraskuun 21 päivänä 1935.

**Wilhelm Jansson.**

*Tuure Peitsara.*



# Kiertokirje

N:o 16/3278

signaaliyhjesäännön 33 §:n 2 momentin c) kohtaan tehtävästä muutoksesta.

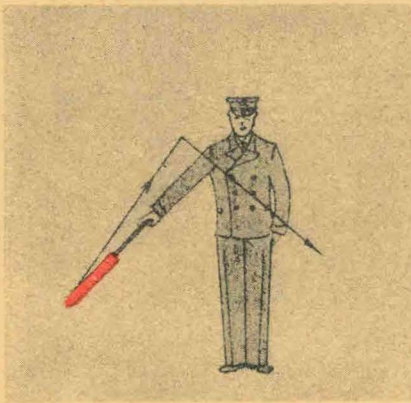
Signaaliyhjesäännön 33 §:n 2 momentin c) kohta muutetaan heittosignaalia koskevalta osaltaan kuulumaan seuraavasti:

„c) että veturin on annettava sysäys yhdelle tai useammalle veturista irroitetulle vaunulle:

kahdella kaksinkertaisella vihellyksellä (— — — — —);

punaisella koossa pidettävällä signaalilipulla tai käsivarrella, vietyä alhaalta oikealta vinosti ylös vasemmalle ja siitä vinosti alas vasemmalle sekä takaisin samaa tietä (liike toistettava jatkuvasti useita kertoja);

signaalilyhdyn värittömällä (valkoisella) valolla viemällä sitä samalla tavalla kuin lippua tai käsivartta.”



Yllämainittu muutos tulee voimaan helmikuun 1 päivästä 1936 lukien (s. m. l.).

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan. Helsingissä, rautatiehallituksessa, joulukuun 19 päivänä 1935.

Vilhelm Jansson.

# Cirkulär

N:o 16/3278

angående ändring av signalreglementets § 33 mom. 2, punkt c).

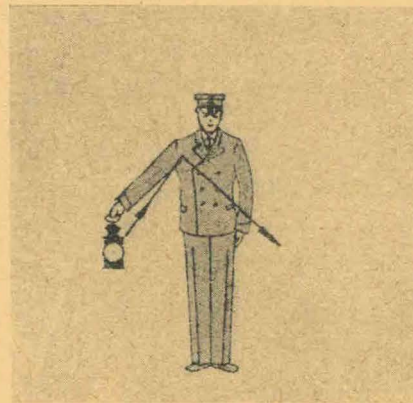
Signalreglementets § 33, mom. 2, punkt c) ändras beträffande kastsignaler att lyda på följande sätt:

„c) att lokomotivet skall giva åt en eller flere från lokomotivet löskopplade vagnar en knuff:

genom två dubbla visslingar (— — — — —);

genom den hophållna signalflaggens eller armens förande nedifrån från höger snett uppåt till vänster och därifrån snett nedåt till vänster samt samma väg tillbaka (rörelsen skall upprepas flera gånger i följd);

genom signallyktans färglösa (vita) sken, fört på samma sätt som flaggan eller armen.”



Ovannämnda ändring träder i gällande kraft från och med den 1 februari 1936.

Det alle dem, som vederbör, till kännedom och iakttagande härigenom meddelas. Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 19 december 1935.

Tuure Peitsara.



# Kiertokirje

N:o 201/1352

annettu toukokuun 3 päivänä 1935

kiinteistä signaaleista Huutokosken ja Kuopion asemilla

(4:nnessä varikkojaksossa).

I. Huutokosken aseman itäpään vaihde- ja signaaliturvalaitosta on muutettu ja täydennetty, joten siellä on nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine levyetusignaaleineen *Joroisten* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (englantilaisesta) vaihteesta ja etusignaali 400 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle II ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) sivuraiteille 3 ja 4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

2) *Kolmisiipinen tulosemafoori*  $B^{2/3}$  vilkkuvalolla varustettuine levyetusignaaleineen *Varkauden* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 400 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle I ja kolmella siivellä (kolmella vihreällä valolla) sivuraiteille 3 ja 4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoorilla ei siis koskaan näytetä »vapaata kulkua» yhdellä siivellä. Täten ilmaistaan, että kaikkien junien on maini-

tulta tulosuunnalta saavuttava asemalle hiljaisella nopeudella, koska ne aina kulkevat vaihdekaarteiden kautta.

*Muist.* Varkaudesta raiteelle I saapuvien junien on, ellei niitä aikaisemmin ole pysäytetty käsisignaalilla, pysähdyttävä viimeistään mainitun raiteen länsipäässä olevan (S-muotoisen) seis-merkin eteen.

Semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin näin muutettuna ja täydennettynä käytäntöön marraskuun 9 päivänä 1933.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirje N:o 76/3257, 16/10 — 1914.

II. Kuopion asemalle on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kolmisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2/3}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen etelätulosuunnalla kaikille Pitkälahdesta tuleville junille. Semafoori sijaitsee 350 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 725 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua»



*yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) laituriraiteelle I, *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) laituriraiteelle II ja *kolmella* siivellä (kolmella vihreällä valolla) tavarapihan raiteille 11—13 ja 21—22 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

2) *Kaksisiipinen kulkutiesemafoori*  $B^{1/2}$  henkilöaseman *Toivalan* puoleisella tulosuunnalla 170 metrin etäisyydellä tulosuunnan ensimmäisestä (englantilaisesta) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) laituriraiteelle I ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) laituriraiteelle II mainitulta tulosuunnalta (raiteen Ia kautta) saapuville junille.

3) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $E^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen pohjoistulosuunnalla kaikille *Toivalasta* tuleville junille. Semafoori sijaitsee 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 715 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) päärai-

teelle Ia semafooriin  $B^{1/2}$  saakka ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) tavararatapihan raiteille 11—13 ja 21—22 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

4) *Yksisiipinen lähtö- ja kulkutiesemafoori* *F* ratapihan pohjoispäässä pääraiteen Ia varrella 125 metrin päässä lähtösuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta ja tarkoitettu mainitulta raiteelta Ia tai sen kautta henkilöasemalta *Toivalaan* lähteville junille.

Edellämainitut semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut vastavasti tulo- tai lähtösignaalin. Valoetusignaalit näyttävät sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavalvoja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön marraskuun 3 päivänä 1934.

Edelläoleva ilmoitetaan täten asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, toukokuun 3 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**

*A. Grunér.*



# Kiertokirje

N:o 202/1353

annettu toukokuun 3 päivänä 1935  
kiinteistä signaaleista Huopalahden, Kilon,  
Masalan, Kirkkonummen, Siuntion, Tam-  
misaaren, Röykkän, Pukinmäen, Järvenpään,  
Parolan, Kuurilan, Sääksjärven, Peipohjan  
ja Porin liikennepaikoilla  
(1:ssä varikkojaksossa).

I. Huopalahden pysäkin länsipäässä suoritetun rataoikaisun yhteydessä (12/11—1934) on sikäläinen tulo semafoori  $F^{1/2}$  siirretty oikaistun tulosuunnan varrelle samalle etäisyydelle kuin ennenkin, siis 95 metrin päähän tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta. Semafoorin valoetusignaali on siirretty 800 metrin päähän semafoorista, jonka jälkeen tulo semafoori on (kaksisiipisenä) valoetusignaaleineen ja lukituslaitteineen otettu säännölliseen käytäntöön helmikuun 27 päivänä 1935.

Täten muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 36/3369, 18/12—1926 kohta 2, mikäli se koskee semafoorin  $F^{1/2}$  etusignaalin etäisyyttä (kts. kiertokirjeen N:o 204/1370, 6/5—1933 kohta II).

II. Kilon laiturivaihteella on signaaliturvalaitos muutettu ja täydennetty ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Yksisiipinen*, vilkkuvalolla varustettu tulo semafoori A Pitäjänmäen puoleisella tulosuunnalla 320 metrin päässä laituritalosta eli 600 metrin päässä lähtösuunnalla, pääraiteessa olevasta myötävai-

# Cirkulär

N:o 202/1353

av den 3 maj 1935  
angående fasta signaler å Hoplaks, Kilo,  
Masaby, Kyrkslätt, Sjundeå, Ekenäs,  
Röykkä, Boxbacka, Järvenpää, Parola,  
Kuurila, Sääksjärvi, Peipohja och Pori  
trafikplatser  
(i 1:sta depotsektionen).

I. Å Hoplaks hållplats har i samband med i västra ändan av bangården verkställd banutrustning (12/11—1934) därvarande infartssemafor  $F^{1/2}$  förflyttats och uppställts invid den utträtade infarten på samma avstånd som tidigare, alltså 95 meter från infartens första (mot-) växel. Den semaforen tillhöriga ljusförsignalen har förflyttats och uppställts på 800 meters avstånd från semaforen, varefter semaforen (som tvåvingad) jämte ljusförsignal och förreglingsanordningar har tagits i regelbundet bruk den 27 februari 1935.

Härmed ändras punkt 2 i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 36/3369, 18/12—1926, för så vitt det berör avståndet mellan semaforen  $F^{1/2}$  och dess försignal (se mom. II uti cirkuläret N:o 204/1370, 6/5—1933).

II. Å Kilo plattformväxel har signal-säkerhetsanläggningen ändrats och kompletterats och äro därstädes numera i bruk följande fasta signaler:

1) En *envingad*, med blinkljus försedd infartssemafor A vid infarten från Sockenbacka på 320 meters avstånd från plattformhuset eller 600 meter från den i huvudspåret vid utfarten belägna medväxeln.



teesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä vilkkuvalolla) kaikille mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

2) *Yksisiipinen*, vilkkuvalolla varustettu *tulo semafoori B Kauniaisten* puoleisella tulosuunnalla 220 metrin päässä tulosuunnalla olevasta raideristeyksestä. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä vilkkuvalolla) kaikille mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

Edellämainitut semafoorit, jotka otettiin käytäntöön marraskuun 1 päivänä 1934, saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeet N:o 5/483, 21/1—1913 ja N:o 7/541, 23/1—1917, mikäli ne koskevat Kilon laiturivaihteen kiinteitä signaaleja.

III. Masalan aseman länsipäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kaksisiipinen tulo semafoori B<sup>1/2</sup> Kirkkonummelta* tuleville junille. Semafoori sijaitsee 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle II mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoori, joka saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin, otettiin käytäntöön syyskuun 17 päivänä 1934, jolloin vanha puusemafoori samalla poistettiin.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirje N:o 78/2609, 18/7—1919.

IV. Kirkkonummen aseman itäpäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kaksisiipinen tulo*

Med semaforen visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt blinkande sken) för alla från nämnda infart inkommande tåg.

2) En *envingad*, med blinkljus försedd *infartssemafor B* vid infarten från *Grankulla* på 220 meters avstånd från den vid infarten belägna spårkorsningen. Med semaforen visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt blinkande sken) för alla från nämnda infart inkommande tåg.

Ovannämnda semaforer, vilka ibruk togos den 1 november 1934, få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Härmed upphävas järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 5/483, 21/1—1913 och N:o 7/541, 23/1—1917, för så vitt de beröra fasta signaler å Kilo plattformväxel.

III. Å Masaby station har i västra ändan av bangården utbyggts en växel- och signalsäkerhetsanläggning, vartill hör en *tvåvingad infartssemafor B<sup>1/2</sup>* för från *Kyrkslätt* inkommande tåg. Semaforen är belägen på 300 meters avstånd från infartens första (mot-) växel. Med semaforen visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till spår I och med *två* vingar (två gröna sken) till spår II inkommande tåg. Semaforen, vilken enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet får ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal, ibruktogs den 17 september 1934, varvid samtidigt den gamla träsemaforen slopades.

Härmed upphäves järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 78/2609, 18/7—1919.

IV. Å Kyrkslätt station har i östra ändan av bangården utbyggts en växel- och signalsäkerhetsanläggning, vartill hör en



semafoori  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen Masalasta tuleville junille. Semafoori sijaitsee 350 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja valoetusignaali 880 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II—4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille ja se saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Valoetusignaali näyttää sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaali-aloja (ilman takavaloja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön tammi-kuun 18 päivänä 1935, jolloin samalla vanha puusemafoori poistettiin.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 34/3272, 9/11—1922 kohta 2, mikäli se koskee Kirkkonummen Masalan puoleista semafooria.

V. Siuntion asemalle on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori  $A^{1/2}$  Kirkkonummen puoleisella tulosuunnalla 380 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta.*

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori  $B^{1/2}$  Päivölän puoleisella tulosuunnalla 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta.*

Molemmilla semafooreilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle II vastaavilta tulosuunnilta tuleville junille ja ne saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

*tvåvingad infartssemafor  $A^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd ljusförsignal för från Masaby inkommande tåg.* Semaforen är belägen på 350 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och ljusförsignalen på 880 meters avstånd från semaforen. Med semaforen visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till spår I och med två vingar (två gröna sken) till spår II — 4 inkommande tåg, och får semaforen enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Med ljusförsignalen visas såväl om dagen som om natten för försignaler fastställda signalsken (utan bakåtsken).

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 18 januari 1935, varvid samtidigt den gamla träsemaforen slopades.

Härmed upphäves punkt 2 i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 34/3272, 9/11—1922, för så vitt det berör den vid infarten från Masaby belägna semaforen å Kyrkslätt station.

V. Å Sjundeå station har utbyggt en växel- och signalsäkerhetsanläggning och äro därstädes numera i bruk följande fasta signaler:

1) *En tvåvingad infartssemafor  $A^{1/2}$  vid infarten från Kyrkslätt på 380 meters avstånd från infartens första (mot-) växel.*

2) *En tvåvingad infartssemafor  $B^{1/2}$  vid infarten från Solberg på 300 meters avstånd från infartens första (mot-) växel.*

Med båda semaforerna visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från respektive infarter till spår I och med två vingar (två gröna sken) till spår II inkommande tåg och få semaforerna enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.



Turvalaitos otettiin käytäntöön loka-kuun 27 päivänä 1933, jolloin vanhat puusemafoorit samalla poistettiin.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeet N:o 51/2863, 5/8—1913 ja N:o 11/623, 30/1—1917, mikäli ne koskevat Siuntion aseman kiinteitä signaaleja.

VI. **Tammisaaren aseman** pohjoispäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kolmisiipinen tulo-semafoori*  $A^{1/2/3}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Karjaalta* tuleville junille. Semafoori sijaitsee 410 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja valoetusignaali 700 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I, kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle 2 ja kolmella siivellä (kolmella vihreällä valolla) makasiiniraiteelle 12 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille ja se saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

*Muist.* Makasiiniraiteelle 12 tulevien junien on saavuttava hiljaisella nopeudella ja säännöllisesti pysähdyttävä viimeistään mainitun raiteen eteläpäässä olevan S-muotoisen seis-merkin eteen.

Valoetusignaali näyttää sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaali-aloja (ilman takavaloja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön loka-kuun 28 päivänä 1933, jolloin samalla vanha puusemafoori poistettiin.

VII. **Röykän aseman** itäpäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kaksisiipinen tulo-semafoori*  $A^{1/2}$  *Rajamäeltä* tuleville junille. Semafoori sijaitsee 370 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 27 oktober 1933, varvid samtidigt de gamla träsemaforerna slopades.

Härmed upphävas järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 51/2863, 5/8—1913 och N:o 11/623, 30/1—1917, för så vitt de beröra fasta signaler å Sjundeå station:

VI. Å **Ekenäs station** har i norra ändan av bangården utbyggt en växel- och signalsäkerhetsanläggning, vartill hör en *trevingad infartssemafor*  $A^{1/2/3}$  jämte med blinkljus försedd ljusförsignal för från *Karis* inkommande tåg. Semaforen är belägen på 410 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och ljusförsignalen 700 meter från semaforen. Med semaforen visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till spår I, med två vingar (två gröna sken) till spår 2 och med tre vingar (tre gröna sken) till magasin-spåret 12 inkommande tåg och får semaforen enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

*Anm.* Tåg till magasin-spåret 12 böra inkomma med sakta fart och regelbundet stanna senast framför det i södra ändan av nämnda spår befintliga S-formiga stoppmärket.

Med ljusförsignalen visas såväl om dagen som om natten för försignaler fastställda signalsken (utan bakåtsken).

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 28 oktober 1933, varvid samtidigt den gamla träsemaforen slopades.

VII. Å **Röykkä station** har i östra ändan av bangården utbyggt en växel- och signalsäkerhetsanläggning, vartill hör en *tvåvingad infartssemafor*  $A^{1/2}$  för från *Rajamäki* inkommande tåg. Semaforen är belägen på 370 meters avstånd från infartens första (mot-) växel. Med semaforen



siivellä (yhdeellä vihreällä valolla) raiteelle I ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle II mainitulta tulosuunnalta tuleville junille ja se saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin käytäntöön elokuun 7 päivänä 1934, jolloin samalla vanha puusemafoori poistettiin.

VIII. **Pukinmäen laiturivaihteella** ollut levysignaali poistettiin maaliskuun 8 päivänä 1933, samalla kun sinne rakennettu kontrollilukkolukituslaitos otettiin käytäntöön.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirje N:o 52/2238, 9/6—1911.

IX. **Järvenpään aseman** vaihde- ja signaaliturvalaitoksessa suoritettujen uudistus- ja korjaustöiden yhteydessä on sikäläisen eteläisen tulo-semafoorin  $A^{1/2}$  etusignaali siirretty kesäkuun 20 päivänä 1934 kauemmaksi, nimittäin 700 metrin päähän semafoorista.

Täten muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 27/1957, 10/6—1921, kohta 3, mikäli se koskee semafoorin  $A^{1/2}$  etusignaalin etäisyyttä.

X. **Parolan asemalla** on vaihde- ja signaaliturvalaitos muutettu ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulo-semafoori*  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Hämeenlinnan* puoleisella tulosuunnalla, semafoori 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja valoetusignaali 750 metrin päässä semafoorista.

2) *Kaksisiipinen tulo-semafoori*  $B^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Iittalan* puoleisella tulosuunnalla, se-

visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till spår I och med *två* vingar (två gröna sken) till spår II inkommande tåg och får semaforen enligt anmärkningen i § 12 av signalregementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 7 augusti 1934, varvid samtidigt den gamla träsemaforen slopades.

VIII. Den å **Boxbacka plattformväxel** tidigare befintliga skivsignalen slopades den 8 mars 1933, varvid samtidigt den därstädes utbyggda kontrollåsförreglingsanordningen ibruktogs.

Härmed upphäves järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 52/2238, 9/6—1911.

IX. Å **Järvenpää station** har i samband med ändring och förnyande av växel- och signalsäkerhetsanläggningen den till den södra infartssemaforen  $A^{1/2}$  hörande försignalen förflyttats den 20 juni 1934 längre bort, nämligen till ett avstånd av 700 meter från semaforen.

Härmed ändras punkt 3 i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 27/1957, 10/6—1921, för så vitt det berör avståndet mellan semaforen  $A^{1/2}$  och dess försignal.

X. Å **Parola station** har växel- och signalsäkerhetsanläggningen ändrats och äro därstädes numera i bruk följande fasta signaler:

1) *En tvåvingad infartssemafor*  $A^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd ljusförsignal vid infarten från *Hämeenlinna*, semaforen på 300 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och ljusförsignalen på 750 meters avstånd från semaforen.

2) *En tvåvingad infartssemafor*  $B^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd ljusförsignal vid infarten från *Iittala*, semaforen på 300 me-



mafoori 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja valoetusignaali 735 metrin päässä semafoorista.

Molemmilla semafooreilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II ja 3 vastaavilta tulosuunnilta tuleville junille. Semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Valoetusignaali näyttävät sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaali-aloja (ilman takavaloja).

Turvalaitos otettiin täten muutettuna käytäntöön joulukuun 19 päivänä 1933.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kierokirje N:o 5/283, 15/1—1918, mikäli se koskee Parolan aseman kiinteitä signaaleja.

**XI. Kuurilan asemalla on vaihde- ja signaaliturvalaitos muutettu ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaali-**

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine levyetusignaaleineen *Iittalan* puoleisella tulosuunnalla, semafoori 250 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 500 metrin päässä semafoorista.

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $B^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine levyetusignaaleineen *Toijalan* puoleisella tulosuunnalla, semafoori 300 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 500 metrin päässä semafoorista.

Molemmilla semafooreilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II ja 3 vastaavilta tulosuunnilta tuleville junille. Semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

ters avstånd från infartens första (mot-) växel och ljusförsignalen på 735 meters avstånd från semaforen.

Med båda semaforerna visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken) för från respektive infarter till spår I och med *två* vingar (två gröna sken) till spår II och 3 inkommande tåg. Semaforerna få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Med ljusförsignalerna visas såväl om dagen som om natten för försignaler fastställda signalsken (utan bakåtsken).

Säkerhetsanläggningen ibruktogs sålunda ändrad den 19 december 1933.

Härmed upphäves järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 5/283, 15/1—1918, för så vitt det berör fasta signaler å Parola station.

**XI. Å Kuurila station har växel och signalsäkerhetsanläggningen ändrats och äro därstädes numera i bruk följande fasta signaler:**

1) *En tvåvingad infartssemafor*  $A^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd skivförsignal vid infarten från *Iittala*, semaforen på 250 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och försignalen 500 meter från semaforen.

2) *En tvåvingad infartssemafor*  $B^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd skivförsignal vid infarten från *Toijala*, semaforen på 300 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och försignalen 500 meter från semaforen.

Med båda semaforerna visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken) för från respektive infarter till spår I och med *två* vingar (två gröna sken) till spår II och 3 inkommande tåg. Semaforerna få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.



Turvalaitos otettiin näin muutettuna käytäntöön marraskuun 3 päivänä 1934.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirje N:o 5/283, 15/1—1918, mikäli se koskee Kuurilan aseman kiinteitä signaaleja.

**XII. Sääksjärven pysäkillä** on Tampereen—Sääksjärven välisen kaksoisraiteen rakentamisen yhteydessä vaihde- ja signaaliturvalaitos vastaavasti muutettu ja täydennetty ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Lempäälän* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 335 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja valoetusignaali 680 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle II ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle 3 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

*Muist.* Semafoorin näyttäessä »vapaata kulkua» yhdellä siivellä junanopeus saa Sääksjärven pysäkillä ja myös tulosuunnan ensimmäisessä vaihteessa olla korkeintaan 70 km/t, sillä juna kulkee tällöin pitkän erikoisvaihteen vaihdekaaren kautta, joka on loivempi kuin tavallisissa vaihteissa. Semafoorin näyttäessä »vapaata kulkua» kahdella siivellä junanopeus pysäkillä ja tulovaihteilla saa sitävastoin olla korkeintaan 35 km/t, sillä juna kulkee tällöin myös tavallisen vaihdekaaren kautta.

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $B^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine levyetusignaaleineen *Tampereen* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 240 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 470 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata

Säkerhetsanläggningen ibruktogs sålunda ändrad den 3 november 1934.

Härmed upphäves järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 5/283, 15/1—1918, för så vitt det berör fasta signaler å Kuurila station.

**XII. Å Sääksjärvi hållplats** har, i samband med byggandet av dubbelspåret mellan Tampere och Sääksjärvi, växel- och signalsäkerhetsanläggningen på motsvarande sätt ändrats och kompletterats och äro därstädes numera i bruk följande fasta signaler:

1) En *tvåvingad infartssemafor*  $A^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd ljusförsignal vid infarten från *Lempäälä*. Semaforen är belägen på 335 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och ljusförsignalen 680 meter från semaforen. Med semaforen visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till spår II och med *två* vingar (två gröna sken) till spår 3 inkommande tåg.

*Anm.* Då semaforen visar »fri fart» med *en* vinge, får tåghastigheten å Sääksjärvi hållplats samt redan vid infartens första växel vara högst 70 km/tim., när tåget då passerar den långa specialväxelns växelkurva, vars krökning är flackare än vid vanliga växlar. Då semaforen visar »fri fart» med *två* vingar, får tåghastigheten å hållplatsen och vid infartsväxlarna däremot vara högst 35 km/tim., ty tåget passerar då även en vanlig växelkurva.

2) En *tvåvingad infartssemafor*  $B^{1/2}$  jämte med blinkljus försedd skivförsignal vid infarten från *Tampere*. Semaforen är belägen på 240 meters avstånd från infartens första (mot-) växel och försignalen 470 meter från semaforen. Med semaforen visas »fri fart» med *en* vinge (ett grönt sken), för



kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle 3 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

Semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin. Valoetusignaali näyttää sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavaloja).

Semafoori B<sup>1/2</sup> otettiin näin muutettuna käytäntöön lokakuun 25 päivänä 1933 ja semafoori A<sup>1/2</sup> syyskuun 7 päivänä 1934.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 1/50, 7/1—1927, kohta 6.

XIII. Peipohjan aseman länsipäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluvat seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori B<sup>1/2</sup> Harjavallan puoleisella tulosuunnalla 200 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta (Rauman radan erkanemisvaihteesta).*

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori C<sup>1/2</sup> Kiikkaisten puoleisella tulosuunnalla 200 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta (Rauman radan erkanemisvaihteesta).*

Molemmilla semafooreilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II—5 vastaavilta tulosuunnilta tuleville junille. Semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin käytäntöön helmikuun 1 päivänä 1934, jolloin vanhat puusemafoorit samalla poistettiin.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 96/3892, 2/12—1920 kohta 3 ja kiertokirjeen N:o 38/2374, 31/10—1923 kohta VII.

från nämnda infart till spår I och med två vingar (två gröna sken) till spår 3 inkommande tåg.

Semaforerna få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Med ljusförsignalen visas såväl om dagen som om natten för försignaler fastställda signalsken (utan bakåtsken).

Semaforen B<sup>1/2</sup> ibruktogs sålunda ändrad den 25 oktober 1933 och semaforen A<sup>1/2</sup> den 7 september 1934.

Härmed upphäves punkt 6 i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 1/50, 7/1—1927.

XIII. Å Peipohja station har i västra ändan av bangården utbyggt en växel och signalsäkerhetsanläggning, vartill följande fasta signaler:

1) *En tvåvingad infartssemafor B<sup>1/2</sup> vid infarten från Harjavalta på 200 meters avstånd från infartens första (med-) växel (Raumo-banans förgreningsväxel).*

2) *En tvåvingad infartssemafor C<sup>1/2</sup> vid infarten från Kiikkainen på 200 meters avstånd från infartens första (med-) växel (Raumo-banans förgreningsväxel).*

Med båda semaforerna visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från respektive infarter till spår I och med två vingar (två gröna sken) till spår II — 5 inkommande tåg. Semaforerna få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 1 februari 1934, varvid samtidigt de gamla träsemaforerna slopades.

Härmed upphävas punkt 3 i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 96/3892, 2/12—1920 samt punkt VII i cirkulär N:o 38/2374, 31/10—1923.



XIV. Porin väliaikaiselle uudelle rata-pihalle on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluvat seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $D^{1/2}$  *Ulvilan* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 100 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) pääraiteelle 14 ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) sivuraiteille 5—10 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoorin  $D^{1/2}$  näyttäessä »vapaa-kulku»-signaalia yhdellä siivellä tarkoitetaan täten vapaata kulkua vanhan aseman tulosemafoorille A saakka.

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $E^{1/2}$  *Noormarkun* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 250 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) pääraiteelle II ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) sivuraiteille IV—6 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoorin  $E^{1/2}$  näyttäessä »vapaa-kulku»-signaalia yhdellä siivellä, tarkoitetaan täten vapaata kulkua vanhan aseman tulosemafoorille A saakka.

*Muist.* Kaikkien Ulvilasta tai Noormarkusta Porin uuden ratapihan sivuraiteille (IV—10) saapuvien junien on ehdottomasti pysähdyttävä viimeistään vastaavan sivuraiteen länsipäässä olevan S-muotoisen seis-merkin eteen.

Molemmat semafoorit saadaan signaali-ohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin käytäntöön helmi-kuun 8 päivänä 1934, jota ennen vanhan aseman tulosemafoori A siirrettiin lähemmäksi asemaa, niin että se nyttemmin on 500 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta.

XIV: Å Pori provisoriska nya bangård har utbyggt en växel- och signalsäkerhetsanläggning, vartill höra följande fasta signaler:

1) En tvåvingad infartssemafor  $D^{1/2}$  vid infarten från *Ulvila*. Semaforen är belägen på 100 meters avstånd från infartens första (mot-) växel. Med semaforen visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till huvudspåret 14 och med två vingar (två gröna sken) till sidospåren 5—10 inkommande tåg. Då semaforen  $D^{1/2}$  visar »fri fart» med en vinge, avses härmed »fri fart» ända till infartssemaforen A vid infarten till den gamla stationen.

2) En tvåvingad infartssemafor  $E^{1/2}$  vid infarten från *Noormarkku*. Semaforen är belägen på 250 meters avstånd från infartens första (med-) växel. Med semaforen visas »fri fart» med en vinge (ett grönt sken) för från nämnda infart till huvudspåret II och med två vingar (två gröna sken) till sidospåren IV—6 inkommande tåg. Då semaforen  $E^{1/2}$  visar »fri fart» med en vinge, avses härmed fri fart ända till infartssemaforen A vid infarten till den gamla stationen.

*Anm.* Alla från *Ulvila* eller *Noormarkku* till *Pori* nya bangårds sidospår IV—10 inkommande tåg böra ovillkorligen stanna senast framför det i västra ändan av motsvarande sidospår befintliga S-formiga stoppmärket.

Båda semaforerna få enligt anmärkningen i § 12 av signalreglementet ställas på »fri fart», förrän tåget givit ankomstsignal.

Säkerhetsanläggningen ibruktogs den 8 februari 1934, före vilken tid den gamla stationens infartssemafor A flyttades närmare stationen, så att den nu befinner sig på 500 meters avstånd från infartens första (mot-) växel.



Täten täydennetään ja muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 1/50, 7/1—1927 kohta 4 a.

Edelläoleva ilmoitetaan täten asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, toukokuun 3 päivänä 1935.

Härmed kompletteras och ändras punkt 4 a i järnvägsstyrelsens cirkulär N:o 1/50, 7/1—1927.

Ovanstående meddelas härigenom vederbörande till kännedom och efterrättelse.

Helsingfors, å järnvägsstyrelsens den 3 maj 1935.

**Jalmar Castrén.**

*A. Grunér.*



# Kiertokirje

N:o 203/1354

annettu toukokuun 3 päivänä 1935

kiinteistä signaaleista Perkjärven, Raivolan, Terijoen, Kellomäen, Enson, Tainionkosken, Lappeenrannan, Sairalan ja Jänisjärven liikennepaikoilla sekä Lauritsalan kääntösillalla

(2:ssessa varikkojaksossa).

I. Perkjärven aseman Leipäsuon puoleisella tulosuunnalla olevan *tulosemafoorin*  $A^{1/2/3}$  *levyetusignaali* on muutettu *valoetusignaaliksi* ja siirretty 700 metrin päähän semafoorista. Valoetusignaali näyttää sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavaloja).

Samalla on *Kanneljärven* tulosuunnalla oleva *tulosemafoori*  $B^{1/2}$  täydennetty *kolmisiipiseksi*  $B^{2/3}$  niin, että sillä näytetään »vapaata kulkua» *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle I ja *kolmella* siivellä (kolmella vihreällä valolla) raiteille 3—15 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoorilla ei siis koskaan näytetä »vapaata kulkua» yhdellä siivellä. Täten ilmaistaan, että kaikkien junien on mainitulta tulosuunnalta saavuttava asemalle hiljaisella nopeudella, koska ne aina kulkevat vaihdekaarteiden kautta.

Perkjärven semafoorit saadaan signaali-ohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut vastaavasti tulo- tai lähtösignaalin.

Turvalaitos otettiin näin muutettuna ja täydennettynä käytäntöön lokakuun 31 päivänä 1933.

Täten täydennetään ja muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 42/3202, 19/12—1924 kohta I.

II. Raivolan aseman Terijoen puoleisella tulosuunnalla oleva *tulosemafoori*  $B$  on täydennetty *kaksiiipiseksi*  $B^{1/2}$  ja sillä näytetään nyt »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II—8 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoori saadaan signaali-ohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin näin täydennettynä käytäntöön lokakuun 2 päivänä 1934.

Täten muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 3/401, 1/2—1924 kohta I. 2 b.

III. Terijoen aseman Raivolan puoleisella tulosuunnalla oleva *tulosemafoori*  $A^{1/2}$  on täydennetty *kolmisiipiseksi*  $A^{2/3}$  ja



sillä näytetään nyt »vapaata kulkua» *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) laituriraiteelle III ja *kolmella* siivellä (kolmella vihreällä valolla) sivuraiteille 5—15 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoorilla ei siis koskaan näytetä »vapaata kulkua» yhdellä siivellä. Täten ilmaistaan, että kaikkien junien on mainitulta tulosuunnalta saavuttava asemalle hiljaisella nopeudella, koska ne aina kulkevat vaihdekaarteiden kautta.

Turvalaitos otettiin näin täydennettynä käytäntöön kesäkuun 29 päivänä 1934.

Täten muutetaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 42/3202, 19/12—1924 kohta II. 1.

IV. Kellomäen aseman Terijoen puoleisella tulosuunnalla ollut yksisiipinen *tulosemafoori* on poistettu käytännöstä marraskuun 29 päivänä 1933.

Täten kumotaan rautatiehallituksen kiertokirjeen N:o 3/401, 1/2—1924 kohta I. 4, mikäli se koskee mainittua Kellomäen läntistä tulosemafooria.

V. Enson aseman Jääsken puoleiselle tulosuunnalle on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kolmisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2/3}$ . Semafoori sijaitsee 335 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle II, *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteelle I ja *kolmella* siivellä (kolmella vihreällä valolla) sivuraiteille 3—9 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille. Semafoori saadaan signaali-ohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Turvalaitos otettiin käytäntöön helmi-kuun 1 päivänä 1935.

VI. Tainionkosken aseman eteläpään on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $A^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Imatran* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 380 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 820 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille III—6 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori*  $B^{1/2}$  vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen *Rauhan* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 370 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 835 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» *yhdellä* siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle II ja *kahdella* siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille III—6 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

Molemmat semafoorit saadaan signaali-ohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Valoetusignaalit näyttävät sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavalvoja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön helmi-kuun 16 päivänä 1935.

VII. Lauritsalan kääntösillalle on rakennettu signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Yksisiipinen siltasemafoori* A vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen sillan *Lauritsalan* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 330 metrin päässä kääntösillasta ja etusignaali 1 225 metrin päässä semafoorista.



2) *Yksisiipinen siltasemafoori B* vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen sillan *Joutsenon* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 300 metrin päässä kääntösillasta ja etusignaali 1 315 metrin päässä semaforista.

3) *Kaksi kääntösiltalevysignaalia signaalilyhtyineen*, joista toinen sijaitsee *Lauritsalan* puoleisella uloimmalla siltamuurilla (kiinteän siltaosan länsipäässä) ja toinen *Joutsenon* puoleisella uloimmalla siltamuurilla (kääntösiltamuurilla) sekä lisäksi itse kääntösiltaan kiinnitetyt sillan mukana kääntyvät *kaksi kääntösiltasignaali-lyhtyä*. Nämä levysignaalit ja signaalilyhyt näyttävät junaliikenteelle seuraavia signaaleja:

a) *Kun kääntösilta ei ole asennossaan junaliikenteelle, vaan avattuna ja täysin käännettyinä laivaliikenteelle:*

»Seis»-signaalia radan kummallekin suunnalle, päivällä kääntösiltalevysignaalien *punaisella signaalilevyllä* (levy rataa vastaan kohtisuorassa) ja pimeän aikana levysignaalilyhtyjen *punaisella valolla*, jollainen valo samalla näkyy myöskin kääntösiltasignaaliyhdyistä.

b) *Kun kääntösilta on asetettuna ja lukittuna asentoonsa junaliikenteelle:*

»Vapaata kulkua» radan kummallekin suunnalle, päivällä *signaalilevyn pystysuoralla särmällä* (levy radan suuntainen) ja pimeän aikana levysignaalilyhtyjen *vihreällä valolla*, jolloin kääntösillan etelä-sivulle kiinnitetystä kääntösiltasignaaliyhdyistä samalla näkyy valkoinen (väritön) valo radan kummallekin suunnalle.

Edellämainitut semaforit saadaan signaaliyhjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin. Senlisäksi on otettava huomioon, että junaa ei saa lähettää *Lauritsalasta Joutsenoon* eikä *Joutsenosta Lauritsalaan*, ennenkuin vastaava *Lauritsalan* kääntö-

sillan semafoori on asetettu näyttämään »vapaata kulkua».

Valoetusignaaleilla näytetään sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavalvoja).

Signaaliturvalaitos otettiin säännölliseen käytäntöön lokakuun 1 päivänä 1934, jolloin rataosa *Lappeenranta—Tainionkoski* avattiin yleiselle liikenteelle.

VIII. *Lappeenrannan asemalle* on rakennettu signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Yksisiipinen tulosemafoori A Simolan* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 390 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta ja sillä näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) kaikille mainitulta tulosuunnalta raiteille I—9 saapuville junille.

*Muist.* Kaikkien *Rapasaaren* satamasta ja vanhalta ratapihalta vetoraiteen kautta uudelle asemalle tulevien junien ja veturien on pysähdyttävä vaihteen 55 este-merkin taakse pystytetyn (S-muotoisen) seis-merkin eteen ja ne saavat ainoastaan erikoisella luvalla tästä siirtyä vetoraiteelle. Vanhalta ratapihalta *Simolan* menävät junat saavat poikkeustapauksessa sivuuttaa seis-merkin, jos sen luona on vaihdemies, joka asianmukaisin käsisignaalein näyttää junalle »vapaata kulkua».

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori B<sup>1/2</sup> Lauritsalan* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 420 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja sillä näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille III—9 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

Semafoori B<sup>1/2</sup> saadaan signaaliyhjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», en-



nenkuin juna on antanut tulosignaalin. Sitävastoin semafoori A, joka on vaihdelukituksesta riippumaton, saadaan asettaa näyttämään »vapaata kulkua» vasta junan annettua tulosignaalin.

Signaaliturvalaitos otettiin käytäntöön helmikuun 20 päivänä 1935.

IX. Sairalan aseman eteläpäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos, johon kuuluu *kaksisiipinen tulosemafoori A<sup>1/2</sup>* vilkkuvalolla varustettuine valoetusignaaleineen Koljolasta tuleville junille. Semafoori sijaitsee 315 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta ja 65 metrin päässä Torajärven Saha O/y:n (myötä-) vaihteesta sekä etusignaali 700 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille II—4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille ja se saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Valoetusignaalilla näytetään sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavalvoja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön marraskuun 1 päivänä 1933 ja Torajärven Saha O/y:n vaihteen lukitukset marraskuun 16 päivänä 1934.

X. Jänisjärven aseman itäpäähän on rakennettu vaihde- ja signaaliturvalaitos ja on siellä nyt käytännössä seuraavat kiinteät signaalit:

1) *Kaksisiipinen tulosemafoori B<sup>1/2</sup> Alatun* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 460 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (myötä-) vaihteesta ja sillä näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle II ja kahdella siivellä kahdella vihreällä valolla raiteille 3 ja 4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

2) *Kaksisiipinen tulosemafoori C<sup>1/2</sup> vilkkuvalolla* varustettuine valoetusignaaleineen *Harlun* puoleisella tulosuunnalla. Semafoori sijaitsee 265 metrin päässä tulosuunnan ensimmäisestä (vasta-) vaihteesta ja etusignaali 500 metrin päässä semafoorista. Semafoorilla näytetään »vapaata kulkua» yhdellä siivellä (yhdellä vihreällä valolla) raiteelle I ja kahdella siivellä (kahdella vihreällä valolla) raiteille 3 ja 4 mainitulta tulosuunnalta tuleville junille.

*Muist.* Jänisjärven satamaradalta asemalle saapuvien junien ja päiväyrysveturien on säännöllisesti pysähdyttävä satamaradan puoleiselle tulosuunnalle pystytetyn (S-muotoisen) seis-merkin eteen.

Edellämainitut semafoorit saadaan signaaliohjesäännön 12 §:n muistutuksen mukaisesti asettaa näyttämään »vapaata kulkua», ennenkuin juna on antanut tulosignaalin.

Valoetusignaalilla näytetään sekä päivällä että yöllä etusignaaleille kuuluvia signaalivaloja (ilman takavalvoja).

Turvalaitos otettiin käytäntöön loka-kuun 4 päivänä 1933.

Edelläoleva ilmoitetaan täten asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, toukokuun 3 päivänä 1935.

**Jalmar Castrén.**



*Sotaväen ja eräiden kulkulaitosvirastojen leski- ja orpokassan osakkaille.*

*Till delägarena av militärens och vissa kommunikationsinrättningars änke- och pupillkassa.*

## Kiertokirje

N:o 2014

Sotaväen ja eräiden kulkulaitosvirastojen leski- ja orpokassan valtuusmiesten, johtokunnan jäsenten ja tilintarkastajien vaalista.

Sotaväen ja eräiden kulkulaitosvirastojen leski- ja orpokassalle marraskuun 12 päivänä 1926 annetun ohjesäännön määräysten mukaan eroavat tämän vuoden loputtua kassan hallinnosta:

### *valtuusmiehistä:*

I valitsijaryhmän, johon kuuluvat I, II ja III eläkeluokan osakkaat, edustaja yllisinööri Eino Johannes Lehto,

II valitsijaryhmän, johon kuuluvat IV, V ja VI eläkeluokan osakkaat, edustaja entinen asemapäällikkö Benjamin Ajo,

III valitsijaryhmän, johon kuuluvat VII, VIII ja IX eläkeluokan osakkaat, edustaja veturinkuljettaja Martti Ilmari Rasinen,

IV valitsijaryhmän, johon kuuluvat X, XI ja XII eläkeluokan osakkaat, edustaja luotsivanhin Karl Anton Forsell;

### *johtokunnasta:*

III valitsijaryhmän edustaja veturinkuljettaja Johan Edvin Långholm ja hänen varamiehensä veturinkuljettaja Kalle Valfrid Säilä,

IV valitsijaryhmän edustaja apukamreeri Lydia Elgfors ja hänen varamiehensä luotsivanhin Otto Vilhelm Lindman.

## Cirkulär

N:o 2014

angående val av kommitterade, direktionsmedlemmar och revisorer för Militärens och vissa kommunikationsinrättningars änke- och pupillkassa.

På grund av stadgandena i det för Militärens och vissa kommunikationsinrättningars änke- och pupillkassa den 12 november 1926 fastställda reglementet äro vid utgången av innevarande år i tur att avgå:

*av kommitterade*  
representanten för

I väljaregruppen, vartill höra delägarena i I, II och III pensionsklasserna: överingeniören Eino Johannes Lehto,

II väljaregruppen, vartill höra delägarena i IV, V och VI pensionsklasserna: förre stationsinspektorn Benjamin Ajo,

III väljaregruppen, vartill höra delägarena i VII, VIII och IX pensionsklasserna: lokomotivföraren Martti Ilmari Rasinen,

IV väljaregruppen, vartill höra delägarena i X, XI och XII pensionsklasserna: lotsältermannen Karl Anton Forsell;

*ur direktionen*  
representanten för

III väljaregruppen: lokomotivföraren Johan Edvin Långholm och dennes suppleant lokomotivföraren Kalle Valfrid Säilä,

IV väljaregruppen: biträdande kamreren Lydia Elgfors och hennes suppleant lotsältermannen Otto Wilhelm Lindman.



Kuluvan vuoden lopussa eroavat myös:  
*seuraavat valtuusmiesten varamiehet:*

I valitsijaryhmän edustaja ensi luokan koneinsinööri Erik Petter Eriksson,

II valitsijaryhmän edustaja apulaisjohtaja Aksel Mauritz Mäkiö,

III valitsijaryhmän edustaja veturinkuljettaja Juho Kröger,

IV valitsijaryhmän edustaja luotsi Aaro Arvilommi; sekä

*tilintarkastajat ja heidän varamiehensä:*

I valitsijaryhmän edustaja yli-insinööri Kaarlo Armas Olsson ja hänen varamiehensä ensiluokan ratainsinööri Johan Roiha,

II valitsijaryhmän edustaja kamreeri Yrjö Tamminen ja hänen varamiehensä tarkkaaja Frans Isak Myntti,

III valitsijaryhmän edustaja veturinkuljettaja Karl August Holmström ja hänen varamiehensä veturinkuljettaja Niilo Johannes Ferdinand Heikkilä, sekä

IV valitsijaryhmän edustaja kirjanpitäjä Kaarlo Yrjö Tuomikoski ja hänen varamiehensä kirjaaja Varma Kilander, joten heidän sijaansa on valittava:

neljä valtuusmiestä, yksi kunkin valitsijaryhmän puolesta, ajaksi 1/1 1936—31/12 1939,

neljä valtuusmiesten varamiestä, yksi kunkin valitsijaryhmän puolesta, ajaksi 1/1 1936—31/12 1937,

kaksi johtokunnan jäsentä, toinen III valitsijaryhmän ja toinen IV valitsijaryhmän puolesta sekä heidän varamiehensä, kaikki ajaksi 1/1 1936—31/12 1939, sekä

neljä tilintarkastajaa ja neljä tilintarkastajain varamiestä, yksi kunkin valitsijaryhmän puolesta, ajaksi 1/1 1936—31/12 1937.

Tämän johdosta kehoitetaan leski- ja orpokassan osakkaita yllämainituiksi ajoiksi valitsemaan, kukin valitsijaryhmässään, edellämainittuja toimimiehiä.

Vaalissa on otettava huomioon,

että eroavat toimenhaltijat voidaan valita uudestaan;

Vid årets utgång avgå följande *suppleanter för kommitterade:*

för I väljaregruppen: maskiningeniören av I klass Erik Petter Eriksson,

för II väljaregruppen: biträdande direktören Aksel Mauritz Mäkiö,

för III väljaregruppen: lokomotivföraren Juho Kröger,

för IV väljaregruppen: lotsen Aaro Arvilommi.

Vid årets utgång avgå jämväl *revisorerna och deras suppleanter:*

för I väljaregruppen: överingeniören Kaarlo Armas Olsson och dennes suppleant baningeniören av I klass Johan Roiha,

för II väljaregruppen: kamreraren Yrjö Tamminen och dennes suppleant kontrollören Frans Isak Myntti,

för III väljaregruppen: lokomotivföraren Karl August Holmström och dennes suppleant lokomotivföraren Niilo Johannes Ferdinand Heikkilä,

för IV väljaregruppen: bokföraren Kaarlo Yrjö Tuomikoski och dennes suppleant registratören Varma Kilander, således förestå val av:

fyra kommitterade, en för varje väljaregrupp, för tiden 1/1 1936—31/12 1939;

fyra suppleanter för kommitterade, en för varje väljaregrupp, för tiden 1/1 1936—31/12 1937;

två ledamöter i direktionen, en för III och en för IV väljaregruppen samt suppleanter för dessa, alla för tiden 1/1 1936—31/12 1939; samt

fyra revisorer och fyra revisorssuppleanter, en för varje väljaregrupp, för tiden 1/1 1936—31/12 1937.

Med anledning härav uppmanas änke- och pupillkassans delägare för ovan angivna tider välja, envar i sin väljaregrupp, ovan nämnda funktionärer.

Vid valet bör iakttagas,

att de tidigare mandatinnehavarna kunna återväljas;



että valtionrautateiden keskushallinto sekä kukin rautatieasema, konepaja, varasto ja varikko muodostavat eri äänestysalueen niiden alaisille vaalioikeutetuille;

että muut valtionrautateiden palveluksessa olevat vaalioikeutetut antavat vaalilippunsa sille asemalle, joka sijaitsee lähinnä heidän toimipaikkaansa;

että vaalilipun tulee sisältää toimet ja ajat, miksi valitaan, kunkin ehdokkaan risti- ja sukunimet, hänen toimensa ja kotipaikkansa ynnä valitsijan omakätinen allekirjoitus ja toimi;

että valitsijan tulee viimeistään marraskuun 2 päivänä 1935 ennen kello XII päivällä asianomaiselle vaaliasiamiehelle antaa tahi lähettää vaalilippunsa suljettuna kuoreen, jonka ulkopuolelle tulee olla merkittynä „Vaalilippu Sotaväen ja eräiden kulkulaitosvirastojen leski- ja orpokassan valtuusmiesten, johtokunnan jäsenten y. m. vaalia varten”;

että vaaliasiamiehen velvollisuutena on tarkoitusta varten tehtyyn luetteloon merkitä valitsijan nimi ja milloin tämä on jätetty vaalilippunsa;

että leski- ja orpokassan osakas, joka ei enää ole valtionrautateiden palveluksessa, on oikeutettu sen ajan kuluessa ja samalla tavalla, kuin on määrätty palveluksessa olevaan valitsijaan nähden, lähettämään tahi jättämään vaalilippunsa leski- ja orpokassan johtokunnalle osoitteella: „Sotaväen ja eräiden kulkulaitosvirastojen leski- ja orpokassan johtokunnalle, Helsinki, Uudenmaankatu N:o 18”;

että määräjän kuluttua annettua vaalilippua ei oteta huomioon eikä myöskään vaalilippua, joka suoraan lähetetään leski- ja orpokassaan, ellei sitä todistettavasti ole jätetty postitse kuljetettavaksi ennesanottua määräraikaa; sekä

että vaaliajan kuluttua vaaliasiamiehen tulee heti rautatiepostissa lähettää hänelle annetut vaaliliput ynnä vaalitoimituksessa tehty luettelo, varustettuna vaaliasiamiehen

att statsjärnvägarnas centralförvaltning samt varje järnvägsstation, verkstad, förråd och depot utgör skilt röstningsområde för sina underlydande valberättigade;

att övriga i statsjärnvägarnas tjänst anställda valberättigade avlämna sin valseedel till den station, som ligger närmast hans tjänstgöringsort;

att valseedel bör innehålla befattningar och tider, vartill väljas, envar kandidats för- och tillnamn, hans befattning och hemort samt väljarens egenhändig underskrift jämte befattning;

att väljaren bör senast den 2 november 1935 före klockan XII på dagen till vederbörande valombud avlämna eller insända sin valseedel i slutet kuvert, försett med påskriften „Valseedel för val av kommitterade, direktörer m. m. i Militärens och vissa kommunikationsinrättningars änke- och pupillkassa”;

att å valombudet ankommer att i en för ändamålet uppgjord lista anteckna den väljandes namn och när denne avgivit sin valseedel;

att delägare i änke- och pupillkassan, som icke längre är anställd i statsjärnvägarnas tjänst, äger inom tid och på enahanda sätt, som beträffande i tjänst varande väljare är föreskrivet, insända eller avlämna sin valseedel till änke- och pupillkassans direktion under adress: „Direktionen för Militärens och vissa kommunikationsinrättningars änke- och pupillkassa, Helsingfors, Nylandsgatan N:o 18”;

att vid sentida avlämnad valseedel icke fästes avseende. Samma är förhållandet med valseedel, som insänts direkt till änke- och pupillkassan, därest icke densamma bevisligen lämnats till postbefordran före sagda tidsutgång; samt

att då tiden för valet utgått, valombud bör omedelbart i förseglat konvolut med järnvägsposten insända de avlämnade valseedlarna jämte den vid valet förda förteck-



nimikirjoituksella, sinetillä suljetussa kääreessä, rautatiehallituksen kirjaajalle, joka samalla tavalla lähettää ne edelleen leskija orpokassan johtokunnalle.

Vaalilippujen vastaanottamista varten rautatiehallitus on vaaliasiamieheksi määrännyt kirjaajan keskushallinnon äänestysalueeseen sekä rautatieasemien, konepajain, varastojen ja varikkojen äänestysalueisiin asianomaiset asemapäälliköt, konepajain ja varastojen päälliköt sekä varikkojen esimiehet.

Tämä kaikkien asianomaisten tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan.

Helsingissä, rautatiehallituksessa, heinäkuun 26 päivänä 1935.

ningen, försedd med valombudets namnunderskrift, till järnvägsstyrelsens registrator, som på samma sätt äger befordra dem vidare till änke- och pupillkassans direktion.

För mottagande av valseklar har järnvägsstyrelsen till valombud förordnat för centralförvaltningens röstningsområde registratorn samt för järnvägsstationernas, verkstädernas, förrådens och depoternas röstningsområden vederbörande stationsinspektorer, verkstadsföreståndare, förrädsförvaltare och depotföreståndare.

Det alle dem, som vederbör, till kännedom och iakttagande härigenom meddelas.

Helsingfors, å järnvägsstyrelsen, den 26 juli 1935.

**Vilhelm Jansson.**

*K. A. Wahlstedt.*

**Rautatiehallituksen kirjasto**